

Aulularia

Argumentum I

- [-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Senex avārus^{AdjN} vix^{Adv} sibi^D Pr crēdēns^N PräAkt Eucliō
geizig kaum sich glaubend
greedy hardly for|himself believing
- [-22] domī suae^{AdjG} dēfossam^A PerPas multīs^{AdjAbl} cum^{Prp} opibus
seines vergraben vielen mit
of|his buried many with
- [-21] aulam invenit^{PerAkt} rūsumque^{AdvKon} penitus^{Adv} conditam^A PerPas
fand|er, wieder|und tief versteckt
found, again|and deeply hidden
- [-20] exsanguis^{AdjN} āmēns^{AdjN} servat^{PräAkt} ejus^G Pr filiam
bleich wahnsinnig bewahrt|er dessen
bloodless mad he|guards. of|him
- [-19] Lycōnidēs vitiārat^{PlqAkt} intereā^{Adv} senex
hatte|entehrt. unterdessen
had|violated. meanwhile
- [-18] Megadōrus ā^{Prp} sorōre suāsus^N PerPas dūcere^{PräInfAkt}
von überredet heiraten
by urged to|marry
- [-17] uxōrem avārī gnātam dēposcit^{PräAkt} sibi^D Pr
fordert|er für|sich.
demands for|himself.
- [-16] dūrus^{AdjN} senex vix^{Adv} prōmittit^{PräAkt} atque^{Kon} aulae timēns^N PräAkt
hart kaum verspricht|er, und|auch fürchtend
harsh hardly promises, and fearing
- [-15] domō sublātam^A PerPas variīs^{AdjAbl} abstrūdīt^{PräAkt} locīs.
weggenommen verschiedenen versteckt|er
carried|off various he|hides
- [-14] īnsidiās servus facit^{PräAkt} hujus^G Pr Lycōnidis
macht dieses
makes of|this
- [-13] quī^N Pr virginem vitiārat^{PlqAkt} atque^{Kon} ipse^N Pr obsecrat^{PräAkt}
der hatte|entehrt; und|auch selbst beschwört
who had|violated; and himself entreats
- [-12] avunculum Megadōrum sibimet^D Pr cēdere^{PräInfAkt}
sich|selbst weichen
to|himself to|yield
- [-11] uxōrem amanti^D PräAkt per^{Prp} dolum mox^{Adv} Eucliō
dem|Liebenden. durch bald
to|the|lover. through soon
- [-10] cum^{Kon} perdidisset^{PlqAktKnj} aulam, īnsperātō^{Adv} invenit^{PerAkt}
als verloren|hätte unerwartet fand|er
when he|had|lost unexpectedly found
- [-9] laetusque^{AdjNKon} nātam collocat^{PräAkt} Lycōnidī.
fröhlich|und verheiratet|er
happy|and he|settles

Argumentum II

- [-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Aulam repertam^A PerPas aurī plēnam^{AdjA} Eucliō
gefunden voll
found full
- [-7] Vī summā^{AdjAbl} servat^{PräAkt} miseris^{AdjAbl} affectus^N PerPas modis.
höchster bewahrt|er, elenden betroffen
highest he|guards, wretched affected
- [-6] Lycōnidēs istius^G Pr vitiat^{PräAkt} filiam.
jenes entehrt
of|that violates

| | |
|------|---|
| [-5] | Vult ^{PräAkt} hanc ^A pr Megadōrus indōtātam ^{AdjA} dūcere, ^{PräInfAkt} will er diese ohne Mitgift heiraten, wants this undowered to marry, |
| [-4] | Libēnsque ^{NKon} PrāAkt ut ^{Kon} faciat ^{PräKnjAkt} dat ^{PräAkt} coquōs cum ^{Prp} obsōniō. gern und damit mache er gibt er mit willing and that he may do gives with |
| [-3] | Aurō formīdat ^{PräAkt} Eucliō, abstrūdīt ^{PräAkt} forīs. ^{Adv} fürchtet er verbirgt er außen. he dreads he hides away outside. |
| [-2] | Rē omni ^{AdjAbl} inspectā ^{Abl} PerPas compressōris servolus ganzen angesehen whole having been inspected |
| [-1] | Id ^A Pr surpit. ^{PräAkt} illic ^{Adv} Eucliōnī rem refert. ^{PräAkt} dies stiehlt er. dort meldet er. it steals. there reports back. |
| [0] | Ab ^{Prp} eō ^{Abl} Pr dōnātur ^{PräPas} aurō, uxōre et ^{Kon} filiō. von ihm wird beschenkt und by him is presented and |

Prolog

| | |
|--------------------------------|--|
| [1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: | Nē ^{Pt} quis ^N Pr mīrētur ^{PräKnjAkt} qui ^N Pr sim, ^{PräKnjAkt} paucīs ēloquar. ^{Fu1Akt} damit nicht jemand wundere sich wer se lich, werde darlegen. lest anyone may wonder who who I am, I will tell. |
| [2] | ego ^N Pr Lār sum ^{PräAkt} familiāris ^{AdjN} ex ^{Prp} hāc ^{Abl} Pr familiā ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this |
| [3] | unde ^{Adv} exeuntem ^A PrāAkt mē ^A Pr aspexistis. ^{PerAkt} hanc ^A Pr domum woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this |
| [4] | jam ^{Adv} multōs ^{AdjA} annōs est ^{PräAkt} cum ^{Prp} possideō ^{PräAkt} et ^{Kon} colō ^{PräAkt} schon viele ist da besitze ich und bewirtschafte ich now many it is since I possess and I till |
| [5] | patrique ^{Kon} avōque ^{Kon} jam ^{Adv} hujus ^G Pr qui ^N Pr nunc ^{Adv} hīc ^{Adv} habet. ^{PräAkt} schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds. |
| [6] | sed ^{Kon} mi ^D Pr avus hujus ^G Pr obsecrāns ^N PrāAkt concrēdidit. ^{PerAkt} aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of this beseeching entrusted |
| [7] | thēnsaurum aurī clam ^{Adv} omnīs: in ^{Prp} mediō focō heimlich in secretly in |
| [8] | dēfōdit. ^{PerAkt} venerāns ^N PrāAkt me ^A Pr ut ^{Kon} id ^A Pr servārem. ^{ImpAktKnj} sibi. ^D Pr vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for himsel. |
| [9] | is ^N Pr quoniam ^{Kon} moritur ^{PräAkt} (ita ^{Pt} avidō ^{AdjAbl} ingeniō fuit) ^{PerAkt} der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was) |
| [10] | numquam ^{Adv} indicāre ^{PräInfAkt} id ^A Pr filiō voluit ^{PerAkt} suō, ^{AdjD} niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own, |
| [11] | inopemque ^{AdjAKon} optāvit ^{PerAkt} potius ^{Adv} eum ^A Pr relinquere. ^{PräInfAkt} arm und wünscht er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave, |
| [12] | quam ^{Kon} eum ^A Pr thēnsaurum commōnstrāret. ^{ImpAktKnj} filiō; als jenen zeige er than him he should point out |
| [13] | agrī relīquit. ^{PerAkt} ēī ^D Pr nōn ^{Pt} magnum ^{AdjA} modum, ließ er ihm nicht großes he left to him not great |

- [14] quō^{Abl}_{Pr} cum^{Prp} labōre magnō^{AdjAbl} et^{Kon} miserē^{Adv} vīveret.^{ImpAktKnj}
womit with|which mit with großer great und and elend wretchedly lebte|er.
with|which.
- [15] ubi^{Kon} is^N_{Pr} obiit^{PerAkt} mortem quī^N_{Pr} mihi^D_{Pr} id^A_{Pr} aurum crēdidit.^{PerAkt}
als when der he starb|er met der who mir to|me dies that anvertraute,
when he met who to|me that entrusted,
- [16] coepī^{PerAkt} observāre^{PrāInfAkt} ecquī^N_{Pr} majōrem^{AdjA} filiū
began|ich zu|beobachten, ob|irgendeiner größeren
I|began to|observe, whether|any greater
- [17] mihi^D_{Pr} honōrem habēret^{ImpAktKnj} quam^{Kon} ejus^G_{Pr} habuisset^{PlqAktKnj} pater.
mir for|me hätte|er he|would|have als than dessen of|him gehabt|hätte
for|me he|would|have than of|him he|had|had
- [18] atque^{Kon} ille^N_{Pr} vērō^{Pt} minus^{AdvKmp} minusque^{AdvKmpKon} impendiō
und|auch and jener he in|der|Tat indeed weniger less weniger|und
and he in|der|Tat indeed less and less|and
- [19] cūrāre^{PrāInfAkt} minusque^{AdvKmpKon} mē^A_{Pr} impertīre^{PrāInfAkt} honōribus.
zu|kümmern zu|bedenken
to|care weniger|und less|and mich me zu|bedenken
to|share
- [20] item^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} contrā^{Adv} factum^N_{PerPas} est^{PrāAkt} nam^{Pt} item^{Adv} obiit^{PerAkt} diem.
ebenso likewise von by mir me umgekehrt in|return geschehen ist, it|is, denn for ebenso likewise verstarb|er
likewise by me in|return done ist, it|is, for likewise he|met
- [21] is^N_{Pr} ex^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} hunc^A_{Pr} reliquit^{PerAkt} quī^N_{Pr} hīc^{Adv} nunc^{Adv} habitat^{PrāAkt} filiū
der he aus from sich himself diesen this ließ|er left der who hier here jetzt now wohnt dwells
he from himself this left who here now dwells
- [22] pariter^{Adv} mōrātum^A_{PerPas} ut^{Kon} pater avusque^{Kon} hujus^G_{Pr} fuit.^{PerAkt}
gleich equally gearteten disposed wie as dieses of|this war.
equally disposed as of|this was.
- [23] huic^D_{Pr} filia ūna^{AdjN} est^{PrāAkt} ea^N_{Pr} mihi^D_{Pr} cottīdiē^{Adv}
diesem to|this eine one ist. is. sie she to|me täglich daily
to|this one is. she to|me daily
- [24] aut^{Kon} tūre aut^{Kon} vīnō aut^{Kon} aliquī^N_{Pr} semper^{Adv} supplicat^{PrāAkt}
oder or oder or oder or irgend|etwas somehow immer always fleht|sie,
or or or somehow always she|prays,
- [25] dat^{PrāAkt} mihi^D_{Pr} corōnās. ejus^G_{Pr} honōris grātiā
gibt gives mir to|me dessen that
- [26] fēcī^{PerAkt} thēnsaurum ut^{Kon} hīc^{Adv} reperīret^{ImpKnjAkt} Eucliō,
tat|ich, I|did, damit that hier here he|might|find
- [27] quō^{Kon} illam^A_{Pr} facilius^{AdvKmp} nūptum^A_{Spn} sī^{Kon} vellet^{ImpKnjAkt} daret.^{ImpKnjAkt}
wodurch so|that sie her leichter more|easily zu|verheiraten, wenn if he|were|willing, gäbe.
so|that her more|easily to|marry, if he|were|willing, he|might|give.
- [28] nam^{Pt} compressit^{PerAkt} eam^A_{Pr} dē^{Prp} summō^{AdjAbl} adulēscēns locō.
denn for vergewaltigte he|violated sie her aus from höchsten highest
- [29] is^N_{Pr} scīt^{PrāAkt} adulēscēns quae^N_{Pr} sit^{PrāKnjAkt} quam^A_{Pr} compresserit^{PerKnjAkt}
der he weiß knows welche who sei she|may|be die whom vergewaltigt|habe,
he knows who she|may|be whom he|has|violated,
- [30] illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} nescit^{PrāAkt} neque^{Kon} compressam^A_{PerPas} autem^{Pt} pater.
jene she jenen him kennt|nicht, does|not|know, und|nicht nor vergewaltigt|wordene violated aber however
she him does|not|know, nor violated however
- [31] eam^A_{Pr} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} hic^N_{Pr} senex dē^{Prp} proximō^{AdjAbl}
sie her ich I heute today werde|machen I|will|make damit that dieser this aus vom|Nachbarn
her I today I|will|make that this from vom|Nachbarn
next|door
- [32] sibi^D_{Pr} uxōrem poscat^{PrāKnjAkt} id^A_{Pr} eā^{Abl}_{Pr} faciam^{Fu1Akt} grātiā,
sich for|himself fordere. he|may|ask. dies that um|dieses werde|machen
for|himself he|may|ask. that by|that I|will|do
- [33] quō^{Kon} ille^N_{Pr} eam^A_{Pr} facilius^{AdvKmp} dūcat^{PrāKnjAkt} quī^N_{Pr} compresserat^{PlqAkt}
wodurch so|that jener he sie her leichter more|easily heirate he|may|lead der who vergewaltigt|hatte.
so|that he her more|easily he|may|lead who had|violated.
- [34] et^{Kon} hic^N_{Pr} quī^N_{Pr} poscet^{Fu1Akt} eam^A_{Pr} sibi^D_{Pr} uxōrem senex,
und and dieser this der who wird|fordern I|will|ask sie her sich for|himself
and this who will|ask her for|himself

[35]

is^N_{Pr}

adulēscētis

illius^G_{Pr}

est^{PräAkt}

avunculus,

der
he

jenes
of|that

ist
is

[36]

qui^N_{Pr}

illam^A_{Pr}

stuprāvit^{PerAkt}

noctū,^{Adv}

Cereris vigiliīs.

der
who

jene
her

schändete
violated

bei|Nacht,
by|night,

[37]

sed^{Kon}

hic^N_{Pr}

senex jam^{Adv}

clāmat^{PräAkt}

intus^{Adv}

ut^{Kon}

solet.^{PräAkt}

aber
but

dieser
this

schon
now

schreit
shouts

innen
inside

wie
as

pflegt.
is|accustomed.

[38]

anum forās^{Adv}

extrūdit,^{PräAkt}

nē^{Pt}

sit^{PräKnjAkt}

cōnschia.^{AdjN}

hinaus
outside

stößt|er,
drives|out,

damit|nicht
lest

sei
she|may|be

wissend.
aware.

[39]

crēdō^{PräAkt}

aurum īnspicere^{PräInfAkt}

vult,^{PräAkt}

nē^{Pt}

surrūptum^N_{PerPas}

siet.^{PräKnjAkt}

ich|glaube
I|believe

nachzusehen
to|inspect

will|er,
he|wants,

damit|nicht
lest

gestohlen
stolen

sei.
it|may|be.

Akt I

Szene I.i

| | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--|--|--------------------------------------|--------------------------|
| [40] [EUCLIO SENEX]: | Exī, ^{PräImvAkt} | inquam. ^{PräAkt} | age ^{PräImvAkt} | exī. ^{PräImvAkt} | exeundum ^N | hercle ^{Pt} | tibi ^D _{Pr} | hinc ^{Adv} |
| | geh hinaus, go out, | sagel ich. I say. | komm schon come on | geh hinaus. go out. | hinaus zu gehen to be gone out | beim Herkules by Hercules | dir for you | von hier from here |
| | est ^{PräAkt} | forās, ^{Adv} | | | | | | |
| | ist is | hinaus, outside, | | | | | | |
| [41] | circumspectātrīx cum ^{Prp} | oculīs ēmissīciīs. ^{AdjAbl} | | | | | | |
| | | mit with | spähenden. spying. | | | | | |
| [42] [STAPHYLA ANUS]: | Nam ^{Pt} | cūr ^{Adv} | mē ^A _{Pr} | miseram ^{AdjA} | verberās? ^{PräAkt} | Ut ^{Kon} | misera ^{AdjN} | sīs ^{PräKnjAkt} |
| | denn for | warum why | mich me | Elende wretched | schlägst du? you beat? | mögenst so that | elend wretched | sein you may be |
| [43] [EUCLIO SENEX]: | atque ^{Kon} | ut ^{Kon} | tē ^A _{Pr} | dignam ^{AdjA} | mala ^{AdjA} | malam ^{AdjA} | aetātem exigās. ^{PräKnjAkt} | |
| | und and | damit that | dich you | würdig worthy | der Übel of evils | schlechte evil | verbringst. you may pass. | |
| [44] [STAPHYLA ANUS]: | Nam ^{Pt} | quā ^{Abl} _{Pr} | mē ^A _{Pr} | nunc ^{Adv} | causā | extrūsistī ^{PerAkt} | ex ^{Prp} | aedibus? |
| | denn for | aus welchem by what | mich me | jetzt now | | hinaus gestoßen hast du you have driven out | aus from | |
| [45] [EUCLIO SENEX]: | Tibi ^D _{Pr} | ego ^N _{Pr} | rationem reddam, ^{Fu1Akt} | stimulōrum seges? | | | | |
| | dir to you | ich I | werde geben, I will render, | | | | | |
| [46] | illūc ^{Adv} | regredere ^{PräImvAkt} | ab ^{Prp} | ōstiō. | illūc ^{Adv} | sīs ^{PräKnjAkt} | vidē, ^{PräImvAkt} | |
| | dorthin there | geh zurück go back | von from | | dorthin there | bitte please | sieh, look, | |
| [47] | ut ^{Kon} | incēdit. ^{PräAkt} | at ^{Kon} | scīn ^{Pt} _{PräAkt} | quō ^{Abl} _{Pr} | modō tibi ^D _{Pr} | rēs sē ^A _{Pr} | habet? ^{PräAkt} |
| | wie how | schreitet. she goes. | aber but | weißt du ? do you know whether | auf in what | dir for you | sich itself | verhält? holds? |
| [48] | si ^{Kon} | hercle ^{Pt} | hodiē ^{Adv} | fustem | cēperō ^{Fu2Akt} | aut ^{Kon} | stimulum in ^{Prp} | manum, |
| | wenn if | bei Herkules by Hercules | heute today | | werde genommen haben I shall have taken | oder or | in into | |
| [49] | testūdineum ^{AdjA} | istum ^A _{Pr} | tibi ^D _{Pr} | ego ^N _{Pr} | grandībō ^{Fu1Akt} | gradum. | | |
| | schildkröten artigen tortoise like | diesen that | dir for you | ich I | werde vergrößern I will make heavy | | | |
| [50] [STAPHYLA ANUS]: | Utinam ^{Pt} | mē ^A _{Pr} | dīvī adaxint ^{PerKnjAkt} | ad ^{Prp} | suspendium | | | |
| | möchten doch would that | mich me | getrieben haben may have driven | zu to | | | | |
| [51] | potius ^{Adv} | quidem ^{Pt} | quam ^{Kon} | hōc ^{Abl} _{Pr} | pactō apud ^{Prp} | tē ^A _{Pr} | serviam. ^{PräKnjAkt} | |
| | lieber rather | doch indeed | als than | auf diese in this | bei at | dir you | diene ich. I may serve. | |
| [52] [EUCLIO SENEX]: | At ^{Kon} | ut ^{Kon} | scelesta ^{AdjN} | sōla ^{AdjN} | sēcum ^{AblPrp} | murmurat. ^{PräAkt} | | |
| | aber but | wie how | verbrecherische wicked | allein alone | mit sich with herself | murmelt. she mutters. | | |

- [53] oculōs hercle^{Pt} ego^N_{Pr} istōs,^A_{Pr} improba, effodiam^{Fu1Akt} tibi,^D_{Pr}
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] nē^{Pt} mē^A_{Pr} observāre^{PräInfAkt} possīs^{PräKnjAkt} quid^A_{Pr} rērum geram.^{PräKnjAkt}
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] abscedē^{PräImvAkt} etiam^{Adv} nunc,^{Adv} etiam^{Adv} nunc,^{Adv} etiam^{Adv} ohē,^{ij}
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] istīc^{Adv} astātō.^{PräImvAkt} si^{Kon} hercle^{Pt} tū^N_{Pr} ex^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} locō
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] digitum trānsversum^{AdjA} aut^{Kon} unguem lātum^{AdjA} excesserīs^{Fu2Akt}
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] aut^{Kon} si^{Kon} respexis,^{PerKnjAkt} dōnicum^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} jusserō,^{Fu2Akt}
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] continuo^{Adv} hercle^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} dēdam^{Fu1Akt} discipulam crucī.
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] scelestiōrem^{AdjAKmp} mē^A_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} anū certō^{Adv} sciō^{PräAkt}
verderbtere mich als|dieser sicher weiß|ich
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] vīdisse^{PerInfAkt} numquam,^{Adv} nimisque^{AdvKon} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} metuō^{PräAkt} male,^{Adv}
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,
- [62] nē^{Pt} mī^D_{Pr} ex^{Prp} insidiīs verba imprudentī^{AdvD} duit.^{PräAkt}
damit|nicht mir aus dem|Arglosen gib|sie
lest to|me from to|the|unwary he|may|give
- [63] neu^{Kon} persentiscat.^{PräKnjAkt} aurum ubi^{Kon} est^{PräAkt} absconditum,^N_{PerPas}
und|nicht bemerke|sie wo ist|is versteckt,
nor may|she|perceive where it|is hidden,
- [64] quae^N_{Pr} in^{Prp} occipitiō quoque^{Pt} habet^{PräAkt} oculōs pessima.^{AdjNSup}
die im auch hat die|Schlimmste.
who on also has has worst.
- [65] nunc^{Adv} ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} vīsam^{PräKnjAkt} estne^{Pt} ita^{Adv} aurum ut^{Kon} condidī,^{PerAkt}
jetzt werde|gehen damit ich|ansehe ist|es|? so wie ich|vergraben|habe,
now I|will|go so|that I|may|see is|? so so as I|buried,
- [66] quod^N_{Pr} mē^A_{Pr} sollicitat.^{PräAkt} plūrimīs^{AdjAblSup} miserum^{AdjA} modīs.
was mich beunruhigt sehr|vielen elend
which me troubles very|many wretched
- [67] [STAPHYLA ANUS]: Noenum^{Pt} mēcastor^{Pt} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} erō dīcam^{PräKnjAkt} meō^{AdjD}
nicht|nämlich bei|Castor was ich sagen|soll meinem
indeed|not by|Castor what I I|will|say my
- [68] malae^{AdjG} reī ēvēnisse^{PerInfAkt} quamve^{Kon} īnsāniam,
einer|schlechten geschehen|zu|sein oder
of|bad to|have|turned|out or|what
- [69] queō^{PräAkt} comminiscī;^{PräInfAkt} ita^{Adv} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} ad^{Prp} hunc^A_{Pr} modum
ich|kann aus|denken; so mich Elende zu dieser
I|am|able to|devise; so me wretched to this
- [70] deciēns^{Adv} diē ūnō^{AdjAbl} saepe^{Adv} extrūdit^{PräAkt} aedibus.
zehnmaleinen oft stößt|er|hinaus
ten|times one often drives|out
- [71] nescio^{PräAkt} pol^{Pt} quae^N_{Pr} illunc^A_{Pr} hominem intemperiae tenent:^{PräAkt}
ich|weiß|nicht bei|Pollux welche jenen halten:
I|do|not|know by|Pollux what that hold:
- [72] pervigilat^{PräAkt} noctēs tōtās,^{AdjA} tum^{Adv} autem^{Pt} interdiūs^{Adv}
durchwacht ganze, dann aber untertags
he|keeps|awake whole, then but|now by|day
- [73] quasi^{Kon} claudus^{AdjN} sūtor domi sedet^{PräAkt} tōtōs^{AdjA} diēs.
als|ob lahm sitzt ganze
as|if lame sits whole

| | | | | | | | |
|------|-------------------------|---------------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|---|----------------------|
| [74] | neque ^{Kon} | jam ^{Adv} | quō ^{Abl} | pactō ^{Pr} | cēlem ^{PräKnjAkt} | erīlis ^{AdjG} | filiae |
| | und nicht nor | schon now | auf welche by what | | verberge lich I may hide | des Herrn of the master | |
| [75] | probrum, | propinqua ^{AdjN} | partitūdō | cui ^D | appetit, ^{PräAkt} | | |
| | | nahe near | | der to whom | strebt zu, approaches, | | |
| [76] | queō ^{PräAkt} | comminiscī ^{PräInfAkt} | neque ^{Kon} | quicquam ^N | melius ^{AdjNKmp} | mihi, ^D | |
| | ich kann I am able | aus denken; to devise; | und nicht nor | irgendetwas anything | besser ist is better | mir, for me, | |
| [77] | ut ^{Kon} | opīnor, ^{PräAkt} | quam ^{Kon} | ex ^{Prp} | mē ^{Abl} | ut ^{Kon} | ūnam ^{AdjA} |
| | wie as | meine ich, I suppose, | als than | aus from | mir me | dass that | eine one |
| [78] | longam, ^{AdjA} | meum ^{AdjA} | laqueō | collum | quando ^{Adv} | obstrīnxerō. ^{Fu2Akt} | |
| | lang, long, | meinen my | | | wenn when | werde zusammen geschnürt haben. I will have bound. | |

Szene I.ii

| | | | | | | |
|-----------------------|---------------------------|--|--------------------------------------|-----------------------------------|--|---|
| [79] [EUCLIO SENEX]: | Nunc ^{Adv} | dēfaecātō ^{Abl} | dēmum ^{Adv} | animō | ēgredior, ^{PräAkt} | domō, |
| | nun now | geklärt worden having been purified | endlich at last | | gehe lich hinaus I go out | |
| [80] | postquam ^{Kon} | perspexī ^{PerAkt} | salva ^{AdjN} | esse ^{PräInfAkt} | intus ^{Adv} | omnia. ^A |
| | nachdem after | habe lich gesehen I saw clearly | heil safe | zu sein to be | innen inside | alles. everything. |
| [81] | redi ^{PräImvAkt} | nūnciam ^{Adv} | intrō ^{Adv} | atque ^{Kon} | intus ^{Adv} | servā. ^{PräImvAkt} |
| | kehr zurück go back | sofort now | hinein inside | und and | innen inside | bewahre. guard. |
| [82] [STAPHYLA ANUS]: | ego ^N | intus ^{Adv} | servem? ^{PräKnjAkt} | an ^{Kon} | nē ^{Pt} | quis ^N |
| | ich I | innen inside | soll ich bewachen? may I guard ?? | oder or | damit nicht lest | jemand anyone |
| [83] | nam ^{Pt} | hīc ^{Adv} | apud ^{Prp} | nōs ^A | nihil ^N | est, ^{PräAkt} |
| | denn for | hier here | bei at | uns us | nichts nothing | ist is |
| [84] | ita ^{Adv} | ināniīs ^{AdjAbl} | sunt ^{PräAkt} | opplētae ^N | atque ^{Kon} | arāneīs. |
| | so so | mit Leere with emptinesses | sind are | auf gefüllt having been filled | und and | |
| [85] [EUCLIO SENEX]: | Mīrum ^{AdjN} | quīn ^{Pt} | tuā ^{AdjAbl} | mē ^A | causā faciat, ^{PräKnjAkt} | Juppiter |
| | wunderbar a wonder | dass nicht that indeed | deiner your | mich me | mache möge may make | |
| [86] | Philippum | rēgem aut ^{Kon} | Dārēum, | trivenēfica. | | |
| | | oder or | | | | |
| [87] | arāneās | mihi ^D | ego ^N | illās ^A | servārī ^{PräInfPas} | volō. ^{PräAkt} |
| | | mir for me | ich I | jene those | bewahrt zu werden to be kept | will ich. I want. |
| [88] | pauper ^{AdjN} | sum; ^{PräAkt} | fateor, ^{PräAkt} | patior; ^{PräAkt} | quod ^{Kon} | dī dant, ^{PräAkt} |
| | arm poor | bin lich; I am; | gestehe lich, I confess, | erleide lich; I suffer; | was what | geben give |
| [89] | abī ^{PräImvAkt} | intrō ^{Adv} | occlūde ^{PräImvAkt} | jānuam. | jam ^{Adv} | ego ^N |
| | geh weg go away | hinein, inside, | schließe shut | | schon now | ich I |
| [90] | cave ^{PräImvAkt} | quemquam ^A | aliēnum ^{AdjA} | in ^{Prp} | aedīs intro ^{Adv} | mīserīs. ^{Fu2Akt} |
| | hüte dich beware | irgend wen anyone | fremden strange | in into | hinein inside | wirst du hinein gelassen haben. you may admit. |
| [91] | quod ^{Kon} | quispiam ^N | ignem | quaerat, ^{PräKnjAkt} | exstinguī ^{PräInfPas} | volō, ^{PräAkt} |
| | damit that | irgend wer someone | | suche, may seek, | aus gelöscht zu werden to be extinguished | will ich, I want, |
| [92] | nē ^{Pt} | causae | quid ^N | sit ^{PräKnjAkt} | quod ^{Kon} | tē ^A |
| | damit nicht lest | etwas anything | sei may be | dass that | dich you | irgend jemand anyone |

- [93] nam^{Pt} si^{-Kon} ignis vivet,^{Fu1Akt} tu^N Pr exstinguere^{PräImvAkt} extempulō.^{Adv}
denn wenn wird|leben, du lösche|aus sofort.
for if will|live, you extinguish immediately.
- [94] tum^{Adv} aquam aufügisse^{PerInfAkt} dīcitō,^{Fu1ImvAkt} si^{-Kon} quis^N Pr petet.^{Fu1Akt}
dann geflohen|zu|sein sage|du, wenn jemand wird|fordern.
then to|have|run|off say, if anyone will|seek.
- [95] cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,
- [96] quae^N Pr ütenda^N Fu1PasGdv vāsa semper^{Adv} vīcīnī rogant,^{PräAkt}
welche zu|benutzenden immer fragen,
which to|be|used always ask,
- [97] furēs vēnisse^{PerInfAkt} atque^{Kon} abstulisse^{PerInfAkt} dīcitō.^{Fu1ImvAkt}
gekommen|zu|sein und weg|getragen|zu|haben sage|du.
to|have|come and to|have|carried|off say.
- [98] profectō^{Adv} in^{Prp} aedīs meās^{AdjA} mē^{Abl} Pr absente^{Abl} PräAkt nēminem^A Pr
wirklich in meine mit|mir abwesend niemanden
surely into my me being|absent no|one
- [99] volō^{PräAkt} intrō^{Adv} mitti.^{PräInfPas} atque^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A Pr praedicō^{PräAkt} tibi,^D Pr
will|ich hinein gelassen|zu|werden. und auch dies sage|ich|vorher dir,
I|want inside to|be|let|in. and also this I|foretell to|you,
- [100] si^{-Kon} Bona^{AdjN} Fortūna veniat,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} intrō^{Adv} mīserīs.^{Fu2Akt}
wenn Gute komme, damit|nicht hinein wirst|du|hinein|gesandt|haben.
if good may|come, lest inside you|may|admit.
- [101] [STAPHYLA ANUS]: Pol^{Pt} ea^N Pr ipsa^{AdjN} crēdō^{PräAkt} nē^{Pt} intrō^{Adv} mittātur^{PräKnjPas} cavet,^{PräAkt}
bei|Pollux sie selbst glaubelich damit|nicht hinein geschickt|werde sorgt|sie,
by|Pollux she herself I|believe lest inside may|be|admitted is|careful,
- [102] nam^{Pt} ad^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} nusquam^{Adv} adit,^{PräAkt} quāquam^{Adv} prope.^{Adv}
denn zu unserem nirgend|wohin geht, irgend|wohin in|der|Nähe.
for to our nowhere approaches, anywhere near.
- [103] [EUCLIO SENEX]: Tacē^{PräImvAkt} atque^{Kon} abī^{PräImvAkt} intrō.^{Adv} Taceō^{PräAkt} atque^{Kon} abeō.^{PräAkt} Occlūde^{PräImvAkt}
schweig und geh|weg hinein. schweigelich und gehelich|weg. schließe
be|silent and go|away inside. I|am|silent and I|go|away. shut
sīs^{PräKnjAkt}
bitte
please
- [104] forēs ambōbus^{AdjAbl} pessulīs. jam^{Adv} ego^N Pr hīc^{Adv} erō.^{Fu1Akt}
mit|beiden schon ich hier werdelsein.
with|both now I here I|will|be.
- [105] discrucior^{PräAkt} animī, quia^{Kon} ab^{Prp} domō abeundum^N Fu1PasGdv est^{PräAkt} mihi.^D Pr
werde|gequält weil von weg|gegangen|werden|muss ist mir.
I|am|tormented because from the|going|away the|going|away is for|me.
- [106] nimis^{Adv} hercle^{Pt} invītus^{AdjN} abeō.^{PräAkt} sed^{Kon} quid^A Pr agam^{PräKnjAkt} sciō.^{PräAkt}
allzu beim|Herkules ungern gehelich|weg. aber was tue|ich weiß|ich.
too by|Hercules unwilling I|go|away. but what I|may|do I|know.
- [107] nam^{Pt} noster^{AdjN} nostrae^{AdjG} qui^N Pr est^{PräAkt} magister cūriae
denn unser unserer der ist
for our of|our who is
- [108] dīvidere^{PräInfAkt} argentī dīxit^{PerAkt} nummōs in^{Prp} virōs;
zu|verteilen hat|gesagt an
to|divide he|said among
- [109] id^A Pr si^{-Kon} relinquō^{PräAkt} ac^{Kon} nōn^{Pt} petō,^{PräAkt} omnēs^N Pr ilicō^{Adv}
dies wenn lasse|ich|zurück und nicht fordere|ich, alle sofort
that if I|leave and not I|seek, all immediately
- [110] mē^A Pr suspicentur,^{PräKnjAkt} crēdō,^{PräAkt} habēre^{PräInfAkt} aurum domī.
mich verdächtigten, glaubelich, zu|haben
me they|may|suspect, I|believe, to|have
- [111] nam^{Pt} vērī simile^{AdjN} nōn^{Pt} est^{PräAkt} hominem pauperem^{AdjA}
denn ähnlich nicht ist armen
for like not is poor
- [112] pauxillum parvī^{AdjG} facere^{PräInfAkt} quīn^{Pt} nummum petat.^{PräKnjAkt}
für|wenig machen dass|nicht fordere.
of|little to|value that|indeed he|may|ask.

| | | | | | | | | |
|-------|---|---|---|--|--|--|---|--|
| [113] | nam ^{Pt} denn for | nunc ^{Adv} nun now | cum ^{Kon} während when | cēlō ^{PräAkt} verberge ich I hide | sēdulō ^{Adv} emsig diligently | omnīs, ^{A Pr} alle, all things, | nē ^{Pt} damit nicht lest | sciant, ^{PräKjAkt} wissen, they may know, |
| [114] | omnēs ^{N Pr} alle all | videntur ^{PräPas} scheinen they seem | scīre ^{PräInfAkt} zu wissen to know | et ^{Kon} und | mē ^{A Pr} mich me | benignius ^{AdvKmp} freundlicher more kindly | | |
| [115] | omnēs ^{N Pr} alle all | salūtant ^{PräAkt} grüßen greet | quam ^{Kon} als than | salūtābant ^{ImpAkt} grüßten they were greeting | prius; ^{Adv} früher; before; | | | |
| [116] | adeunt, ^{PräAkt} treten heran, they approach, | cōnsistunt, ^{PräAkt} bleiben stehen, they stand, | cōpulantur ^{PräPas} verbinden sich they join | dexterās, | | | | |
| [117] | rogitant ^{PräAkt} fragen häufig they ask often | mē ^{A Pr} mich me | ut ^{Kon} wie dass that | valeam, ^{PräKjAkt} ich gesund sei, I may be well, | quid ^{A Pr} was what | agam, ^{PräKjAkt} ich tue, I may do, | quid ^{A Pr} was what | rērum geram. ^{PräKjAkt} ich betreibe. I may do. |
| [118] | nunc ^{Adv} jetzt now | quō ^{Adv} wohin whither | profectus ^{N PerAkt} auf gebrochen seiend having set out | sum ^{PräAkt} bin ich I am | ībō; ^{Fu1Akt} werde gehen; I will go; | postideā ^{Adv} danach afterwards | domum | |
| [119] | mē ^{A Pr} mich me | rūrsum ^{Adv} wieder again | quantum ^{N Pr} wie viel as much as | poterō ^{Fu1Akt} werde können I will be able | tantum ^{Adv} so viel so much | recipiam. ^{Fu1Akt} werde zurück nehmen. I will take back. | | |

Akt II

Szene II.i

| | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|---|---|--|--|---|--|--|--|---|
| [120] | [EUNOMIA MATRONA]: | Velim ^{PräKjAkt} wünschte ich I would wish | tē ^{A Pr} dich you | arbitrārī ^{PräInfAkt} zu meinen to consider | mē ^{A Pr} mich me | haec ^{A Pr} diese these | verba, frāter, | | | |
| [121] | | meār ^{AdjG} meines of my | fidēī tuāīque ^{AdjGKon} deiner und and of your | rēī | | | | | | |
| [122] | | causā facere, ^{PräInfAkt} zu tun, to do, | ut ^{Kon} wie dass as | aequum ^{AdjN} angemessen fair | est ^{PräAkt} ist is | germānam ^{AdjA} leibliche own | sorōrem. | | | |
| [123] | | quamquam ^{Kon} obgleich although | hau ^{Pt} nicht not | falsa ^{AdjN} falsch mistaken | sum ^{PräAkt} bin ich I am | nōs ^{A Pr} uns us | odiōsās ^{AdjA} verhasst odious | habērī; ^{PräInfPas} gehalten zu werden; to be held; | | |
| [124] | | nam ^{Pt} denn for | multum ^{Adv} sehr much | loquācēs ^{AdjN} geschwätzig talkative | meritō ^{Adv} mit Recht deservedly | omnēs ^{N Pr} alle all | habēmur, ^{PräPas} werden gehalten, we are held, | | | |
| [125] | | nec ^{Kon} und nicht nor | mūtām ^{AdjA} stumm mute | profectō ^{Pt} in der Tat indeed | repertam ^{A PerPas} gefunden worden having been found | ūllam ^{AdjA} irgendeine any | esse ^{PräInfAkt} zu sein to be | | | |
| [126] | | aut ^{Kon} oder or | hodie ^{Adv} heute today | dīcunt ^{PräAkt} sagen sie they say | mulierem aut ^{Kon} oder or | ūllō ^{AdjAbl} irgendeinem any | in ^{Prp} in in | saeclo. | | |
| [127] | | vērūm ^{Kon} aber but | hoc, ^{A Pr} dieses, this, | frāter, ūnum ^{AdjA} eines one | tamen ^{Pt} dennoch however | cōgitātō, ^{Fu1ImvAkt} bedenke, consider, | | | | |
| [128] | | tibi ^{D Pr} dir to you | proximam ^{AdjA} nah nearest | mē ^{A Pr} mich me | mihīque ^{DKon} mir und to me and | esse ^{PräInfAkt} zu sein to be | item ^{Adv} ebenso likewise | tē, ^{A Pr} dich; you; | | |
| [129] | | ita ^{Adv} so so | aequum ^{AdjN} angemessen fair | est ^{PräAkt} ist is | quod ^{Kon} dass what | in ^{Prp} zum into | rem esse ^{PräInfAkt} zu sein to be | utrīque ^{D Pr} beiden to both | arbitrēmur ^{PräKjAkt} meinen wir we may judge | |
| [130] | | et ^{Kon} und and | mī ^{D Pr} mir to me | tē ^{A Pr} dich you | et ^{Kon} und and | tibi ^{D Pr} dir to you | mē ^{A Pr} mich me | cōnsulere ^{PräInfAkt} beraten to consult | et ^{Kon} und and | monēre; ^{PräInfAkt} ermahnen; to advise; |
| [131] | | neque ^{Kon} weder nor | occultum ^{AdjN} verborgen hidden | id ^{A Pr} dies that | habērī ^{PräInfPas} gehalten zu werden to be held | neque ^{Kon} noch nor | per ^{Prp} durch through | metum | mussārī, ^{PräInfPas} gemunkelt zu werden, to be muttered, | |

- [132] quīn^{Kon} participem^{AdjA} pariter^{Adv} ego^N tē^A et^{Kon} tū^N mē^A ut^{Kon} faciās.^{PräKnjAkt}
dass indeed Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] eo^{Adv} nunc^{Adv} ego^N sēcrētō^{Adv} tēd^A hūc^{Adv} forās^{Adv} sēdūxī.^{PerAkt}
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich,
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] ut^{Kon} tuam^{AdjA} rem ego^N tēcūm^{AbI} hīc^{Adv} loquerer^{ImpKnjAkt} familiārem.^{AdjA}
damit deine ich mit|dir hier spräche|ich vertraulich.
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: Dā^{PräImvAkt} mī^D optima^{AdjV} fēmīna, manum.
gib mir, beste
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: Ubi^{Adv} ea^N est?^{PräAkt} quis^N eā^N est.^{PräAkt} nam^{Pt} optima?^{AdjN}
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: Tū.^N Tūne^N aīs?^{PräAkt} Sī^{Kon} negas,^{PräAkt} negō.^{PräAkt}
du. du|? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.
you. you|? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: Decet^{PräAkt} tē^A quidem^{Pt} vērā^{AdjA} prōloquī.^{PräInfAkt}
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] nam^{Pt} optima^{AdjN} nūlla^{AdjN} potest^{PräAkt} ēligī.^{PräInfPas}
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] alia^{AdjN} aliā^{AdjAbl} pejor,^{AdjNKmp} frāter, est.^{PräAkt} Idem^{AdjN} ego^N arbitror,^{PräAkt}
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: nec^{Kon} tibi^D adversārī^{PräInfAkt} certum^{AdjN} est.^{PräAkt} dē^{Prp} istāc^{AbI} rē umquam,^{Adv} soror.
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,
nor to|you to|oppose certain is about that that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: Dā^{PräImvAkt} mihi^D operam amābō.^{PräAkt} Tuast,^{PräAkt} ūtere^{PräImvAkt} atque^{Kon}
gib mir bitte. dein|ist|sie, gebrauch und
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: imperā,^{PräImvAkt} sī^{Kon} quid^N vīs.^{PräAkt}
befiehl, wenn etwas willst|du.
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: Id^A quod^{Kon} in^{Prp} rem tuam^{AdjA} optimum^{AdjN} esse^{PräInfAkt} arbitror,^{PräAkt}
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,
that which into your best to|be I|consider,
- [145] tēd^A id^A monitum^A adventō.^{PräAkt}
dich dies zu|ermahnen komme|ich.
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: Soror, mōre tuo^{AdjAbl} facis.^{PräAkt} Facta^N volō.^{PräAkt}
deiner tust|du. Taten will|ich.
your you|do. done|things I|want.
- [147] Quid^N est^{PräAkt} id^N soror? Quod^{Kon} tibi^D sempiternum^{AdjN}
was ist dies, was dir ewig
what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: salūtāre^{AdjN} sit.^{PräKnjAkt} liberīs prōcreandīs,^{AbI}
heilsam sei: zu|zeugen,
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] ita^{Adv} dī faxint,^{PräKnjAkt} volo^{PräAkt} tē^A uxōrem
so mögen|sie|machen, will|ich dich
so may|they|do, I|want you
- [150] domum dūcere.^{PräInfAkt} Ei^{ij} occidi.^{PerAkt} Quid^N ita?^{Adv}
führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum so?
to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: Quia^{Kon} mihi^D miserō^{AdjD} cerebrum excutiunt,^{PräAkt}
weil mir Elenden schlagen|sie|heraus
because to|me wretched they|shake|out
- [152] tua^{AdjA} dicta,^A soror: lapidēs loqueris.^{PräAkt}
deine Worte, sprichst|du.
your words, you|speak.

- [153] [EUNOMIA MATRONA]: Heia,^{ij} hoc^A face^{PrälmvAkt} quod^{Kon} tē^A jubet^{PräAkt} soror. Si^{Kon} lubeat^{PräKnjAkt} faciam.^{PräKnjAkt}
heia, comes, dies this mach do was which dich you befiehlt orders wenn if it|may|please, mache|ich. I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: In^{Prp} rem hoc^N tuam^{AdjA} est.^{PräAkt} Ut^{Kon} quidem^{Pt} emoriar^{PräKnjAkt} prius^{Adv} quam^{Kon}
für into dies this deinen your ist. is. dass indeed doch indeed sterbe|ich I|may|die eher earlier als than
dūcam.^{PräKnjAkt}
führe|ich. I|may|lead.
- [155] sed^{Kon} hīs^{Abl} lēgibus si^{Kon} quam^A dare^{PräInfAkt} vīs^{PräAkt} dūcam:^{PräAkt}
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich: but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] quae^N crās^{Adv} veniat,^{PräKnjAkt} perendiē^{Adv} forās^{Adv} feratur;^{PräKnjPas}
die morgen komme|sie, on|the|next|day|after hinaus getragen|werde|sie; who tomorrow may|come, the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] hīs^{Abl} lēgibus quam^A dare^{PräInfAkt} vīs?^{PräAkt} cedo:^{PrälmvAkt} nūptias adōrnā.^{PrälmvAkt}
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: nūpte|aus. with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: Cum^{Prp} maximā^{AdjAblSup} possum^{PräAkt} tibi,^D frāter, dare^{PräInfAkt} dōte;
mit größten kann|ich dir, geben
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] sed^{Kon} est^{PräAkt} grandior^{AdjNKmp} nātū: media^{AdjN} est^{PräAkt} mulieris aetās.
aber ist älter mittleres ist
but is older middle is
- [160] eam^A si^{Kon} jubēs,^{PräAkt} frāter, tibi^D mē^A poscere,^{PräInfAkt} poscam.^{PräKnjAkt}
diese wenn befiehlt|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern. her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: Num^{Pt} nōn^{Pt} vīs^{PräAkt} mē^A interrogāre^{PräInfAkt} tē?^A Immō,^{Pt} si^{Kon} quid^N vīs^{PräAkt}
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want,
rogā.^{PrälmvAkt}
frage. ask.
- [162] Post^{Prp} mediam^{AdjA} aetātem qui^N mediā^{AdjAbl} dūcit^{PräAkt} uxōrem domum,
nach mittlerem wer mittleren führt
after middle who in|the|middle leads
- [163] si^{Kon} eam^A senex anum praegnātem^{AdjA} fortuitō^{Adv} fēcerit,^{Fu2Akt}
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben, if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] quid^N dubitās,^{PräAkt} quīn^{Kon} sit^{PräKnjAkt} parātum^N nōmen puerō Postumus?
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] nunc^{Adv} ego^N istum^A soror, labōrem dēmam^{Fu1Akt} et^{Kon} dēminuam^{Fu1Akt} tibi.^D
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] ego^N virtūte deum et^{Kon} majōrum^{AdjGKmp} nostrum^G dīves^{AdjN} sum^{PräAkt} satis.^{Adv}
ich und der|Vorfahren unser reich bin|ich genug.
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] istās^A magnās^{AdjA} factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,^{AdjA}
jene|da großen reichliche,
those great lavish,
- [168] clāmōrēs, imperia, eburāta^A vehicla, pallās, purpuram,
elfenbein|verziert
ivory|inlaid
- [169] nīl^N moror^{PräAkt} quae^N in^{Prp} servitūtem sūmptibus redigunt^{PräAkt} virōs.
nichts bekümmere|ich|nicht welche in bringen|sie|herab
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: Dīc^{PrälmvAkt} mihi,^D quaesō,^{PräAkt} quis^N ea^N est,^{PräAkt} quam^A vīs^{PräAkt} dūcere^{PräInfAkt}
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead
uxōrem? Ēloquar.^{PräKnjAkt}
werde|ich|darlegen. I|will|declare.

- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn^{Pt} hunc^A senem Eucliōnem ex^{Prp} proximō^{AdjAbl} pauperculum?^{AdjA}
kennst|du|? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī^{Pt} hominem hau^{Pt} malum^{AdjA} mēcastor.^{Pt} Ejus^G cupiō^{PräAkt} filiam
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre
I|know, not bad by|Castor. of|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi^D dēspōndērī.^{PräInfPas} verba nē^{Pt} faciās,^{PräKjAkt} soror.
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,
to|me to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] scio^{PräAkt} quid^{Pr} dictūra^N ēs:^{PräAkt} hanc^A esse^{PräInfAkt} pauperem.^{AdjA} haec^N pauper^{AdjN}
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor
placet.^{PräAkt}
gefällt.
pleases.
- [175] [EUNOMIA MATRONA]: Dī bene^{Adv} vertant.^{PräKjAkt} Idem^{AdjN} ego^N spērō.^{PräAkt} Quid^N mē?^A num^{Pt} quid^N vīs?^{PräAkt}
gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst?
well may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want?
- Valē.^{PräImvAkt}
lebe|wohl.
fare|well.
- [176] Et^{Kon} tū,^N frāter. Ego^N conveniam^{Fu1Akt} Eucliōnem, si^{Kon} domī est.^{PräAkt}
und du, ich werde|treffen wenn ist.
and you, I I|will|meet if heljs.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: sed^{Kon} eccum^{ij} videō.^{PräAkt} nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} sēsē^A homō recipit^{PräAkt} domum.
aber sieh|da|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück
but look|him I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

Szene II.ii

- [178] [EUCLIO SENEX]: Praesāgībat^{ImpAkt} mī^D animus frūstrā^{Adv} mē^A īre,^{PräInfAkt} cum^{Kon} exībam^{ImpAkt} domō;
ahnte was|foreboding mir for|me vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus
I|was|going|out
- [179] itaque^{Kon} abībam^{ImpAkt} invītus,^{AdjN} nam^{Pt} neque^{Kon} quisquam^N cūriālīum
daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgendjemand
and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] vēnit^{PerAkt} neque^{Kon} magister quem^A dīvidere^{PräInfAkt} argentum oportuit.^{PerAkt}
kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.
came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] nunc^{Adv} domum properāre^{PräInfAkt} properō,^{PräAkt} nam^{Pt} egomet^N sum^{PräAkt} hīc,^{Adv} animus domī
nun zu|eilen ich|eile, denn ich|selbst bin hier,
now to|hasten I|hasten, for I|myself am here,
est.^{PräAkt}
ist.
is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: Salvus^{AdjN} atque^{Kon} fortūnātus,^{AdjN} Eucliō, semper^{Adv} siēs.^{PräKjAkt}
heil und glücklich, immer seiest.
safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: Dī tē^A ament,^{PräKjAkt} Megadōre. Quid^N tū?^N rēctē^{AdvPt} atque^{Kon} ut^{Kon} vīs^{PräAkt} valēs?^{PräAkt}
dich mögen|lieben, was du? recht|gut|? und wie willst bist|gesund?
you may|love, what you? rightly|? and as you|wish you|are|well?
- [184] Nōn^{Pt} temerārium^{AdjN} est,^{PräAkt} ubi^{Kon} dīves^{AdjN} blandē^{Adv} appellat^{PräAkt} pauperem.^{AdjA}
nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen.
not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] jam^{Adv} illic^N homō aurum scit^{PräAkt} mē^A habēre,^{PräInfAkt} eō^{Adv} mē^A salūtāt^{PräAkt}
schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt
now there knows me to|have, for|that|reason me he|greet
blandius.
schmeichelnder.
more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: Ain^{Pt} tū^N tē^A valēre?^{PräInfAkt} Pol^{Pt} ego^N hau^{Pt} perbene^{Adv} ā^{Prp} pecūniā.
sagst|du|? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von
do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from

- [187] Pol^{Pt} s^{-Kon} est^{PräAkt} animus aequus^{AdjN} tibi^D sat^{Adv} habēs^{PräAkt} quī^N bene^{Adv} vītam
bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut
by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well
colās.^{PräKnjAkt}
führst.
you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: Anus hercle^{Pt} huic^D indicium fēcit^{PerAkt} dē^{Prp} aurō, perspicuē^{Adv} palam^{Adv} est^{PräAkt}
bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,
by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] cui^D ego^N jam^{Adv} linguam praecīdam^{Fu1Akt} atque^{Kon} oculōs effodiam^{Fu1Akt} domī.
der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen
to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: Quid^N tū^N sōlus^{AdjN} tēcū^{AbIPrp} loquere?^{PräImvAkt} Meam^{AdjA} pauperiem conqueror.^{PräAkt}
was du allein mit|dir redest? meine beklage.
what you alone with|yourself you|speak? my I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: virginem habeō^{PräAkt} grandem,^{AdjA} dōte cassam^{AdjA} atque^{Kon} illocābilem,^{AdjA}
habe groß, leer und unverheirat|bar,
I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] neque^{Kon} eam^A queō^{PräAkt} locāre^{PräInfAkt} cuiquam^D Tace,^{PräImvAkt} bonum^{AdjA} habē^{PräImvAkt}
und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten habe
nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have
animus, Eucliō.
- [193] [MEGADORUS SENEX]: dabitur,^{Fu1Pas} adjuvābere^{Fu1Pas} ā^{Prp} mē.^{AbI} dīc,^{PräImvAkt} sī^{-Kon} quid^N opust,^{PräAkt}
wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarf|es,
it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need,
imperā.^{PräImvAkt}
befiehl.
command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: Nunc^{Adv} petit,^{PräAkt} cum^{Kon} pollicētur,^{PräAkt} inhiat,^{PräAkt} aurum ut^{Kon} dēvoret.^{PräKnjAkt}
jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.
now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] alterā^{AdjAbI} manū fert^{PräAkt} lapidem, pānem ostentat,^{PräAkt} alterā.^{AdjAbI}
mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.
with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] nēmini^D crēdō^{PräAkt} quī^N largē^{Adv} blandust,^{PräAkt} dīves^{AdjN} pauperī.^{AdjD}
niemandem glaube der reichlich schmeiche|nd|ist der|Reiche dem|Armen:
to|no|one I|trust who who is|coaxing rich to|the|poor|man:
- [197] ubi^{Kon} manum inicit,^{PräAkt} benignē,^{Adv} ibi^{Adv} onerat,^{PräAkt} aliquam^{AdjA} zāmiam.
wo legt|an freundlich, dort belädt irgendeine
when he|puts|on kindly, there he|loads some
- [198] ego^N istōs^A nōvī^{PerAkt} polypōs, qui^N ubi^{Kon} quidquid^N tetigērunt^{PerAkt} tenent.^{PräAkt}
ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.
I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: Dā^{PräImvAkt} mī^D operam parumper.^{Adv} paucīs,^{AdjAbI} Eucliō, est^{PräAkt} quod^N tē^A volō^{PräAkt}
gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will
give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] dē^{Prp} commūni^{-AdjAbI} rē appellāre^{PräInfAkt} mea^{AdjAbI} et^{Kon} tuā.^{AdjAbI} Ei^{Ij} miserō^{AdjD} mihi,^D Pr
über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,
about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: aurum mī^D intus^{Adv} harpagātum^N est.^{PräAkt} nunc^{Adv} hic^N eam^A rem vult,^{PräAkt} sciō,^{PräAkt}
mir innen geraubt ist. jetzt der|hier jene will, ich|weiß,
for|me inside having|been|snatched is. now this that he|wants, I|know,
- [202] mēcū^{AbIPrp} adīre^{PräInfAkt} ad^{Prp} pactiōnem. vērum^{Kon} intervīsam^{PräKnjAkt} domum.
mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche
with|me to|go|to to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: Quo^{Adv} abīs?^{PräAkt} Jam^{Adv} revertar^{Fu1Akt} ad^{Prp} tē.^A nam^{Pt} est^{PräAkt} quod^N invīsam^{PräKnjAkt}
wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurückkehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche
whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in
domum.
- [204] Crēdō^{PräAkt} edepol,^{Pt} ubi^{Kon} mentiōnem ego^N fēcerō^{Fu2Akt} dē^{Prp} filiā,
ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über
I|believe by|Pollux, when I I|will|have|made about

- [205] ^Dmi_{Pr} ut^{Kon} dēspōndeat,^{PräKnjAkt} sēsē^A ^{Pr}ā^{Prp} mē^{Abl} ^{Pr}dērīdērī^{PräInfPas} rēbitur;^{Fu1Akt}
mir dass verloben|möge, sich von mir me verspottet|zu|werden wird|meinen;
for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] neque^{Kon} illō^{Abl} ^{Pr}quisquam^N ^{Pr}est^{PräAkt} alter^{AdjN} hodiē^{Adv} ex^{Prp} paupertātē parciōr.^{AdjNKmp}
und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.
nor than|that anyone is other today from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: Dī mē^A ^{Pr}servant,^{PräAkt} salva^{AdjN} rēs est.^{PräAkt} salvum^{AdjN} est^{PräAkt} si^{Kon} quid^N ^{Pr}nōn^{Pt} perit.^{PräAkt}
mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren|geht.
me they|save, safe ist. is if anything not perishes.
- [208] nimis^{Adv} malē^{Adv} timuī.^{PerAkt} prius^{AdvKmp} quam^{Kon} intrō^{Adv} rediī,^{PerAkt} exanimātus^N
übermäßig übel habe|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurückgekehrt, entseelt
too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned
fuī.^{PerAkt}
war.
I|was.
- [209] redeō^{PräAkt} ad^{Prp} tē,^A ^{Pr}Megadōre, si^{Kon} quid^N ^{Pr}mē^A vīs.^{PräAkt} Habeō^{PräAkt} grātiam.
kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe
I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: quaesō,^{PräAkt} quod^N ^{Pr}tē^A percontābor,^{Fu1Akt} nē^{Pt} id^A ^{Pr}tē^A pigeat,^{PräKnjAkt} prōloquī.^{PräInfAkt}
ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrisse aus|sprechen.
I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: Dum^{Kon} quidem^{Pt} nē^{Pt} quid^N ^{Pr}percontēris,^{PräKnjAkt} quod^N ^{Pr}nōn^{Pt} lubeat,^{PräKnjAkt} prōloquī.^{PräInfAkt}
solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus|sprechen.
as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: Dīc^{PräImvAkt} mihi,^D ^{Pr}quālī^{AdjAbl} mē^A ^{Pr}arbitrāre,^{PräImvAkt} genere prōgnātum?^A Bonō.^{AdjAbl}
sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.
say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] Quid^N ^{Pr}fidē? Bonā.^{AdjAbl} Quid^N ^{Pr}factīs? Neque^{Kon} malīs^{AdjAbl} neque^{Kon} improbīs.^{AdjAbl}
was gut. was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.
what good. what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] Aetātem meam^{AdjA} scīs?^{PräAkt} Sciō^{PräAkt} esse^{PräInfAkt} grandem,^{AdjA} item^{Adv} ut^{Kon} pecūniam.
mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie
my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] Certē^{Adv} edepol^{Pt} equidem^{Pt} tē^A ^{Pr}cīvem sine^{Prp} malā^{AdjAbl} omni^{AdjAbl} malitiā
gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede
certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] semper^{Adv} sum^{PräAkt} arbitrātus^N ^{PerPas} et^{Kon} nunc^{Adv} arbitrōr.^{PräAkt} Aurum huic^D ^{Pr}olet.^{PräAkt}
immer habelich gehalten und jetzt meine|ich. diesem riecht.
always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: quid^N ^{Pr}nunc^{Adv} mē^A ^{Pr}vīs?^{PräAkt} Quoniam^{Kon} tū^N ^{Pr}mē^A ^{Pr}et^{Kon} ego^N ^{Pr}tē^A ^{Pr}quālīs^N ^{Pr}sīs.^{PräKnjAkt}
was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du
what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be
sciō,^{PräAkt}
weiß|ich,
I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: quae^N ^{Pr}rēs rēctē^{Adv} vertat,^{PräKnjAkt} mihique^{DKon} ^{Pr}tibique^{DKon} ^{Pr}tuaeque^{AdjDKon} filiae,
welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und
which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and
- [219] filiam tuam^{AdjA} mī^D ^{Pr}uxōrem poscō.^{PräAkt} prōmitte^{PräImvAkt} hoc^A ^{Pr}fore.^{Fu1InfAkt}
deine mir fordere|ich. versprich dies sein|wird.
your for|me I|demand. promise this to|be.
- [220] [EUCLIO SENEX]: Heia,^{ij} Megadōre, hau^{Pt} decōrum^{AdjA} facinus tuīs^{AdjAbl} factīs facis,^{PräAkt}
heia, come|on, nicht anständig|es deinen machst|du,
come|on, not proper with|your you|do,
- [221] ut^{Kon} inopem^{AdjA} atque^{Kon} innoxium^{AdjA} abs^{Prp} tē^{Abl} ^{Pr}atque^{Kon} abs^{Prp} tuīs^{AdjAbl} mē^A ^{Pr}irridēas.^{PräKnjAkt}
damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du.
that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] nam^{Pt} dē^{Prp} tē^{Abl} ^{Pr}neque^{Kon} rē neque^{Kon} verbīs meruī^{PerAkt} ut^{Kon} facerēs^{ImpKnjAkt} quod^N ^{Pr}facis.^{PräAkt}
denn über dich und|nicht und|nicht verdiente|ich damit machtest|du was
for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what
tust|du.
you|do.

- [223] [MEGADORUS SENEX]: Neque^{Kon} edepol^{Pt} ego^N tē^A dērīsum^A veniō^{PräAkt} neque^{Kon} dērīdeō^{PräAkt}
und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|ich und|nicht verspotte|ich,
nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] neque^{Kon} dignum^{AdjA} arbitror^{PräAkt} Cūr^{Adv} igitur^{Pt} poscis^{PräAkt} meam^{AdjA} gnātam tibi?^D
und|nicht würdig halte|ich. warum also therefore forderst|du meine für|dich?
nor worthy I|judge. why therefor you|demand my for|you?
- [225] Ut^{Kon} propter^{Prp} mē^A tibi^D sit^{PräKnjAkt} melius^{AdvKmp} mihi^Que^D propter^{Prp} te^A et^{Kon}
damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und
so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you and
tuōs.^{AdjA}
die|Deinen.
yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: Venit^{PräAkt} hoc^N mihi^D Megadōre, in^{Prp} mentem, tē^A esse^{PräInfAkt} hominem dīvitem,^{AdjA}
kommt dies mir, in into dich sein reichen,
comes this to|me, into you to|be rich,
- [227] factiōsum,^{AdjA} mē^A autem^{Pt} esse^{PräInfAkt} hominem pauperum pauperrimum,^{AdjASup}
cliquen|mächtig, mich aber sein ärmsten;
influential, me but|now to|be to|be poorest;
- [228] nunc^{Adv} si^{Kon} fīliam locassim^{PerKnjAkt} meam^{AdjA} tibi,^D in^{Prp} mentem venit^{PräAkt}
jetzt wenn gegeben|hätte|ich meine dir, in kommt
now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] tē^A bovem esse^{PräInfAkt} et^{Kon} mē^A esse^{PräInfAkt} asellum: ubi^{Kon} tēcū^{AbI} conjūctus^N
dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden
you to|be and me to|be when with|you having|been|joined
siem,^{PräKnjAkt}
sei|ich,
I|may|be,
- [230] ubi^{Kon} onus nequeam^{PräKnjAkt} ferre^{PräInfAkt} pariter,^{Adv} jaceam^{PräKnjAkt} ego^N asinus in^{Prp} lutō,
wo nicht|kann|ich tragen gleich, läge|ich ich in
when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie I in
- [231] tū^N mē^A bōs magis^{AdvKmp} hau^{Pt} respiciās,^{PräKnjAkt} gnātus quasi^{Kon} numquam^{Adv} siem.^{PräKnjAkt}
du mich mehr nicht ansähest|du, als|job niemals sei|ich.
you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] et^{Kon} tē^A ūtār^{PräAkt} inīquiōre^{AdjAbI} et^{Kon} meus^{AdjN} mē^A ōrdō irrīdeat,^{PräKnjAkt}
und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich verspotte|er,
and you I|use more|unjust and my me may|mock,
- [233] neutrubī^{Adv} habeam^{PräKnjAkt} stabile^{AdjA} stabulum, si^{Kon} quid^N dīvertī^G fuat:^{PräKnjAkt}
nirgend|wo hätte|ich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:
nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
- [234] asinī mē^A mordicibus scindant,^{PräKnjAkt} boves incursent,^{PräKnjAkt} cornibus.
mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie
me may|tear, may|charge
- [235] hoc^N magnum^{AdjN} est^{PräAkt} perīclum, ab^{Prp} asinīs ad^{Prp} bovēs trāscendere.^{PräInfAkt}
dies groß ist von zu hinüber|gehen.
this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: Quam^{Adv} ad^{Prp} probōs^{AdjA} propinquitāte proximē^{AdvSup} tē^A adjūnxerīs,^{Fu2Akt}
wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschlossen|haben|wirst,
as to worthy nearest you you|will|have|joined,
- [237] tam^{Adv} optimum^{AdjN} est^{PräAkt} tū^N condiōnem hanc^A accipe,^{PräImvAkt} auscultā^{PräImvAkt}
so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu
so best is. you this receive, listen
mihi,^D
mir,
to|me,
- [238] atque^{Kon} eam^A dēspondē^{PräImvAkt} mī^D At^{Kon} nihil^N est^{PräAkt} dōtis quod^N dem.^{PräKnjAkt} Nē^{Pt}
und sie verlob mich. aber nichts ist was gebelich. nicht
and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not
duās.^{AdjA}
zwei.
two.
- [239] dum^{Kon} modō^{Pt} mōrāta^{AdjN} rēctē^{Adv} veniat,^{PräKnjAkt} dōtāta^N est^{PräAkt} satis.^{Adv}
solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.
provided|that only well|behaved rightly she|may|come, dowried is enough.

- [240] [EUCLIO SENEX]: Eō^{Adv} dīcō,^{PräAkt} nē^{Pt} mē^A_{Pr} thēnsaurōs repperisse,^{PerInfAkt} cēnsēās.^{PräKnjAkt}
deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du.
for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: Nōvī,^{PerAkt} nē^{Pt} doceās.^{PräKnjAkt} dēspondē.^{PräImvAkt} Fīat.^{PräKnjAkt} sed^{Kon} prō^{Prp} Juppiter,
ich|weiß, nicht belehre|du. verlobe. es|geschehe. aber bei
I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: num^{Pt} ego^N_{Pr} disperī?^{PerAkt} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} crepuit,^{PerAkt} quasi^{Kon} ferrum
etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie
whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if
modō?^{Adv}
soeben?
just|now?
- [243] [MEGADORUS SENEX]: Hīc^{Adv} apud^{Prp} mē^A_{Pr} hortum cōnfodere,^{PräInfAkt} jussī.^{PerAkt} sed^{Kon} ubi^{Adv} hic^N_{Pr} est^{PräAkt} homō?
hier bei mir auf|graben befahl|ich. aber wo dieser ist
here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] abiit,^{PerAkt} neque^{Kon} mē^A_{Pr} certiōrem^{AdjA} fēcīt.^{PerAkt} fastīdit,^{PräAkt} mei,^G_{Pr}
ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,
he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] quia^{Kon} videt,^{PräAkt} mē^A_{Pr} suam^{AdjA} amīcitiā velle:^{InfAkt} mōre hominū facit;^{PräAkt}
weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;
because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] nam^{Pt} sī^{Kon} opulentus^{AdjN} it^{PerAkt} petītum^A_{Spn} pauperiōris^{AdjG} grātiā,
denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmeren
for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] pauper^{AdjN} metuit,^{PräAkt} congredīrī,^{InfAkt} per^{Prp} metum male^{Adv} rem gerit.^{PräAkt}
der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.
poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] īdem,^{AdjN} quādo^{Kon} occāsiō illa^N_{Pr} periit,^{PerAkt} post^{Adv} sērō^{Adv} cupit.^{PräAkt}
derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.
the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: Sī^{Kon} hercle^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōn^{Pt} ēlinguandam^A_{Fu1PasGdv} dederō^{Fu2Akt} usque^{Adv} ab^{Prp}
wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von
if by|Hercules I you not to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
rādīcibus,
- [251] imperō,^{PräAkt} auctorque^{Kon} <ego>^N_{Pr} sum,^{PräAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} cui^D_{Pr} castrandum^A_{Fu1PasGdv}
befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren
I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated
locēs.^{PräKnjAkt}
vergeben|mögest|du.
you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: Videō,^{PräAkt} hercle^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} mē^A_{Pr} arbitrārī,^{PräInfAkt} Eucliō, hominē idōneum,^{AdjA}
sehelig beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeignet,
I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] quem^A_{Pr} senectā aetāte lūdōs faciās,^{PräKnjAkt} hau^{Pt} meritō meō.^{AdjAbl}
den machest|du, nicht mein.
whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: Neque^{Kon} edepol,^{Pt} Megadōre, faciō,^{PräAkt} neque,^{Kon} sī^{Kon} cupiam,^{PräKnjAkt} cōpia est.^{PräAkt}
und|nicht bei|Pollux, tue|ich, und|nicht, wenn wünsche|ich, ist.
nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} etiam^{Adv} mihi^D_{Pr} dēspondēs,^{PräAkt} filiam? Illis^{Abl}_{Pr} lēgibus,
was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen
what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} dōte quam^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dīxī.^{PerAkt} Spondē^{Pt}_{PräAkt} ergō?^{Pt} Spondeō.^{PräAkt}
mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.
with that which to|you I|told. do|you|promise|? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene^{Adv} vertant.^{PräKnjAkt} Ita^{Adv} dī faxint.^{PräKnjAkt} illud^A_{Pr} facitō^{Fu1ImvAkt} ut^{Kon}
gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit
well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that
meminerīs,^{PerKnjAkt}
daran|denkst|du,
you|may|remember,

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|---|-------------------------------|---|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------|
| [258] | [EUCLIO SENEX]: | convēnisse ^{PerInfAkt} | ut ^{Kon} | nē ^{Pt} | quid ^N | dōtis ^{Pr} | mea ^{AdjN} | ad ^{Prp} | tē ^A | afferret ^{ImpKjAkt} | filia. |
| | | abgemacht zu haben to have agreed | damit that | nicht lest | etwas anything | | meine my | zu to | dir you | brächte she might bring | |
| [259] | [MEGADORUS SENEX]: | Meminī ^{PerAkt} | At ^{Kon} | scio ^{PräAkt} | quō ^{Abi} | vōs ^N | soleātis ^{PräKjAkt} | pactō | | | |
| | | ich erinnere mich. I remember. | aber but | weiß ich I know | auf welche Weise by what | ihr you | pfl egt ih r you may be accustomed | | | | |
| | | perplexārier ^{PräInfPas} | | | | | | | | | |
| | | verwickelt zu werden: to be perplexed: | | | | | | | | | |
| [260] | [EUCLIO SENEX]: | pactum nōn ^{Pt} | pāctum ^{PräAkt} | est ^{PräAkt} | nōn ^{Pt} | pactum | pactum ^{PräAkt} | est ^{PräAkt} | quod ^N | vōbīs ^D | libet ^{PräAkt} |
| | | nicht not | ist, is, | nicht not | | | ist, is, | was what | euch for you | beliebt. it pleases. | |
| [261] | [MEGADORUS SENEX]: | Nūlla ^{AdjN} | contrōversia | mihi ^D | tēcum ^{AbiPrp} | erit ^{Fu1Akt} | sed ^{Kon} | nūptiās | | | |
| | | keine no | | mir for me | mit dir with you | wird sein. will be. | aber but | | | | |
| [262] | | num ^{Pt} | quae ^N | causa ^{PräAkt} | est ^{PräAkt} | quīn ^{Kon} | faciāmus ^{PräKjAkt} | hodiē ^{Adv} | Immō ^{Pt} | edepol ^{Pt} | |
| | | etwa whether | irgendeine any | ist is | warum nicht that not | | machen wir we may do | heute? today? | im Gegenteil rather | bei Pollux by Pollux | |
| | | optima ^{AdjNSup} | | | | | | | | | |
| | | die beste. best. | | | | | | | | | |
| [263] | | ībō ^{Fu1Akt} | igitur ^{Pt} | parābō ^{Fu1Akt} | numquid ^{NPT} | mē ^A | vīs ^{PräAkt} | Istūc ^A | ī ^{PräImvAkt} | | |
| | | ich werde gehen I will go | also, therefore, | ich werde vorbereiten. I will prepare. | etwa irgend etwas anything ? | mich me | willst du? do you want? | jenes. that. | geh, go, | | |
| | | valē ^{PräImvAkt} | | | | | | | | | |
| | | lebe wohl. farewell. | | | | | | | | | |
| [264] | | Heus ^{ij} | Strobīle ^{PräImvPas} | sequare ^{PräImvPas} | properē ^{Adv} | mē ^A | ad ^{Prp} | macellum | strēnuē ^{Adv} | | |
| | | he, hey, | folge follow | | schnell quickly | mir me | zu to | | tatkräftig. vigorously. | | |
| [265] | [EUCLIO SENEX]: | Illic ^N | hinc ^{Adv} | abiit ^{PerAkt} | dī immortalēs ^{AdjN} | obsecrō ^{PräAkt} | aurum | quid ^N | valet ^{PräAkt} | | |
| | | jener that one | von hier from here | ging fort. has gone. | unsterbliche, immortal, | ich beschwöre, I beseech, | | was what | gilt. is worth. | | |
| [266] | | crēdō ^{PräAkt} | ego ^N | illum ^A | jam ^{Adv} | indaudisse ^{PerInfAkt} | mi ^D | esse ^{PräInfAkt} | thēnsaurum | domī. | |
| | | ich glaube I believe | ich I | jenen that man | schon now | gehört zu haben to have overheard | mir to me | zu sein to be | | | |
| [267] | | id ^N | inhiāt ^{PräAkt} | ea ^{Abi} | affinitātem | hanc ^A | obstināvit ^{PerAkt} | grātiā. | | | |
| | | dies that | giert er, he gapes after, | um dieser for that | | diese this | hat fest beschlossen he has fixed | | | | |

Szene li.iii

| | | | | | | | | | | |
|-------|------------------|---|--|---|--|---|---|---|---|--|
| [268] | [EUCLIO SENEX]: | ubi ^{Adv} where | tū ^{Pr} du you | ēs, ^{PräAkt} bist, are, | quae ^N die who | dēblaterāvisti ^{PerAkt} ausge geplappert you have blurted | jam ^{Adv} schon now | vīcīnīs omnibus, ^{AdjD} allen, all, | | |
| [269] | | meae ^{AdjD} meiner to my | mē ^{Pr} mich me | filiae | datūrum ^A werdend geben about to give | dōtem? | heus, ^{ij} he, hey, | Staphyla, tē ^{Pr} dich you | vocō. ^{PräAkt} rufel ich. I call. | |
| [270] | | ecquid ^{NPt} irgend etwas anything ? | audīs? ^{PräAkt} hörst du? do you hear? | vāscula intus ^{Adv} innen inside | pūrē ^{Adv} sauber cleanly | properā ^{PräImvAkt} beeile dich hurry | atque ^{Kon} und and | ēlue: ^{PräImvAkt} spüle aus: wash out: | | |
| [271] | | filiam | dēspondī ^{PerAkt} habe verlobt ich I betrothed | ego: ^N ich: I: | hodiē ^{Adv} heute today | huic ^D diesem to this | nūptum ^A zu verheiraten to wed | Megadōrō | dabō. ^{Fu1Akt} werde ich geben. I will give. | |
| [272] | [STAPHYLA ANUS]: | Dī bene ^{Adv} gut well | vertant. ^{PräKnjAkt} mögen wenden. may they turn. | vērūm ^{Kon} aber but | ēcastor ^{Pt} bei Castor by Castor | nōn ^{Pt} nicht not | potest, ^{PräAkt} kann es, is possible, | subitum ^{AdjN} plötzlich sudden | est ^{PräAkt} ist is | nimis. ^{Adv} zu sehr. too much. |
| [273] | [EUCLIO SENEX]: | Tacē ^{PräImvAkt} schweig be silent | atque ^{Kon} und and | abī. ^{PräImvAkt} geh weg. go away. | cūrātā ^N besorgt worden cared for | fac ^{PräImvAkt} mach du see to it | sint ^{PräKnjAkt} seien sie they may be | cum ^{Kon} wenn when | ā ^{Prp} von from | forō |

| | | | | | | | | | |
|------------------------|--|---|--|---|--|--|--|--|---|
| [274] | atque ^{Kon} und and | aedīs ^{PräImvAkt} schließe zu; shut; | jam ^{Adv} schon now | ego ^{N_{Pr}} ich I | hīc ^{Adv} hier here | aderō. ^{Fu1Akt} werde da sein. I will be present. | Quid ^{N_{Pr}} was what | ego ^{N_{Pr}} ich I | nunc ^{Adv} jetzt now |
| | agam? ^{PräKnjAkt} tun soll ich? am to do? | | | | | | | | |
| [275] [STAPHYLA ANUS]: | nunc ^{Adv} jetzt now | nōbīs ^{D_{Pr}} uns for us | prope ^{Adv} nahe nearly | adest ^{PräAkt} ist zugegen is at hand | exitium, ^{mi^{D_{Pr}}} mir for me | atque ^{Kon} und and | erīlī ^{AdjD} des Herrn of the masters | filiae, | |
| [276] | nunc ^{Adv} jetzt now | probrum | atque ^{Kon} und and | partitūdō | prope ^{Adv} nahe nearly | adest ^{PräAkt} ist zugegen is at hand | ut ^{Kon} dass that | fiat ^{PräKnjAkt} es geschieht it may happen | palam; ^{Adv} öffentlich; openly; |
| [277] | quod ^{N_{Pr}} was what | cēlātum ^{N_{PerPas}} verborgen worden hidden | atque ^{Kon} und and | occultātum ^{N_{PerPas}} versteckt worden concealed | est ^{PräAkt} ist is | usque ^{Adv} bis hin all the way | adhūc, ^{Adv} bis jetzt, until now, | nunc ^{Adv} jetzt now | nōn ^{Pt} nicht not |
| | potest. ^{PräAkt} kann es. be possible. | | | | | | | | |
| [278] | ībō ^{Fu1Akt} ich werde gehen I will go | intrō, ^{Adv} hinein, inside, | ut ^{Kon} damit so that | erus | quae ^{N_{Pr}} die Dinge the things which | imperāvit ^{PerAkt} befohlen hat he has ordered | facta, ^{N_{PerPas}} getan worden, done, | cum ^{Kon} wenn when | veniat, ^{PräKnjAkt} kommt er, he may come, |
| | sient. ^{PräKnjAkt} seien sie. may be. | | | | | | | | |
| [279] | nam ^{Pt} denn for | ēcastor ^{Pt} bei Castor by Castor | malum | maerōre | metuō ^{PräAkt} fürchte ich I fear | nē ^{Pt} dass lest | mixtum ^{A_{PerPas}} gemischt worden mixed | bibam. ^{PräKnjAkt} trinke ich. I may drink. | |

Szene II.iv

| | | | | | | | | | |
|----------------------------|--|--|--|--|--|--|---|--|---|
| [280] [PYTHODICUS SERVUS]: | Postquam ^{Kon} nachdem after | obsōnāvit ^{PerAkt} eingekauft hat he has shopped for provisions | erus | et ^{Kon} und and | condūxit ^{PerAkt} angeworben hat he has hired | coquōs | | | |
| [281] | tībīcināsque ^{Kon} diese hier these here | hāsce ^{A_{Pr}} bei at | apud ^{Prp} | forum, | ēdixit ^{PerAkt} hat befohlen he has ordered | mihi ^{D_{Pr}} mir to me | | | |
| [282] | ut ^{Kon} dass that | dispertīrem ^{ImpKnjAkt} auf teilen würde ich I might divide | obsōnium | hīc ^{Adv} hier here | bifāriam. ^{Adv} zweifach. in two parts. | | | | |
| [283] [ANTHRAX COCUS]: | Mequidem ^{Apt_{Pr}} mich jedenfalls me indeed | hercle, ^{Pt} beim Herkules, by Hercules, | dīcam ^{Fu1Akt} werde ich sagen I will say | prōpalam, ^{Adv} offen, openly, | nōn ^{Pt} nicht not | dīvidēs; ^{Fu1Akt} wirst du teilen; you will divide; | | | |
| [284] | sī ^{Kon} wenn if | quō ^{Adv} wohin to any place | tū ^{N_{Pr}} du you | tōtum ^{AdjA} ganz whole | mē ^{A_{Pr}} mich me | īre ^{PräInfAkt} zu gehen to go | vīs, ^{PräAkt} willst du, you want, | operam | dabō. ^{Fu1Akt} werde ich geben. I will give. |
| [285] [CONGRIO COCUS]: | Bellum ^{AdjN} hübsch fine | et ^{Kon} und and | pudīcum ^{AdjN} sittsam modest | vērō ^{Pt} in der Tat indeed | prōstibulum | poplī. | | | |
| [286] | post ^{Adv} später afterward | sī ^{Kon} wenn if | quis ^{N_{Pr}} jemand anyone | vellet, ^{ImpKnjAkt} wollte, would wish, | tē ^{A_{Pr}} dich you | hau ^{Pt} nicht not | nōn ^{Pt} nicht not | vellēs ^{ImpKnjAkt} würdest du wollen you would wish | dīvidī. ^{PräInfPas} geteilt werden. to be divided. |
| [287] [PYTHODICUS SERVUS]: | Atque ^{Kon} und and | ego ^{N_{Pr}} ich I | istūc, ^{A_{Pr}} jenes, that, | Anthrax, | aliōversum ^{Adv} anders herum otherwise | dīxeram, ^{PlqAkt} hattel ich gesagt, I had said, | | | |
| [288] | nōn ^{Pt} nicht not | istūc ^{A_{Pr}} jenes that | quod ^{N_{Pr}} was which | tū ^{N_{Pr}} du you | īnsimulās. ^{PräAkt} bezieht igst. accuse. | sed ^{Kon} aber but | erus | nūptiās | |
| [289] | meus ^{AdjN} mein my | hodiē ^{Adv} heute today | faciet. ^{Fu1Akt} wird machen. will do. | Cujus ^{G_{Pr}} wessen of whom | dūcit ^{PräAkt} führt does he lead | filiam? | | | |
| [290] | Vīcīnī ^{G_{Pr}} dieses of this | hujus ^{G_{Pr}} | Eucliōnis | hīnc ^{Adv} von hier from here | ē ^{Prp} aus from | proximō. ^{AdjAbl} der Nähe. next door. | | | |

- [291] ēi^D_{Pr} adeō^{Adv} obsōnī hinc^{Adv} jussit^{PerAkt} dīmīdium darī^{PrāInfPas}
ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,
to|him indeed from|here he|ordered to|bel|given,
- [292] coquum alterum^{AdjA} itidemque^{AdvKon} alteram^{AdjA} tībīcinam.
einen|anderen ebenso|und eine|andere
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: Nempe^{Pt} hūc^{Adv} dīmīdium dīcis^{PrāAkt} dīmīdium domum?
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: Nempe^{Pt} sicut^{Adv} dīcis^{PrāAkt} Quid?^N_{Pr} hic^N_{Pr} nōn^{Pt} poterat^{ImpAkt} dē^{Prp} suō^{AdjAbl}
so|ist|les so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: senex obsōnārī^{PrāInfPas} filiāi nūptiīs?
be|eingekauft|werden
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: Vāh.^{ij} Quid^N_{Pr} negōtist?^{PrāAkt} Quid^N_{Pr} negōtī sit^{PrāKnjAkt} rogās?^{PrāAkt}
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] pūmex nōn^{Pt} aeque^{Adv} est^{PrāAkt} ārdus^{AdjN} atque^{Kon} hic^N_{Pr} est^{PrāAkt} senex.
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist
not equally is is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: Ain^{Pt}_{PrāAkt} tandem?^{Pt} Ita^{Adv} esse^{PrāInfAkt} ut^{Kon} dīxī.^{PerAkt} tūtē^N_{Pr} exīstumā.^{PrāImvAkt}
sagst|du|? denn? so sei|es wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:
do|you|say|? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: suam^{AdjA} rem periisse^{PerInfAkt} sēque^{AKon}_{Pr} ērādīcārier.^{PrāInfPas}
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] quīn^{Pt} dīvum atque^{Kon} hominum clāmat^{PrāAkt} continuo^{Adv} fidem,
ja|sogar und ruft sofort
indeed and cries|out immediately
- [301] dē^{Prp} suō^{AdjAbl} tigillō fūmus si^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} exit^{PrāAkt} forās.^{Adv}
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] quīn^{Pt} cum^{Kon} it^{PrāAkt} dormitum,^A_{Spn} follem obstringit^{PrāAkt} ob^{Prp} gulam.
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: Cūr?^{Adv} Nē^{Pt} quid^N_{Pr} animae forte^{Adv} āmittat^{PrāKnjAkt} dormiēns.^N_{PrāAkt}
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] Etiamne^{AdvPt} obtūrat^{PrāAkt} inferiōrem^{AdjA} gutturem,
auch|? verstopft unteren
also|? blocks lower
- [305] nē^{Pt} quid^N_{Pr} animāi forte^{Adv} āmittat^{PrāKnjAkt} dormiēns?^N_{PrāAkt}
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|?
lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: Haec^A_{Pr} mihi^D_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon} tibi^D_{Pr} mēd^A_{Pr} aequum^{AdjN} est^{PrāAkt} crēdō,^{PrāAkt} crēdere.^{PrāInfAkt}
diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zu|glauben.
these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: Immo^{Pt} equidem^{Pt} crēdō.^{PrāAkt} At^{Kon} scīn^{Pt}_{PrāAkt} etiam^{Adv} quō^{Abl}_{Pr} modō?
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du? auch auf|welche
rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: aquam hercle^{Pt} plōrat^{PrāAkt} cum^{Kon} lavat^{PrāAkt} profundere.^{PrāInfAkt}
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: Cēnsēn^{Pt}_{PrāAkt} talentum magnum^{AdjA} exōrārī^{PrāInfPas} pote^{Adv}
meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann
do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] ab^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} sene ut^{Kon} det^{PrāKnjAkt} quī^N_{Pr} fiāmus^{PrāKnjAkt} liberī?^{AdjN}
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?
from that he|may|give, who we|may|become free?
- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: Famem hercle^{Pt} ūtendam^A_{Fu1PasGdv} si^{Kon} rogēs,^{PrāKnjAkt} numquam^{Adv} dabit.^{Fu1Akt}
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.

[312]

quīn^{Pt}

ipsi^D_{Pr}

prīdem^{Adv}

tōnsor unguīs dēmpserat:^{PlqAkt}

ja|sogar
indeed

ihm|selbst
for|himself

schon|früher
long|ago

hatte|weggenommen:
had|removed:

[313]

collēgit,^{PerAkt}

omnia^A_{Pr}

abstulit,^{PerAkt}

praeseqmina.

hat|eingesammelt,
he|gathered,

alles
all|things

hat|weggetragen
he|carried|off

[314] [ANTHRAX COCUS]:

Edepol^{Pt}

mortālem

parcē^{Adv}

parcum^{AdjA}

praedicās.^{PräAkt}

bei|Pollux
by|Pollux

sparsam
sparingly

sparsamen
frugal

nennst|du.
you|declare.

[315] [PYTHODICUS SERVUS]:

Cēnsēn^{Pt}_{PräAkt}

vērō^{Pt}

adeō^{Adv}

esse^{PräInfAkt}

parcum^{AdjA}

et^{Kon}

miserē^{Adv}

vīvere?^{PräInfAkt}

meinst|du|?
do|you|think|?

wirklich
indeed

so|sehr
so|far

zu|sein
to|be

sparsam
thrifty

und
and

elend
miserably

zu|leben|??
to|live|??

[316]

pulmentum

prīdem^{Adv}

ēripuit,^{PerAkt}

ēi^D_{Pr}

mīluus:

schon|früher
long|ago

hat|entrissen
has|snatched

ihm
to|him

[317]

homō

ad^{Prp}

praetōrem

plōrābundus^{AdjN}

dēvenit;^{PerAkt}

zu|dem
to

weinend
tearful

kam|hin;
came|down;

[318]

īnfit^{PräAkt}

ibi^{Adv}

postulāre^{PräInfAkt}

plōrāns,^N_{PräAkt}

ējulāns,^N_{PräAkt}

fängt|an
begins

dort
there

zu|fordern
to|demand

weinend,
weeping,

aufschluchzend,
wailing,

[319]

ut^{Kon}

sibi^D_{Pr}

licēret^{ImpKnjAkt}

mīluum

vadārier.^{PräInfPas}

dass
that

sich
for|himself

es|erlaubt|wäre
it|might|be|permitted

in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.
to|be|held|to|bail.

[320]

sēscenta^{AdjN}

sunt^{PräAkt}

quae^N_{Pr}

memorem,^{PräKnjAkt}

si^{Kon}

sit^{PräKnjAkt}

ōtium.

sechs|hundert
six|hundred

sind
are

die|lich
which

erwähne,
I|may|recount,

wenn
if

es|sei
there|may|be

[321]

sed^{Kon}

uter^N_{Pr}

vestrōrum^G_{Pr}

est^{PräAkt}

celerior?^{AdjNKmp}

memorā^{PräImvAkt}

mihi.^D_{Pr}

aber
but

welcher|von|beiden
which|of|the|two

von|euch
of|you|pl

ist
is

schneller?
faster?

sage|an
tell

mir.
to|me.

[322] [ANTHRAX COCUS]:

Ego,^N_{Pr}

ut^{Kon}

multō^{AdjAbl}

melior.^{AdjNKmp}

Cocum ego,^N_{Pr}

nōn^{Pt}

fūrem rogō.^{PräAkt}

ich,
I,

da
as

um|viel
by|much

besser.
better.

ich,
I,

nicht
not

bitte|lich.
I|ask|for.

[323]

Coquum

ergō^{Pt}

dīcō.^{PräAkt}

Quid^N_{Pr}

tu^N_{Pr}

aīs?^{PräAkt}

Sīc^{Adv}

sum^{PräAkt}

ut^{Kon}

vidēs.^{PräAkt}

also
therefore

sage|lich.
I|say.

was
what

du
you

sagst|du?
do|say?

so
thus

bin|ich
I|am

wie
as

du|siehst.
you|see.

[324]

Coquus

ille^N_{Pr}

nūndinālest,^{PräAkt}

in^{Prp}

nōnum^{AdjA}

diem

jener
that

markt|tägl|lich|ist,
market|day|ish,

auf
into

den|neunten
ninth

[325]

solet^{PräAkt}

īre^{PräInfAkt}

coctum.^A_{Spn}

Tūn,^{NPt}_{Pr}

trium^{AdjG}

litterārum homō,

is|accustomed

zu|gehen
to|go

zu|kochen.
to|cook.

du|?,
you|?,

dreier
of|three

[326] [CONGRIO COCUS]:

mē^A_{Pr}

vituperās?^{PräAkt}

fūr. Etiam^{Adv}

fūr, trifurcifer.

mich
me

tadelst|du|??
do|you|blame?

auch
also

Szene li.v

| | | | | | | | | | |
|-------|----------------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------|----------------------|------------------------------------|--|---|
| [327] | [PYTHODICUS SERVUS]: | Tace ^{PrälmvAkt} | nūnciam ^{Adv} | tū, ^N _{Pr} | atque ^{Kon} | agnum | hinc ^{Adv} | uter ^N _{Pr} | est ^{PräAkt} |
| | | schweig be silent | sofort now | du, you, | und and | | von hier from here | welcher von beiden which of the two | ist is |
| | | pinguior ^{AdjNKmp} | | | | | | | |
| | | fetter fatter | | | | | | | |
| [328] | | cape ^{PrälmvAkt} | atque ^{Kon} | abī ^{PrälmvAkt} | intrō ^{Adv} | ad ^{Prp} | nōs. ^A _{Pr} | Licet. ^{PräAkt} | Tū, ^N _{Pr} Congriō, |
| | | nimm take | und and | geh fort go away | hinein inside | zu to | uns. us. | es ist erlaubt. it is permitted. | du, you, |
| [329] | | hunc ^A _{Pr} | sūme ^{PrälmvAkt} | atque ^{Kon} | abī ^{PrälmvAkt} | intrō ^{Adv} | illō, ^{Abl} _{Pr} | et ^{Kon} | vōs ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} |
| | | diesen this one | nimm auf take | und and | geh fort go away | hinein inside | dorthin, there, | und and | ihr you pl that one |
| | | sequimini. ^{PräPas} | | | | | | | |
| | | folgt ihr. follow. | | | | | | | |

- [330] vōs^N_{Pr} cēteri^{-AdjN} ite^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr} Hercle^{Pt} injūriā
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: dispertivisti^{PerAkt} pinguiōrem^{AdjAKmp} agnum isti^N_{Pr} habent.^{PräAkt}
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.
you|have|divided: those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: At^{Kon} nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} dabitur^{Fu1Pas} pinguior^{AdjNKmp} tībīcina.
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
but now to|you will|be|given fatter
- [333] ī^{PrälmvAkt} sānē^{Adv} cum^{Prp} illō,^{Abl}_{Pr} Phrygia. tū^N_{Pr} autem,^{Pt} Eleusium,
geh nur mit jenem, du aber,
go indeed with that|one, you however,
- [334] hūc^{Adv} intrō^{Adv} abī^{PrälmvAkt} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr} Ōij Strobīle subdole,^{Adv}
hierher hinein geh|fort zu uns. o O listig,
hither inside go|away to us. slyly,
- [335] [CONGRIO COCUS]: hūcine^{AdvPt} detrusti^{PerAkt} mē^A_{Pr} ad^{Prp} senem parcissimum?^{AdjASup}
hierher? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?
to|here? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] ubi^{Adv} sī^{-Kon} quid^N_{Pr} poscam,^{PräKnjAkt} usque^{Adv} ad^{Prp} ravim poscam^{PräKnjAkt} prius^{AdvKmp}
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] quam^{Kon} quicquam^N_{Pr} dētur.^{PräKnjPas} Stultus^{PräAkt} et^{Kon} sine^{Prp} grātiā est^{PräAkt}
als irgend|etwas werde|gegeben. dumm|bist, und ohne ist
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: ibi^{Adv} rēctē^{Adv} facere,^{PräInfAkt} quando^{Kon} quod^N_{Pr} faciās,^{PräKnjAkt} perit.^{PräAkt}
dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIO COCUS]: Qui^{Adv} vērō?^{Pt} Rogitās?^{PräAkt} jam^{Adv} prīncipiō in^{Prp} aedibus
wie wirklich? fragst|du? schon in
how indeed? do|you|ask|?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: turba istīc^{Adv} nūlla^{AdjN} tibi^D_{Pr} erit:^{Fu1Akt} siquid^{KonN}_{Pr} ūtī^{PräInfPas} volēs,^{Fu1Akt}
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,
there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341] domō abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} affertō,^{Fu1ImvAkt} nē^{Pt} operam perdās,^{PräKnjAkt} poscere.^{PräInfAkt}
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.
from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] hīc^{Adv} autem^{Pt} apud^{Prp} nōs.^A_{Pr} magna^{AdjN} turba ac^{Kon} familia est,^{PräAkt}
hier aber bei uns große und ist,
here however at us great and is,
- [343] supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea.^{AdjN}
silberne:
silver:
- [344] ibi^{Adv} sī^{-Kon} perierit^{Fu2Akt} quippiam^N_{Pr} (quod^N_{Pr} tē^A_{Pr} sciō^{PräAkt}
dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß
there if shall|have|perished something (which you I|know
- [345] facile^{Adv} abstinēre^{PräInfAkt} posse,^{PräInfAkt} sī^{-Kon} nihil^N_{Pr} obviam^{Adv} est)^{PräAkt}
leicht sich|zu|enthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist)
easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346] dīcant:^{PräKnjAkt} coquī abstulērunt,^{PerAkt} comprehendite,^{PrälmvAkt}
mögen|siei|sagen: haben|weggetragen, ergreift,
they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347] vincīte,^{PrälmvAkt} verberāte,^{PrälmvAkt} in^{Prp} puteum condite.^{PrälmvAkt}
bindet, schlägt, in legt|hinein.
bind, beat, into put.
- [348] hōrum^G_{Pr} tibi^D_{Pr} istīc^{Adv} nihil^N_{Pr} ēveniet:^{Fu1Akt} quippe^{Pt} quī^N_{Pr}
von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weill|ja der|du
of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349] ubi^{Adv} quid^N_{Pr} surripiās,^{PräKnjAkt} nihil^N_{Pr} est.^{PräAkt} sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl}_{Pr} mē.^A_{Pr} Sequor.^{PräPas}
wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folge|lich.
where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: Heus,^{ij} Staphyla, prōdī^{PrälmvAkt} atque^{Kon} ōstium aperī^{PrälmvAkt} Quī^N Pr^{Pr} vocat?^{PräAkt}
he, tritt|heraus und öffne. wer ruft?
hey, come|forth and open. who calls?
- [351] Strobīlus. Quid^N Pr^{Pr} vīs?^{PräAkt} Hōs^A Pr^{Pr} ut^{Kon} accipiās^{PräKnjAkt} coquōs
was willst? diese damit nimmst|lauf
what you|want? these that you|may|receive
- [352] tībīcinamque^{Kon} obsōniumque^{Kon} in^{Prp} nūptiās.
in
into
- [353] Megadōrus jussit^{PerAkt} Eucliōnī haec^A Pr^{Pr} mittere.^{PräInfAkt}
befahl|hat diese zu|senden.
ordered these|things to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: Cererīn,^{Pt} Strobīle, hās^A Pr^{Pr} sunt^{PräAkt} factūrī^N Fu1Akt^{Fu1Akt} nūptiās?
bei|Ceres, diese sind werdend|machen
by|Ceres, these are about|to|make
- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: Quī?^{Adv} Pr^{Pr} Quia^{Kon} tēmētī nihil^N Pr^{Pr} allātum^N PerPas^{PerPas} intellegō.^{PräAkt}
wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich.
why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] At^{Kon} jam^{Adv} afferētur,^{Fu1Pas} sī^{Kon} a^{Prp} forō ipsus^N Pr^{Pr} redierit.^{Fu2Akt}
aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.
but now it|will|be|brought, if from he|himsel will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: Ligna hīc^{Adv} apud^{Prp} nōs^A Pr^{Pr} nūlla^{AdjN} sunt.^{PräAkt} Sunt^{PräAkt} asserēs?
hier bei uns keine sind. sind
here at us none are are
- [358] Sunt^{PräAkt} pol.^{Pt} Sunt^{PräAkt} igitur^{Pt} ligna, nē^{Pt} quaerās^{PräKnjAkt} forīs.^{Adv}
sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.
are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] Quid,^N Pr^{Pr} impūrāte?^{AdjV} quamquam^{Kon} Vulcānō studēs,^{PräAkt}
was, Unreiner? obgleich eiferst|du,
what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] cēnaene^{Pt} causā aut^{Kon} tuae^{AdjG} mercēdis grātiā
oder deiner
or of|your
- [361] nōs^A Pr^{Pr} nostrās^{AdjA} aedīs postulās^{PräAkt} combūrere?^{PräInfAkt}
uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?
us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRIO COCUS]: hau^{Pt} postulō.^{PräAkt} Dūc^{PrälmvAkt} istōs^A Pr^{Pr} intrō.^{Adv} Sequiminī.^{PrälmvPas}
nicht verlange|ich. führe jene|da hinein. folgt|jhr.
not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: Cūrāte.^{PrälmvAkt} ego^N Pr^{Pr} intervīsam^{PräKnjAkt} quid^N Pr^{Pr} faciant^{PräKnjAkt} coquī;
sorgt. ich besuche|ich was machen|sie
take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] quōs^A Pr^{Pr} pol.^{Pt} ut^{Kon} ego^N Pr^{Pr} hodiē^{Adv} servem,^{PräKnjAkt} cūra maxuma^{AdjNSup} est.^{PräAkt}
die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.
whom by|Pollux that I I today I|may|guard, greatest is.
- [365] nisi^{Kon} ūnum^{AdjA} hoc^A Pr^{Pr} faciam,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} in^{Prp} puteō cēnam coquant;^{PräKnjAkt}
wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:
unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] inde^{Adv} coctam^A PerPas^{PerPas} sūrsum^{Adv} subdūcēmus^{Fu1Akt} corbulīs.
von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir
from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] sī^{Kon} autem^{Pt} deorsum^{Adv} comedent,^{Fu1Akt} sī^{Kon} quid^N Pr^{Pr} coxerint,^{Fu2Akt}
wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,
if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] superi^{AdjN} incēnāti^N PerPas^{PerPas} sunt^{PräAkt} et^{Kon} cēnāti^N PerPas^{PerPas} inferī.^{AdjN}
die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.
the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.

| | | | | | | | | |
|-------|--|----------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|----------------------------|
| [369] | sed ^{Kon} | verba ^{Kon} | hīc ^{Adv} | faciō, ^{PräAkt} | quasi ^{Kon} | negōtī ^{Kon} | nīl ^N | siet, ^{PräKnjAkt} |
| | aber but | | hier here | mache ich, I make, | als ob as if | | nichts nothing | sei, may be, |
| [370] | rapācidārum ^{AdjG} | ubi ^{Adv} | tantum ^{Adv} | sīt ^{PräKnjAkt} | in ^{Prp} | aedibus. | | |
| | der Raffgierigen of rapacious women | wo where | so viel so much | sei may be | in in | | | |

Szene II.viii

| | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------|---|---|--|--|-----------------------------|-----------------------|---|
| [371] [EUCLIO SENEX]: | Voluī ^{PerAkt} | animum ^{Adv} | tandem ^{Adv} | cōfirmāre ^{PräInfAkt} | hodie ^{Adv} | meum, ^{AdjA} | | |
| | wollte ich I wished | | endlich finally | zu stärken to strengthen | heute today | meinen, my, | | |
| [372] | ut ^{Kon} | bene ^{Adv} | mē ^A | habērem ^{ImpKnjAkt} | filiā ^N | nūptiīs. | | |
| | damit so that | gut well | mich myself | hielte ich I might be faring | | | | |
| [373] | veniō ^{PräAkt} | ad ^{Prp} | macellum, | rogitō ^{PräAkt} | piscīs: indicant ^{PräAkt} | | | |
| | komme ich I come | zum to | | frage ich I ask repeatedly | nennen sie they point out | | | |
| [374] | cārōs, ^{AdjA} | agnīnam ^{AdjA} | cāram, ^{AdjA} | cāram ^{AdjA} | būbulam, ^{AdjA} | | | |
| | teuer; expensive; | Lamm Fleisch lamb meat | teuer, dear, | teuer dear | Rind Fleisch, beef, | | | |
| [375] | vitulīnam, ^{AdjA} | cētum, | porcīnam: ^{AdjA} | cāra ^{AdjN} | omnia. ^N | | | |
| | Kalb Fleisch, veal, | | Schwein Fleisch: pork: | teuer dear | alles. all things. | | | |
| [376] | atque ^{Kon} | eō ^{Adv} | fuērunt ^{PerAkt} | cāriōra, ^{AdjNKmp} | aes nōn ^{Pt} | erat. ^{ImpAkt} | | |
| | und auch and | deshalb for that reason | waren they were | teurer, more expensive, | nicht not | war. was. | | |
| [377] | abeō ^{PräAkt} | illim ^{Adv} | īrātus ^{AdjN} | quoniam ^{Kon} | mihi ^D | nīl ^N | est ^{PräAkt} | quī ^N emam. ^{PräKnjAkt} |
| | gehe ich fort I go away | von dort from there | zornig having been angry | da weil since | mir for me | nichts nothing | ist is | womit with which I may buy. |
| [378] | ita ^{Adv} | illīs ^{Abl} | impūrīs ^{AdjAbl} | omnibus ^{Abl} | adī ^{PerAkt} | manum. | | |
| | so so | jenen to those | unreinen impure | allen to all | ging ich heran I approached | | | |
| [379] | deinde ^{Adv} | egomet ^N | mēcum ^{AblPrp} | cōgitāre ^{PräInfAkt} | interviās ^{Adv} | | | |
| | dann then | ich selbst I myself | mit mir with me | zu denken to think | unterwegs between streets | | | |
| [380] | occēpī: ^{PerAkt} | fēstō ^{AdjAbl} | diē sī ^{Kon} | quid ^N | prōdēgerīs, ^{Fu2Akt} | | | |
| | begann ich: I began: | an einem Feiertag on a festival | wenn if | etwas anything | wirst verausgabt haben du, you will have spent, | | | |
| [381] | profēstō ^{AdjAbl} | egēre ^{PräInfAkt} | liceat, ^{PräKnjAkt} | nisi ^{Kon} | pepercerīs. ^{Fu2Akt} | | | |
| | am Werktag on a working day | zu darben to be in want | sei erlaubt, it may be permitted, | wenn nicht unless | wirst gespart haben du. you will have spared. | | | |
| [382] | postquam ^{Kon} | hanc ^A | ratiōnem ventrī cordīque ^{Kon} | ēdidī, ^{PerAkt} | | | | |
| | nachdem after | diese this | | legte ich dar, I set forth, | | | | |
| [383] | accessit ^{PerAkt} | animus ad ^{Prp} | meam ^{AdjA} | sententiam, | | | | |
| | trat hinzu came lover | zu to | meiner my | | | | | |
| [384] | quam ^{Adv} | minimō ^{AdjAblSup} | sūmptū filiam ut ^{Kon} | nūptum ^A | darem. ^{ImpKnjAkt} | | | |
| | so sehr as | kleinstem with the least | | dass that | zu heiraten to wed | gäbe ich. I might give. | | |
| [385] | nunc ^{Adv} | tusculum ēmī ^{PerAkt} | et ^{Kon} | hāsce ^A | corōnās flōreās: ^{AdjA} | | | |
| | jetzt now | kaufte ich I bought | und and | diese hier these here | blumige: flowery: | | | |
| [386] | haec ^N | impōnentur ^{Fu1Pas} | in ^{Prp} | focō nostrō ^{AdjAbl} | Larī, | | | |
| | diese these things | werden aufgelegt werden will be placed | auf in | unserem our | | | | |
| [387] | ut ^{Kon} | fortūnātās ^{AdjA} | faciat ^{PräKnjAkt} | gnātae nūptiās. | | | | |
| | damit so that | glückliche fortunate | mache er he may make | | | | | |
| [388] | sed ^{Kon} | quid ^N | ego ^N | apertās ^{PerPas} | aedīs nostrās ^{AdjA} | cōspicor? ^{PräPas} | | |
| | aber but | was what | ich I | geöffnet wordene having been opened | unsere our | erblicke ich? I espy? | | |

| | | | | | | | |
|------------------------|--|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|--|-------------------------------|
| [389] | et ^{Kon} | strepitust ^{PräAkt} | intus. ^{Adv} | numnam ^{Pt} | ego ^N | compīlor ^{PräPas} | miser? ^{AdjN} |
| | und | ist Lärm is a noise | innen. inside. | etwa whether | ich I | werde beraubt I am plundered | Elender? wretched? |
| [390] [CONGRIO COCUS]: | Aulam | majōrem, ^{AdjAKmp} | si ^{Kon} | pote, ^{Adv} | ex ^{Prp} | vīcīniā | |
| | | größeren, bigger, | wenn if | möglich, possible, | aus from | | |
| [391] | pete: ^{PräImvAkt} | haec ^N | est ^{PräAkt} | parva, ^{AdjN} | capere ^{PräInfAkt} | nōn ^{Pt} | quit. ^{PräAkt} |
| | hole: fetch: | dieser this | ist is | klein, small, | zufassen to hold | nicht not | kann. is able. |
| | | | | | | ach ah | mir, for me, |
| [392] [EUCLIO SENEX]: | perī ^{PerAkt} | hercle. ^{Pt} | aurum | rapitur, ^{PräPas} | aula | quaeritur. ^{PräPas} | |
| | bin zugrunde gegangen I have perished | bei Herkules. by Hercules. | | wird geraubt, is seized, | | wird gesucht. is sought. | |
| [393] | nīmīrum ^{Pt} | occidor, ^{PräPas} | nisi ^{Kon} | ego ^N | intrō ^{PräAkt} | hūc ^{Adv} | properē ^{Adv} |
| | natürlich certainly | werde getötet, I am killed, | wenn nicht unless | ich I | gehe hinein inside | hierher hither | eilig quickly |
| | | | | | | | properō ^{PräAkt} |
| | | | | | | | currere. ^{PräInfAkt} |
| | | | | | | | zu laufen. to run. |
| [394] | Apollō, | quaesō, ^{PräAkt} | subvenī ^{PräImvAkt} | mī ^D | atque ^{Kon} | adjuvā, ^{PräImvAkt} | |
| | | ich bitte, I beg, | hilf help | mir for me | und auch and | unterstütze, aid, | |
| [395] | cōnfige ^{PräImvAkt} | sagittīs | fūrēs | thensaurārīōs, ^{AdjA} | | | |
| | durchbohre pierce | | | Schatz Räuber, treasure seeking, | | | |
| [396] | si ^{Kon} | cui ^D | in ^{Prp} | rē | tālī ^{AdjAbl} | jam ^{Adv} | subvēnistī ^{PerAkt} |
| | wenn if | jemandem to anyone | in in | solcher such | schon already | bist zu Hilfe gekommen you have come to aid | antidhāc. ^{Adv} |
| | | | | | | | vorher. before this. |
| [397] | sed ^{Kon} | cessō ^{PräAkt} | prius ^{AdvKmp} | quam ^{Kon} | prōrsus ^{Adv} | perī ^{PerAkt} | currere? ^{PräInfAkt} |
| | aber but | zögerlich I delay | zuvor earlier | als than | ganz utterly | bin zugrunde gegangen I have perished | zu laufen? to run? |

Szene II.ix

| | | | | | | | |
|------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---|---------------------------|---------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| [398] [ANTHRAX COCUS]: | Dromō, | desquāmā ^{PräImvAkt} | piscīs. | tū, ^N | Māchaeriō, | | |
| | | schuppe ab scale | | du, you, | | | |
| [399] | congrum, | mūrēnam | exdorsuā ^{PräImvAkt} | quantum ^N | potest. ^{PräAkt} | | |
| | | | vom Rücken her bearbeite on the back | so viel wie as much as | möglich. he can. | | |
| [400] | ego ^N | hinc ^{Adv} | artoptam | ex ^{Prp} | proximō | ūtendam ^A | petō ^{PräAkt} |
| | ich I | von hier from here | | aus from | | zu benutzende to be used | fordere ich I seek |
| [401] | ā ^{Prp} | Congriōne. | tū ^N | istum ^A | gallum, | si ^{Kon} | sapis, ^{PräAkt} |
| | von from | | du you | jenen that | | wenn if | klug bist, you are wise, |
| [402] | glabriōrem ^{AdjAKmp} | reddēs ^{Fu1Akt} | mihi ^D | quam ^{Kon} | vulsus ^N | lūdiust. ^N | |
| | kahleren more smooth | wirst du machen you will make | mir for me | als than | gerupfter plucked | Schauspieler ist. stage player is. | |
| [403] | sed ^{Kon} | quid ^N | hoc ^N | clāmōris | oritur ^{PräAkt} | hinc ^{Adv} | ex ^{Prp} |
| | aber but | was what | dies this | | entsteht arises | von hier from here | aus from |
| [404] | coquī | hercle, ^{Pt} | crēdō, ^{PräAkt} | faciunt ^{PräAkt} | officium | suum. ^{AdjA} | |
| | | bei Herkules, by Hercules, | glaube ich, I believe, | machen do | | ihre. their own. | |
| [405] | fugiam ^{PräKnjAkt} | intrō, ^{Adv} | nē ^{Pt} | quid ^N | turbāi | hīc ^{Adv} | itidem ^{Adv} |
| | fliehe ich I will flee | hinein, inside, | damit nicht lest | irgend etwas anything | | hier here | ebenso likewise |
| | | | | | | | fuat. ^{PräKnjAkt} |
| | | | | | | | sei. may be. |

Akt III

Szene Iii.i

| | | | | | | | | | | | |
|--------|------------------|---|--|-----------------------------------|--------------------------------|--|--|----------------------------------|-------------------------------|--|---------------------------|
| [406] | [CONGRIO COCUS]: | Attatae ^{ij} | cīvēs | populārēs, ^{AdjV} | incolae, accolae, advenae | omnēs, ^{AdjV} | | | | | |
| | | wehe ah | | Mit Bürger, fellow countrymen, | | alle, all, | | | | | |
| [407] | | date ^{PräImvAkt} | viam | quā ^{Abl} _{Pr} | fugere ^{PräInfAkt} | liceat, ^{PräKnjAkt} | facite ^{PräImvAkt} | tōtae ^{AdjN} | plateae | | |
| | | gebt give | | auf welcher by which | fliehen to flee | erlaubt sei, may be permitted, | macht make | ganze whole | | | |
| | | pateant. ^{PräKnjAkt} | | | | | | | | | |
| | | offen seien. may be open. | | | | | | | | | |
| [408] | | neque ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | umquam ^{Adv} | nisi ^{Kon} | hodie ^{Adv} | ad ^{Prp} | Bacchās | vēnī ^{PerAkt} | in ^{Prp} | Bacchānāl |
| | | und nicht nor | ich I | jemals ever | außer except | heute today | zu to | | kam ich I came | in into | |
| | | coquinātum, ^A _{Spn} | | | | | | | | | |
| | | zu kochen, to cook, | | | | | | | | | |
| [409] | | ita ^{Pt} | mē ^A _{Pr} | miserum ^{AdjA} | et ^{Kon} | meōs ^{AdjA} | discipulōs | fustibus | male ^{Adv} | contudērunt. ^{PerAkt} | |
| | | so so | mich me | elenden wretched | und and | meine my | | | übel badly | zerschlugen sie. they have beaten down. | |
| [410] | | tōtus ^{AdjN} | doleō ^{PräAkt} | atque ^{Kon} | oppido ^{Adv} | periī ^{PerAkt} | | ita ^{Pt} | mē ^A _{Pr} | iste ^N _{Pr} | habuit ^{PerAkt} |
| | | ganz all over | schmerze ich I ache | und and | ganz und gar utterly | bin ich zugrunde gegangen, I have perished, | | so so | mich me | jener da that man | hielt er has held |
| | | senex | gymnasium; | | | | | | | | |
| [411] | | attāt, ^{ij} | periī ^{PerAkt} | hercle ^{Pt} | ego ^N _{Pr} | miser, ^{AdjN} | | | | | |
| | | ach, ah, | bin ich zugrunde gegangen I have perished | bei Herkules by Hercules | ich I | Elender, wretched, | | | | | |
| [411a] | | | | | | | aperit ^{PräAkt} | bacchānāl, | adest, ^{PräAkt} | | |
| | | | | | | | öffnet er he opens | | ist da, he is present, | | |
| [412] | | sequitur. ^{PräPas} | scio ^{PräAkt} | quam ^A _{Pr} | rem | geram: ^{PräKnjAkt} | hoc ^N _{Pr} | | | | |
| | | folgt er. follows. | weiß ich I know | welche what | | führe ich: I may do: | dies this | | | | |
| [412a] | | | | | | | | ipsus ^N _{Pr} | magister | mē ^A _{Pr} | docuit. ^{PerAkt} |
| | | | | | | | | selbst himself | | mich me | lehrete er. taught. |
| [413] | | neque ^{Kon} | ligna | ego ^N _{Pr} | usquam ^{Adv} | gentium | praebērī ^{PräInfPas} | vīdī ^{PerAkt} | pulchrius, ^{AdvKmp} | | |
| | | und nicht nor | | ich I | irgendwo anywhere | | dargeboten zu werden to be supplied | sah ich I saw | schöner, more finely, | | |
| [414] | | itaque ^{Pt} | omnīs ^{AdjA} | exēgit ^{PerAkt} | forās, ^{Adv} | mē ^A _{Pr} | atque ^{Kon} | hōs, ^A _{Pr} | onustōs ^{AdjA} | fustibus. | |
| | | daher therefore | alle all | trieb er hinaus drove out | hinaus, outside, | mich me | und and | diese, these, | beladen loaded | | |

Szene Iii.ii

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---|--------------------------|--------------------------------|------|
| [415] | [EUCLIO SENEX]: | Redi. ^{PräImvAkt} | quō ^{Adv} | fugis ^{PräAkt} | nunc? ^{Adv} | tene, ^{PräImvAkt} | tenē. ^{PräImvAkt} | Quid, ^N _{Pr} | stolide, ^{AdjV} | | |
| | | kehr zurück. come back. | wohin whither | fliehst du you flee | jetzt? now? | halte, hold, | halt du. hold. | was, what, | Tölpel, fool, | | |
| | | clāmās? ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | | schreist du? you shout? | | | | | | | | | |
| [416] | | Quia ^{Kon} | ad ^{Prp} | trīs virōs | jam ^{Adv} | ego ^N _{Pr} | dēferam ^{Fu1Akt} | nōmen tuum. ^{AdjA} | Quam ^{Adv} | ob ^{Prp} | rem? |
| | | weil because | zu to | | schon now | ich I | werde anzeigen I will report | deinen. your. | welcher for what | wegen on account of | |
| [417] | | Quia ^{Kon} | cultrum | habēs. ^{PräAkt} | Coquum | decet. ^{PräAkt} | Quid ^N _{Pr} | comminatus ^N _{PerPasPräAkt} | | | |
| | | weil because | | hast du. you have. | | ziemt. it befits. | was what | gedroht hast du you have been threatening | | | |
| [418] | | mihī? ^D _{Pr} | Istūc ^N _{Pr} | male ^{Adv} | factum ^N _{PerPas} | arbitror, ^{PräPas} | quia ^{Kon} | nōn ^{Pt} | latus | fōdī. ^{PerAkt} | |
| | | mir? to me? | jenes da that | schlecht badly | getan done | meine ich, I think, | weil because | nicht not | | stach lich. I have stabbed. | |
| [419] | | Homo | nūllust ^{PräAkt} | tē ^A _{Pr} | scelestior ^{AdjNKmp} | qui ^N _{Pr} | vīvāt ^{PräKnjAkt} | hodiē, ^{Adv} | | | |
| | | | keiner ist no is | als dich you | verbrecherischer more wicked | der who | lebe er may live | heute, today, | | | |

- [420] neque^{Kon} cui^D_{Pr} ego^N_{Pr} de^{Prp} industriā amplius^{Adv} male^{Adv} plūs^{Adv} libens^{AdjN} faxim.^{PerKnjAkt}
und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätel|ich.
nor to|anyone I on|purpose because badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: Pol^{Pt} etsi^{-Kon} taceās,^{PräKnjAkt} palam^{Adv} id^A_{Pr} quidem^{Pt} est:^{PräAkt} rēs ipsa^{AdjN} testis;^N<sub>PräAkt
bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;
by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;</sub>
- [422] ita^{Pt} fustibus sum^{PräAkt} mollior^{AdjNKmp} magis^{Adv} quam^{Kon} ūllus^{AdjN} cinaedus.
so bin|lich weicher mehr als irgendein
so I|am softer more than any
- [423] sed^{Kon} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} nōs^A_{Pr} tāctiōst,^N_{PräAkt} mendicē homo? Quae^N_{Pr} rēs?
aber was dir uns Betreffen|ist, welche
but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: etiam^{Adv} rogitās?^{PräAkt} an^{Kon} quia^{Kon} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} aequum^{AdjN} erat^{ImpAkt} fēcī?^{PerAkt}
immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|ich?
even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: Sine^{PräImvAkt} at^{Kon} hercle^{Pt} cum^{Prp} magnō^{AdjAbl} malō tuō,^{AdjAbl} si^{Kon} hoc^N_{Pr} caput sentit.^{PräAkt}
lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.
let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: Pol^{Pt} ego^N_{Pr} hau^{Pt} sciō^{PräAkt} quid^N_{Pr} post^{Adv} fuat:^{PräKnjAkt} tuum^{AdjN} nunc^{Adv} caput sentit.^{PräAkt}
bei|Pollux ich nicht weiß|ich was was später sei: dein jetzt empfindet.
by|Pollux I not I|know what what afterwards may|be: your now feels.
- [427] sed^{Kon} in^{Prp} aedibus quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} meīs^{AdjAbl} nam^{Pt} erat^{ImpAkt} negōtī
aber in was dir meinem denn war
but in what to|you my indeed was
- [428] mē^A_{Pr} absente,^{AdjAbl} nisi^{Kon} ego^N_{Pr} jusseram?^{PlqAkt} volo^{PräAkt} scīre.^{PräInfAkt} Tacē^{PräImvAkt} ergō.^{Pt}
mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hatte|ich? will|ich wissen. schweig also.
me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: quia^{Kon} vēnimus,^{PerAkt} coctum^A_{Spn} ad^{Prp} nūptiās. Quid^N_{Pr} tū,^N_{Pr} malum, cūrās,^{PräAkt}
weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,
because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: utrum^{Kon} crūdum^{AdjA} an^{Kon} coctum^A_{PerPas} ego^N_{Pr} edim,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} tū^N_{Pr} mi^D_{Pr} ēs^{PräAkt} tūtor?
ob roh oder gekocht ich esse|ich, außer|wenn du mir bist|du
whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: Volo^{PräAkt} scīre,^{PräInfAkt} sinas^{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn^{Pt} sinās^{PräKnjAkt} nōs^A_{Pr} coquere^{PräInfAkt} hīc^{Adv} cēnam?
ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier
I|want to|know, you|may|allow or or you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: Volo^{PräAkt} scīre,^{PräInfAkt} ego^N_{Pr} item,^{Adv} meae^{AdjG} domī mean^{AdjA} salva^{AdjN} futūra?^N_{Fu1Akt}
ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?
I|want to|know I I likewise, of|mine my|things|? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: Utinam^{Pt} mea^{AdjN} mihi^D_{Pr} modo^{Adv} auferam,^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} attuli,^{PerAkt} salva.^{AdjN}
möchten|doch meine mir nur weg|trügel|ich, die brachte|ich, heil:
would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] mē^A_{Pr} hau^{Pt} paenitet,^{PräAkt} tua^{AdjA} nē^{Pt} expetam.^{PräKnjAkt} Scio,^{PräAkt} nē^{Pt} doce,^{PräImvAkt}
mich nicht reut, deine dass|nicht erstreb|ich, ich|weiß, nicht lehre,
me not it|repents, yours dass|not I|may|seek. I|know, not teach,
nōvī.^{PerAkt}
kenne|ich.
I|know.
- [435] Quid^N_{Pr} est^{PräAkt} quā^{Abl}_{Pr} prohibēs^{PräAkt} nunc^{Adv} grātiā nōs^A_{Pr} coquere^{PräInfAkt} hīc^{Adv} cēnam?
was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier
what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] quid^N_{Pr} fēcimus,^{PerAkt} quid^N_{Pr} dīximus,^{PerAkt} tibi^D_{Pr} secus^{Adv} quam^{Kon} vellēs?^{ImpKnjAkt}
was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?
what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: Etiam^{Adv} rogitās,^{PräAkt} scelestē^{AdjV} homō, qui^N_{Pr} angulos omnis^{AdjA}
immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle
even do|you|ask|often, wicked who all
- [438] meārū^{AdjG} aedium et^{Kon} conclāvium mihi^D_{Pr} pervium^{AdjA} facitis?^{PräAkt}
meiner und für|mich durch|gängig macht|ih?
of|my and for|me passable you|make?
- [439] ibi^{Adv} ubi^{Adv} tibi^D_{Pr} erat^{ImpAkt} negōtium, ad^{Prp} focum si^{Kon} adessēs,^{ImpKnjAkt}
dort wo dir war an wenn anwesend|wärs|du,
there where to|you was at if you|were|present,

| | | | | | | | | | |
|------------------------|--|---|--|---|---|--|---|--|--|
| [440] | nōn ^{Pt} nicht not | fissile ^{AdjA} spaltbar es split able | auferrēs ^{ImpKnjAkt} weg tragen würdest you would carry off | caput: merito ^{Adv} mit Recht deservedly | id ^A dies that | tibi ^D dir for you | factum ^N getan worden done | est. ^{PräAkt} ist. has been. | |
| [441] | adeō ^{Pt} so sehr so far | ut ^{Kon} dass that | tū ^N du you | meam ^{AdjA} meine my | sententiam jam ^{Adv} schon now | nōscere ^{PräInfAkt} erkennen to get to know | possis: ^{PräKnjAkt} kannst: you may be able: | | |
| [442] | si ^{Kon} wenn if | ad ^{Prp} zu to | jānuam hūc ^{Adv} hierher hither | accesserīs ^{Fu2Akt} heran getreten sein wirst, you will have approached, | nisi ^{Kon} wenn nicht unless | jussero ^{Fu2Akt} ich befohlen haben werde, I will have ordered, | propius, ^{Adv} näher, nearer, | | |
| [443] | ego ^N ich I | tē ^A dich you | faciam ^{Fu1Akt} werde machen I will make | miserrimus ^{AdjNSup} elendest er most wretched | mortālis uti ^{Kon} damit that | sīs. ^{PräKnjAkt} seiest. you may be. | | | |
| [444] | scīs ^{PräAkt} weißt you know | jam ^{Adv} schon now | meam ^{AdjA} meine my | sententiam. Quō ^{Adv} wohin whither | abīs? ^{PräAkt} gehst weg? do you go? | redi ^{PräImvAkt} kehr zurück come back | rūrsum. ^{Adv} wieder. again. | | |
| [445] [CONGRIO COCUS]: | ita ^{Adv} so so | mē ^A mich me | bene ^{Adv} gut well | amet ^{PräKnjAkt} möge lieben may she love | Laverna, tē ^A dich you | jam ^{Adv} sofort now | jam, ^{Adv} sofort, now, | nisi ^{Kon} wenn nicht unless | reddī ^{PräInfPas} zurück gegeben zu werden to be given back |
| [446] | mihi ^D mir for me | vāsa jubēs, ^{PräAkt} befieh st, you order, | pīpulō tē ^A dich you | hīc ^{Adv} hier here | differam ^{Fu1Akt} werde vorführen I will display | ante ^{Prp} vor before | aedīs. | | |
| [447] | quid ^N was what | ego ^N ich I | nunc ^{Adv} jetzt now | agam? ^{PräKnjAkt} machen soll ich? am to do? | nē ^{Pt} wahrlich indeed | ego ^N ich I | edepol ^{Pt} bei Pollux by Pollux | vēnī ^{PerAkt} bin gekommen I came | hūc ^{Adv} hierher hither |
| | malō. ^{AdjAbl} schlechtem. bad. | | | | | | | | |
| [448] | nummō sum ^{PräAkt} bin ich I am | conductus: ^N angeworben worden: having been hired: | plūs ^{Adv} mehr more | jam ^{Adv} schon now | medicō mercēdest. ^{PräAkt} Bezahlung ist of payment is | opus. | | | |

Szene Iii.iii

| | | | | | | | | |
|------------------------|--|---------------------------------|---|---|------------------------------------|--|------------------------------------|--|
| [449] [EUCLIO SENEX]: | Hoc ^N _{Pr} | quidem ^{Pt} | hercle, ^{Pt} | quōquō ^{Adv} | ībō, ^{Fu1Akt} | mēcum ^{AbIPrp} _{Pr} | erit, ^{Fu1Akt} | mēcum ^{AbIPrp} _{Pr} |
| | dies this | doch indeed | beim Herkules, by Hercules, | wohin auch immer whithersoever | werde gehen, I will go, | mit mir with me | wird sein, will be, | mit mir with me |
| | feram, ^{Fu1Akt} werde tragen, I will carry, | | | | | | | |
| [450] | neque ^{Kon} | istī ^D _{Pr} | id ^A _{Pr} | in ^{Prp} | tantis ^{AdjAbl} | perīclīs umquam ^{Adv} | committam ^{Fu1Akt} | ut ^{Kon} siet. ^{PräKnjAkt} |
| | und nicht and not | jenem to that man | dies it | in in | so großen so great | jemals ever | werde anvertrauen I will commit | dass that it may be. |
| [451] | īte ^{PräImvAkt} | sānē ^{Adv} | nūnc ^{Adv} | intrō, ^{Adv} | omnēs, ^N _{Pr} | et ^{Kon} | coquī et ^{Kon} | tībīcinae, |
| | geht go | nur indeed | jetzt now | hinein, inside, | alle, all, | und and | und and | |
| [452] | etiam ^{Adv} | intrō ^{Adv} | dūce, ^{PräImvAkt} | sī ^{Kon} | vīs, ^{PräAkt} | vel ^{Kon} | gregem | vēnālium, ^{AdjG} |
| | auch also | hinein inside | führe, lead, | wenn if | du willst, you wish, | oder auch or | | der zum Verkauf Stehenden, of slaves, |
| [453] | coquite, ^{PräImvAkt} | facite, ^{PräImvAkt} | festīnāte ^{PräImvAkt} | nūnciam ^{Adv} | quantum ^N _{Pr} | libet. ^{PräAkt} | | |
| | kocht, cook, | macht, do, | beeilt euch hasten | sofort right now | wie viel as much | es beliebt. it pleases. | | |
| [454] [CONGRIO COCUS]: | Temperī, ^{Adv} | postquam ^{Kon} | implēvistī ^{PerAkt} | fustī fissōrum caput. | | | | |
| | zur rechten Zeit, in good time, | nachdem after | hast gefüllt you have filled | | | | | |
| [455] [EUCLIO SENEX]: | Intrō ^{Adv} | abīte, ^{PräImvAkt} | opera hūc ^{Adv} | conducta ^N _{PerPas} | est ^{PräAkt} | vestra, ^{AdjN} | nōn ^{Pt} | ōrātiō. |
| | hinein inside | geht weg, go away, | hierher to here | angeworben worden hired | ist is | eure, yours, | nicht not | |
| [456] [CONGRIO COCUS]: | Heus, ^{ij} | senex, prō ^{Prp} | vāpulandō ^{AbI} _{Ger} | hercle ^{Pt} | ego ^N _{Pr} | abs ^{Prp} | tē ^{AbI} _{Pr} | mercēdem petam. ^{Fu1Akt} |
| | he, hey, | für for | das Geprügelt Werden being beaten | beim Herkules by Hercules | ich I | von from | dir you | werde fordern. I will seek. |
| [457] | coctum ^A _{Spn} | egō, ^N _{Pr} | nōn ^{Pt} | vāpulātum, ^A _{Spn} | dūdum ^{Adv} | conductus ^N _{PerPas} | fuī. ^{PerAkt} | |
| | zu kochen to cook | ich, I, | nicht not | zum Geprügelt Werden, to be beaten, | so eben a little ago | angeworben worden having been hired | bin gewesen. I was. | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|------|----------|------------|-------------|-----------|-------------|------------|------------|------------|-------|
| [458] [EUCLIO SENEX]: | Lēge | agitō | mēcūm. | molestus | nē | sīs. | ī, | cēnam | coque. | |
| | | PräAkt | AbIPrp | AdjN | Pt | PräKnjAkt | PräImlvAkt | | PräImlvAkt | |
| | | betreibe | mit mir. | lästig | nicht | seiest. | geh, | | koche, | |
| | | proceed | with me. | troublesome | do not | you may be. | go, | | cook, | |
| [459] | aut | abī | in | malum | cruciātum | ab | aedibus. | Abi | tū | modo. |
| | | Kon | PräImlvAkt | Prp | AdjA | Prp | | PräImlvAkt | Pr | Adv |
| | oder | geh weg | in | übelen | | von | | geh weg | du | nur. |
| | or | go away | into | bad | | from | | go away | you | just. |

Szene Iii.iv

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--|---------------------------------|---------------------------------|---|---|--------------------------------|
| [460] | [EUCLIO SENEX]: | Illic ^{Adv} | hinc ^{Adv} | abiit. ^{PerAkt} | dī ^{AdjV} immortalēs, | facinus ^{AdjN} | audāx ^{AdjN} | incipit ^{PräAkt} | | |
| | | jener dort | von hier | ging fort. | unsterbliche, | | kühn | beginnt | | |
| | | that one | from here | has gone. | immortal, | | bold | begins | | |
| [461] | | qui ^N _{Pr} | cum ^{Kon} | opulentō ^{AdjAbl} | pauper ^{AdjN} | coepit ^{PerAkt} | rem ^{PräInfAkt} habēre | aut ^{Kon} | negōtium. | |
| | | der | wenn | reichen | arm er | begann | zu haben | oder | | |
| | | when | with | rich | poor man | has begun | to have | or | | |
| [462] | | velut ^{Kon} | Megadōrus | temptat ^{PräAkt} | mē ^A _{Pr} | omnibus ^{AdjAbl} | miserum ^{AdjA} | modīs, | | |
| | | so wie | | versucht | mich | allen | elenden | | | |
| | | just as | | tries | me | with all | wretched | | | |
| [463] | | qui ^N _{Pr} | simulāvit ^{PerAkt} | mei ^G _{Pr} | honōris | mittere ^{PräInfAkt} | hūc ^{Adv} | causā | coquōs: | |
| | | der | täuschte vor | meiner | | zu senden | hierher | | | |
| | | who | pretended | of me | | to send | | | | |
| [464] | | is ^N _{Pr} | eā ^{Abl} _{Pr} | causā | mīsīt ^{PerAkt} | hoc ^A _{Pr} | qui ^N _{Pr} | surriperent ^{ImpKnjAkt} | miserō ^{AdjD} mihi. ^D _{Pr} | |
| | | dieser | aus diesem | | sandte, | dies | die | stehlen würden | elenden mir. | |
| | | he | by that | | sent, | this | who | might steal | for wretched me. | |
| [465] | | condignē ^{Adv} | etiam ^{Adv} | meus ^{AdjN} | mēd ^A _{Pr} | intus ^{Adv} | gallus | gallinācius ^{AdjN} | | |
| | | gebührend | auch | mein | mich | innen | | Hühner , | | |
| | | deservedly | also | my | indeed | within | | barnyard, | | |
| [466] | | qui ^N _{Pr} | erat ^{ImpAkt} | anū | pecūliāris ^{AdjN} | perdidit ^{PerAkt} | paenissimē ^{Adv} | | | |
| | | der | war | | eigen, | vernichtete | ganz und gar. | | | |
| | | who | was | | private, | ruined | almost entirely. | | | |
| [467] | | ubi ^{Kon} | erat ^{ImpAkt} | haec ^N _{Pr} | dēfossa ^N _{PerPas} | occēpit ^{PerAkt} | ibi ^{Adv} | scalpurrire ^{PräInfAkt} | ungulīs | |
| | | wo | war | dies | vergraben wordene, | begann | dort | zu scharren | | |
| | | where | was | this | having been buried, | began | there | to scratch | | |
| [468] | | circumcīrcā ^{Adv} | quid ^N _{Pr} | opust ^{PräAkt} | verbīs? | ita ^{Adv} | mihi ^D _{Pr} | pectus | peracuit ^{PerAkt} : | |
| | | rings herum. | was | ist Nötigkeit | | so | mir | | durch bohrt: | |
| | | round and round. | what | need is | | so | for me | | has pierced through: | |
| [469] | | capiō ^{PräAkt} | fustem, | obtruncō ^{PräAkt} | gallum, | fūrem | manufestārium ^{AdjA} | | | |
| | | nehme ich | | hau ich nieder | | | offenbaren. | | | |
| | | I take | | I cut down | | | caught in the act. | | | |
| [470] | | crēdō ^{PräAkt} | edepol ^{Pt} | ego ^N _{Pr} | illī ^D _{Pr} | mercēdem | gallō | pollicitōs ^A _{PerAkt} | coquōs, | |
| | | ich glaube | bei Pollux | ich | jenem | | | versprochen habende | | |
| | | I believe | by Pollux | I | to that man | | | having promised | | |
| [471] | | si ^{Kon} | id ^A _{Pr} | palam ^{Adv} | fēcisset ^{PlqAkt} | exēmī ^{PerAkt} | ex ^{Prp} | manū | manūbrium. | |
| | | wenn | dies | offen | hätte gemacht. | nahm ich heraus | aus | | | |
| | | if | it | openly | he had done. | I took out | | | | |
| [472] | | quid ^N _{Pr} | opust ^{PräAkt} | verbīs? | facta ^N _{PerPas} | est ^{PräAkt} | pugna | in ^{Prp} | gallō | gallināciō ^{AdjAbl} . |
| | | was | ist Nötigkeit | | geschehen worden | ist | | in | | Hühner . |
| | | what | need is | | made | has been | | in | | barnyard. |
| [473] | | sed ^{Kon} | Megadōrus | meus ^{AdjN} | affinis | eccum ^{Pt} | incēdit ^{PräAkt} | ā ^{Prp} | forō. | |
| | | aber | | mein | | sieh da | tritt auf | vom | | |
| | | but | | my | | look him | comes | from | | |
| [474] | | jam ^{Adv} | hunc ^A _{Pr} | nōn ^{Pt} | ausim ^{PerKnjAkt} | praeterīre ^{PräInfAkt} | quīn ^{Kon} | cōnsistam ^{PräKnjAkt} | et ^{Kon} | |
| | | nun | diesen | nicht | würde wagen | vorbei zu gehen, | ohne dass | stehen bleibe ich | und | |
| | | now | this | not | I would dare | to pass by, | but that | I may stop | | |
| | | colloquar ^{PräKnjPas} | | | | | | | | |
| | | mich unterreden. | | | | | | | | |
| | | I may speak. | | | | | | | | |

Szene Iii.v

| | | | | | | | |
|-------|--------------------|--|--------------------------------------|---|--|--|---|
| [475] | [MEGADORUS SENEX]: | Nārrāvī ^{PerAkt} | amīcīs multīs ^{AdjD} | cōnsilium meum ^{AdjA} | | | |
| | | habe erzählt I told | vielen many | meinen my | | | |
| [476] | | dē ^{Prp} | condiciōne hāc. ^{Abl} Pr | Eucliōnis filiam | | | |
| | | über about | dieser. this. | | | | |
| [477] | | laudant. ^{PräAkt} | sapienter ^{Adv} | factum ^N PerPas | et ^{Kon} cōnsiliō bonō. ^{AdjAbl} | | |
| | | loben sie. they praise. | weise wisely | getan worden done | und and gutem. good. | | |
| [478] | | nam ^{Pt} | meō ^{AdjAbl} | quidem ^{Pt} | animō si ^{Kon} idem ^N Pr | faciant. ^{PräKnjAkt} cēteri ^{AdjN} | |
| | | denn for | meinem by my | doch indeed | wenn if dasselbe the same | machen mögen they may do die Übrigen the rest | |
| [479] | | opulentiōrēs, ^{AdjNKmp} | pauperiōrum ^{AdjG} | filiās | | | |
| | | reich ere, richer, | der Armen of the poorer | | | | |
| [480] | | ut ^{Kon} | indōtātās ^{AdjA} | dūcant. ^{PräKnjAkt} | uxōrēs domum, | | |
| | | dass that | ohne Mitgift undowered | führen mögen they may lead | | | |
| [481] | | et ^{Kon} | multō ^{AdjAbl} | fiat. ^{PräKnjAkt} | cīvitās concordior, ^{AdjNKmp} | | |
| | | und and | um viel by much | möge werden may become | eintracht licher, more harmonious, | | |
| [482] | | et ^{Kon} | invidiā nōs ^N Pr | minōre ^{AdjAblKmp} | ūtāmur. ^{PräKnjPas} quam ^{Kon} ūtimur, ^{PräPas} | | |
| | | und and | wir we | geringerem with less | gebrauchen wir we may use als than gebrauchten wir, we use, | | |
| [483] | | et ^{Kon} | illae ^N Pr | malam ^{AdjA} | rem metuunt. ^{PräKnjAkt} quam ^{Kon} metuunt. ^{PräAkt} magis, ^{Adv} | | |
| | | und and | jene those | schlechte bad fürchten mögen may fear | als than fürchten sie they fear mehr, more, | | |
| [484] | | et ^{Kon} | nōs ^N Pr | minōre ^{AdjAblKmp} | sūmptū sīmus. ^{PräKnjAkt} quam ^{Kon} sumus. ^{PräAkt} | | |
| | | und and | wir we | geringerem with less | seien wir we may be als than sind wir. we are. | | |
| [485] | | in ^{Prp} | maximam ^{AdjA} | illūc ^{Adv} | populī partem est. ^{PräAkt} optimum ^{AdjNSup} | | |
| | | in in | die maximale greatest | dort to there | ist is das Beste best | | |
| [486] | | in ^{Prp} | pauciōrēs ^{AdjAKmp} | avidōs ^{AdjA} | altercātiō est. ^{PräAkt} | | |
| | | in against | die wenigeren fewer | gierigen greedy | ist, is, | | |
| [487] | | quōrum ^G Pr | animīs avidīs ^{AdjAbl} | atque ^{Kon} | īnsatietātibus | | |
| | | deren of whom | gierigen greedy | und and | | | |
| [488] | | neque ^{Kon} | lēx neque ^{Kon} | sūtor capere ^{PräInfAkt} | est. ^{PräAkt} qui ^N Pr | possit. ^{PräKnjAkt} modum. | |
| | | weder nor | noch nor | zufassen to take | ist is der who | könne may be able | |
| [489] | | namque ^{Pt} | hoc ^A Pr | qui ^N Pr | dīcat. ^{PräKnjAkt} ‘quo ^{Adv} | illae ^N Pr | nūbent. ^{Fu1Akt} dīvitēs ^{AdjN} |
| | | denn ja for indeed | dies this | der who | sage may say ‘wohin ‘to where jene those | werden heiraten will marry die Reichen rich | |
| [490] | | dōtātae, ^N PerPas | si ^{Kon} | istud ^N Pr | jūs pauperibus ^{AdjD} | pōnitur? ^{PräPas} | |
| | | mit Mitgift ausgestattete, dowried, | wenn if | jenes that | den Armen to the poor | wird gesetzt? is set? | |
| [491] | | quō ^{Adv} | lubeant. ^{PräKnjAkt} | nūbant. ^{PräKnjAkt} | dum ^{Kon} | dōs nē ^{Pt} | fiat. ^{PräKnjAkt} comēs. |
| | | wohin where | es beliebe, it may please, | sollen heiraten, they may marry, | solange provided that | nicht lest | werde may become |
| [492] | | hoc ^N Pr | si ^{Kon} | ita ^{Adv} | fiat. ^{PräKnjAkt} | mōrēs meliōrēs ^{AdjAKmp} | sibi ^D Pr |
| | | dies this | wenn if | so thus | werde, may become, | bessere better | sich selbst for themselves |
| [493] | | pārent. ^{PräKnjAkt} | prō ^{Prp} | dōte quōs ^A Pr | ferant. ^{PräKnjAkt} | quam ^{Kon} | nunc ^{Adv} ferunt. ^{PräAkt} |
| | | bereiten sie, they may provide, | statt for | die which | tragen mögen, they may bear, | als than | jetzt now tragen, they bear, |
| [494] | | ego ^N Pr | faxim. ^{PräKnjAkt} | mūlī, pretiō qui ^N Pr | superant. ^{PräAkt} | equōs, | |
| | | ich I | würde machen I may do | die who | übertreffen surpass | | |

- [495] sint^{PräKnjAkt} viliōrēs^{AdjNKmp} Gallicīs^{AdjAbl} canthēriīs.
 seien billiger als|gallischen
 may|be cheaper than|Gallic
- [496] [EUCLIO SENEX]: Ita^{Adv} mē^A Pr dī amābunt^{Fu1Akt} ut^{Kon} ego^N Pr hunc^A Pr auscultō^{PräAkt} libēns.^{AdjN}
 so mich werden|lieben wie ich diesen höre|zu gerne.
 so me will|love as I this I|listen willing.
- [497] nimis^{Adv} lepidē^{Adv} fēcit^{PerAkt} verba ad^{Prp} parsimōniam.
 allzu geistreich machte zu toward
 too wittily he|did
- [498] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla^{AdjN} igitur^{Pt} dīcat^{PräKnjAkt} 'equidem^{Pt} dōtem ad^{Prp} tē^A Pr attulī^{PerAkt}
 keine also sage 'in|der|Tat zu dir habe|gebracht
 no|woman therefore may|say 'indeed to you I|brought
- [499] majōrem^{AdjAKmp} multō^{AdjAbl} quam^{Kon} tibi^D Pr erat^{ImpAkt} pecūnia;
 größere um|viel als dir war was
 greater by|much than for|you
- [500] enim^{Pt} mihi^D Pr quidem^{Pt} aequumst ^{AdjN} ^{PräAkt} purpuram atque^{Kon} aurum darī^{PräInfPas}
 denn mir doch ist|angemessen und gegeben|zu|werden,
 indeed for|me indeed is|fair and to|be|given,
- [501] ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,
- [502] salūtigerulōs puerōs, vehicla qui^N Pr vehar.[']
 auf|denen ich|gefahren|werde.'
 in|which I|may|be|carried.'
- [503] [EUCLIO SENEX]: Ut^{Kon} mātrōnārum hic^{Adv} facta pernōvit^{PerAkt} probē.^{Adv}
 wie hier hat|erfahren gut.
 how this|man has|thoroughly|known well.
- [504] mōribus praefectum^A ^{PerPas} mulierum hunc^A Pr factum^A ^{PerPas} velim.^{PräKnjAkt}
 Vorgesetzten diesen gemacht möchte|ich.
 having|been|put|in|charge this|man having|been|made I|would|wish.
- [505] [MEGADORUS SENEX]: Nunc^{Adv} quōquō^{Adv} veniās^{PräKnjAkt} plūs^{Adv} plaustrōrum in^{Prp} aedibus
 nun wohin|auch|immer kommest|du mehr in in
 now wherever you|may|come more
- [506] videās^{PräKnjAkt} quam^{Adv} rūrī^{Adv} quandō^{Kon} ad^{Prp} vīllam vēnerīs.^{PerKnjAkt}
 siehst|du als auf|dem|Land, wenn zu gekommen|seiest.
 you|may|see than in|the|country, when to you|may|have|come.
- [507] sed^{Kon} hoc^N Pr etiam^{Adv} pulchrum^{AdjN} est^{PräAkt} praequam^{Adv} ubi^{Adv} sūmptūs petunt.^{PräAkt}
 aber dies auch schön ist verglichen|damit wo fordern.
 but this also fine is compared|to where seek.
- [508] stat^{PräAkt} fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;
 steht
 stands
- [509] caupōnēs patagiārīi, indusiārīi,
- [510] flammārīi, violārīi, carinārīi;
- [511] aut^{Kon} manuleārīi, aut^{Kon} murobathārīi,
 oder oder
 or or
- [512] propōlae linteōnēs, calceolārīi;
- [513] sedentārīi^{AdjN} sūtōrēs diabathrārīi,
 sitzende
 sitting
- [514] soleārīi astant^{PräAkt} astant^{PräAkt} molocinārīi;
 stehen,
 stand|by, stehen
 stand|by
- [515] petunt^{PräAkt} fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;^{PräAkt}
 fordern
 they|seek fordern;
 they|seek;
- [516] strophīārīi astant^{PräAkt} astant^{PräAkt} simul^{Adv} zōnārīi.
 stehen,
 stand|by, stehen
 stand|by zugleich
 at|the|same|time
- [517] jam^{Adv} hōsce^A Pr absolūtōs^A ^{PerPas} cēnseās^{PräKnjAkt} cēdunt^{PräAkt} petunt^{PräAkt}
 schon diese|hier abgefertigte würdest|du|meinen: weichen,
 now these|here having|been|paid|off you|may|think: they|yield, fordern
 they|seek

| | | | | | | | | |
|--------------------------|---|--|---|---|---|---|---|--|
| [518] | trecēnī, ^{AdjN} dreihundert je, three hundred each, | cum ^{Kon} wenn when | stant ^{PräAkt} stehen they stand | thylacistae in ^{Prp} ātriīs in in | | | | |
| [519] | textōrēs limbulāriī, arculāriī. | | | | | | | |
| [520] | dūcuntur, ^{PräPas} werden geführt, are led, | datur ^{PräPas} wird gegeben is given | aes. jam ^{Adv} schon now | absolūtōs ^A Abgefertigte having been settled | cēnseās, ^{PräKnjAkt} würdest du meinen, you may think, | | | |
| [521] | cum ^{Kon} wenn when | incēdunt ^{PräAkt} einher gehen they march | īnfectōrēs corcōtāriī, | | | | | |
| [522] | aut ^{Kon} oder or | aliqua ^{AdjN} irgendeine some | mala ^{AdjN} schlechte bad | crux semper ^{Adv} immer always | est, ^{PräAkt} ist, is, | quae ^N die which | aliquid ^N etwas something | petat. ^{PräKnjAkt} fordere. may seek. |
| [523] [EUCLIO SENEX]: | Compellārem ^{ImpKnjAkt} würde anfahren I would address | ego ^N ich I | illum, ^A jenen, him, | nī ^{Kon} wenn nicht unless | metuam ^{PräKnjAkt} fürchtete ich I may fear | nē ^{Pt} dass nicht lest | dēsinat ^{PräKnjAkt} aufhöre he may cease | |
| [524] | memorāre ^{PräInfAkt} erzählen to relate | mōrēs mulierum: nunc ^{Adv} jetzt now | sic ^{Adv} so thus | sinam. ^{PräKnjAkt} lasse ich. I may allow. | | | | |
| [525] [MEGADORUS SENEX]: | Ubi ^{Kon} wo when | nūgivēndīs ^{Abl} für Klein Kram zu verkaufen for trifles to be sold | rēs GdvFu1Pas having been discharged | solūta ^N PerPas gelöst worden ist is | est ^{PräAkt} ist is | omnibus, ^{Abl} für alle, to all, | | |
| [526] | ibi ^{Adv} dort there | ad ^{Prp} zu to | postrēmum ^{AdjA} dem Letzten last | cēdit ^{PräAkt} tritt zurück yields | mīlēs, aes petit. ^{PräAkt} verlangt. seeks. | | | |
| [527] | ītur, ^{PräPas} es wird gegangen, it is gone, | putātur ^{PräPas} es wird berechnet it is reckoned | ratiō cum ^{Prp} argentāriō; mit with | | | | | |
| [528] | mīlēs imprānsus ^{AdjN} ungegessen unfed | | astat, ^{PräAkt} steht, stands by, | aes cēnset ^{PräAkt} meint thinks | darī. ^{PräInfPas} gegeben zu werden. to be given. | | | |
| [529] | ubi ^{Kon} wenn when | disputāta ^N PerPas erörtert worden having been discussed | est ^{PräAkt} ist is | ratiō cum ^{Prp} argentāriō, mit with | | | | |
| [530] | etiam ^{Adv} sogar also | ipsus ^N er selbst himself | ultrō ^{Adv} noch dazu moreover | dēbet ^{PräAkt} schuldet owes | argentāriō: | | | |
| [531] | spēs prōrogātur ^{PräPas} wird verlängert is postponed | | mīlitī in ^{Prp} auf into | aliū ^{AdjA} einen anderen another | diem. | | | |
| [532] | haec ^N dies these | sunt ^{PräAkt} sind are | atque ^{Kon} und and | aliae ^{AdjN} andere other | multae ^{AdjN} viele many | in ^{Prp} bei in | magnīs ^{AdjAbl} großen great | dōtibus |
| [533] | incommoditātēs sūmptūsque ^{Kon} intolerābilēs. ^{AdjN} unerträgliche. intolerable. | | | | | | | |
| [534] | nam ^{Pt} denn for | quae ^N die which | indōtāta ^{AdjN} ohne Mitgift undowered | est, ^{PräAkt} ist, is, | ea ^N jene she | in ^{Prp} in in | potestāte est, ^{PräAkt} ist is | virī; |
| [535] | dōtātae ^{AdjN} mit Mitgift dowried women | mactant ^{PräAkt} schlachten slaughter | et ^{Kon} und and | malō et ^{Kon} und and | damnō virōs. | | | |
| [536] | sed ^{Kon} aber but | eccum ^{Pt} sieh da look him | affinem ante ^{Prp} vor before | aedīs. quid ^N was what | agis, ^{PräAkt} tust du, do you do, | Eucliō? | | |

Szene Iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: Nimium^{Adv} libenter^{Adv} ēdī^{PerAkt} sermōnem tuum.^{AdjA}
überaus too gern gladly verzehret|ich I|have|devoured deine. your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: An^{Pt} audīvistī?^{PerAkt} Usque^{Adv} ā^{Prp} principiō omnia.^{A Pr}
etwa hast|du|gehört? whether you|have|heard? bis|hin von alles. all|things.
- [539] Tamen^{Pt} meō^{AdjAbl} quidem^{Pt} animō aliquantō^{AdjAbl} faciās^{PräKjAkt} rēctius,^{AdvKmp}
dennoch meiner doch um|etwas würdest|du|machen richtiger, nevertheless by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly,
- [540] sī^{Kon} nitidior^{AdjNKmp} sīs^{PräKjAkt} filiā^{AdjD} nūptiīs.
wenn gepflegter seiest|du der|Tochter if more|neat you|may|be of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: Prō^{Prp} rē nitōrem et^{Kon} glōriam prō^{Prp} cōpiā
für und für
for and for
- [542] qui^{N Pr} habent,^{PräAkt} meminērunt^{PerAkt} sēsē^{A Pr} unde^{Adv} oriundī^{N Fu1Pas} sient.^{PräKjAkt}
die haben, erinnern sich woher oriundī^{N Fu1Pas} stammen seien. who have, remembered themselves whence sprung may|be.
- [543] neque^{Kon} pol,^{Pt} Megadōre, mihi^{D Pr} neque^{Kon} cuiquam^{D Pr} pauperi^{AdjD}
und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem armen nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] opīniōne melius^{AdvKmp} rēs strūcta^{N PerPas} est^{PräAkt} domī.
besser aufgebaut ist
better built is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: Immo^{Pt} est^{PräAkt} quod^{N Pr} satis^{Adv} est,^{PräAkt} et^{Kon} dī faciant^{PräKjAkt} ut^{Kon} siet.^{PräKjAkt}
im|Gegenteil ist was genug ist, und mögen|machen damit sei rather is what enough is, and may|make that may|be
- [546] plūs^{Adv} plūsque^{AdvKon} et^{Kon} istūc^{N Pr} sospitent^{PräKjAkt} quod^{N Pr} nunc^{Adv} habēs.^{PräAkt}
mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du. more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: Illud^{N Pr} mihi^{D Pr} verbum nōn^{Pt} placet^{PräAkt} 'quod^{N Pr} nunc^{Adv} habēs.'^{PräAkt}
jenes that mir nicht gefällt 'was jetzt hast|du.' to|me not pleases 'which now you|have.'
- [548] tam^{Adv} hoc^{N Pr} scit^{PräAkt} mē^{A Pr} habēre^{PräInfAkt} quam^{Kon} egomet.^{N Pr} anus fēcit^{PerAkt} palam.^{Adv}
so dies scit^{PräAkt} mich haben wie ich|selbst. anus machte offen. so this knows me to|have as I|myself. has|done openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: Quid^{N Pr} tū^{N Pr} tē^{A Pr} sōlus^{AdjN} ē^{Prp} senātū sēvocās?^{PräAkt}
was du dich allein aus weg|rufst? what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: Pol^{Pt} ego^{N Pr} ut^{Kon} tē^{A Pr} accūsem^{PräKjAkt} meritō^{Adv} meditābar.^{ImpAkt} Quid^{N Pr} est?^{PräAkt}
bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlegte|ich. was ist? by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. what is?
- [551] Quid^{N Pr} sit^{PräKjAkt} mē^{A Pr} rogītās?^{PräAkt} qui^{N Pr} mihi^{D Pr} omnīs^{AdjA} angulōs
was sei mich fragst|du? der for|me alle what may|it|be me do|you|ask|?? who for|me all
- [552] fūrum implēvistī^{PerAkt} in^{Prp} aedibus miserō^{AdjD} mihi,^{D Pr}
hast|gefüllt in dem|Elenden mir, you|have|filled in in wretched for|me,
- [553] qui^{N Pr} mī^{D Pr} intrō^{Adv} mīstī^{PerAkt} in^{Prp} aedīs quīngentōs^{AdjA} coquōs,
der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] cum^{Prp} sēnīs^{AdjAbl} manibus, genere Gēryonāceō,^{AdjAbl}
mit sechs geryonisch; with six Geryon|like;
- [555] quōs^{A Pr} sī^{Kon} Argus servet,^{PräKjAkt} qui^{N Pr} oculus^{AdjN} tōtus^{AdjN} fuit,^{PerAkt}
die wenn bewache, der äugig ganz war, whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,
- [556] quem^{A Pr} quondam^{Adv} īōnī Jūnō cūstōdem addidit,^{PerAkt}
den einst fūgte|hinzu, whom once added,

- [557] is^N_{Pr} numquam^{Adv} servet.^{PräKnjAkt} praetereā^{Adv} tībīcinam,
der he niemals never bewahre. may|guard. außerdem besides
- [558] quae^N_{Pr} mi^D_{Pr} interbibere^{PräInfAkt} sōla,^{AdjN} si^{Kon} vīnō scatat,^{PräAkt}
welche mir for|me zwischentrinken to|drink|dry allein, wenn if sprudelt, gushes,
- [559] Corinthiensem^{AdjA} fontem Pīrēnam^{AdjA} potest.^{PräAkt}
korinthischen Corinthian Pirene Pirene kann. is|able.
- [560] tum^{Adv} obsōnium autem.^{Pt} . . Pol^{Pt} vel^{Kon} legiōnī sat^{Adv} est.^{PräAkt}
dann then aber. but|now. bei|Pollux by|Pollux selbst or genug ist. is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: etiam^{Adv} agnum mīsī.^{PerAkt} Quō^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} agnō sat^{Adv} sciō.^{PräAkt}
auch also sandte|ich. mit|welchem by|which doch indeed genug weiß|ich I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: magis^{AdvKmp} cūrīōsam^{AdjA} nusquam^{Adv} esse.^{PräInfAkt} ūllam^{AdjA} bēluam.
mehr more neugierige finicky nirgends nowhere sein to|be irgendein any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: Volō.^{PräAkt} ego^N_{Pr} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} scīre.^{PräInfAkt} quī^N_{Pr} sit.^{PräKnjAkt} agnus cūrīō.
ich|will I|want ich I von from dir you to|wissen to|know welcher which sei may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: Quia^{Kon} ossa ac^{Kon} pellis tōtust,^{PräAkt} ita^{Adv} cūrā macet.^{PräAkt}
weil because und and ist|ganz, entirely|is, so thus magert|ab. wastes|away.
- [565] quī^{Kon} exta īnspicere.^{PräInfAkt} in^{Prp} sōle ei^D_{Pr} vīvō.^{AdjAbl} licet:^{PräAkt}
ja|sogar indeed hinein|sehen to|inspect in in ihm to|him lebend living ist|er|laubt: it|is|permitted:
- [566] ita^{Adv} is^N_{Pr} pellūcet.^{PräAkt} quasi^{Kon} lanterna Pūnica.^{AdjN}
so thus er he durchscheint shines|through wie as|if punische. Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: Caedundum^A_{Fu1PasGdv} condūxī.^{PerAkt} ego^N_{Pr} illum.^A_{Pr} Tum^{Adv} tū^N_{Pr} idem^{AdjN} optimumst.^{PräAkt}
zum|Schlachten to|be|cut heuerte|an I|hired ich I jenen. that|one. dann then du you derselbe the|same ist|das|Beste best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: loces.^{PräKnjAkt} efferendum;^A_{Fu1PasGdv} nam^{Pt} jam,^{Adv} crēdō,^{PräAkt} mortuust.^{PräAkt}
vergeben|mögest|du you|may|let zum|Hinaus|tragen; to|be|carried|out; denn schon, now, ich|glaube, I|believe, tot|ist. dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: Pōtāre.^{PräInfAkt} ego^N_{Pr} hodiē,^{Adv} Eucliō, tēcum^{AblPrp}_{Pr} volō.^{PräAkt}
trinken to|drink ich I heute, today, mit|dir with|you will|ich. I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: Nōn^{Pt} pōtem.^{PräKnjAkt} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} hercle.^{Pt} At^{Kon} ego^N_{Pr} jusserō.^{Fu2Akt}
nicht not könnte|ich may|I|be|able ich I doch indeed bei|Herkules. by|Hercules. aber but ich I werde|befohlen|haben I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: cadum ūnum^{AdjA} vīnī veteris^{AdjG} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} afferrier.^{PräInfPas}
einen one alten of|old von by mir me herbei|getragen|zu|werden. to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: Nōlō.^{PräAkt} hercle,^{Pt} nam^{Pt} mihi^D_{Pr} bibere.^{PräInfAkt} dēcrētum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} aquam.
ich|will|nicht I|do|not|wish bei|Herkules, by|Hercules, denn for mir to|me trinken to|drink beschlossen|worden decreed ist is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: Ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hodiē^{Adv} reddam.^{Fu1Akt} madidum,^{AdjA} sī^{Kon} vīvō,^{PräAkt} probē,^{Adv}
ich I dich you heute today werde|machen I|will|make nass, wet, wenn if ich|lebe, I|live, ordentlich, properly,
- [574] tibi^D_{Pr} cui^D_{Pr} dēcrētum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} bibere.^{PräInfAkt} aquam. Scio.^{PräAkt} quam^A_{Pr} rem
dir to|you wem to|whom beschlossen|worden decreed ist is zu|trinken to|drink ich|weiß I|know welche which
agat:^{PräKnjAkt}
tue|er: he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: ut^{Kon} mē^A_{Pr} dēpōnat.^{PräKnjAkt} vīnō, eam^A_{Pr} affectat.^{PräAkt} viam,
damit mich he|may|put|down jene that strebt|er|an he|aims|at
- [576] post^{Prp} hoc^A_{Pr} quod^A_{Pr} habeō.^{PräAkt} ut^{Kon} commūtet.^{PräKnjAkt} colōniam.
nach after diesem this was which habe|ich I|have damit that wechsele|er he|may|change

| | |
|--------------------------|---|
| [577] | ego ^N _{Pr} id ^A _{Pr} cavēbō, ^{Fu1Akt} nam ^{Pt} alicubi ^{Adv} abstrūdā ^{Fu1Akt} forīs. ^{Adv} ich dies werde hüten, denn irgendwo werde ich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside. |
| [578] | ego ^N _{Pr} faxo ^{Fu2Akt} et ^{Kon} operam et ^{Kon} vīnum perdiderit ^{Fu2Akt} simul. ^{Adv} ich werde bewirkt haben und und wird verloren haben zugleich. I I will see to it and and he will have lost at once. |
| [579] [MEGADORUS SENEX]: | Ego ^N _{Pr} nisi ^{Kon} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vīs, ^{PräAkt} eō ^{PräAkt} lavātum, ^A ut ^{Kon} sacrificem. ^{PräKnjAkt} ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehe ich zu baden, um opfere ich. I, unless anything me you wish, I go to wash, that I may sacrifice. |
| [580] [EUCLIO SENEX]: | Edepol, ^{Pt} nē ^{Pt} tū ^N _{Pr} aula, multōs ^{AdjA} inimicōs habēs ^{PräAkt} bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have |
| [581] | atque ^{Kon} istūc ^N _{Pr} aurum quod ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} concrēditum ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt} und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and and dieses da that which to you entrusted is. |
| [582] | nunc ^{Adv} hoc ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} factū ^{Abl} est ^{PräAkt} optimum, ^{AdjN} ut ^{Kon} tēd ^A _{Pr} auferam, ^{PräKnjAkt} jetzt dies this mir for me zum Tun ist das Beste, damit dich weg trage ich, now this for me to do is is best, that you I may carry off, |
| [583] | aula, in ^{Prp} Fidēi fānum: ibi ^{Adv} abstrūdā ^{Fu1Akt} probē. ^{Adv} in into dort werde ich verstecken ordentlich. there I will hide away properly. |
| [584] | Fidēs, nōvistī ^{PerAkt} mē ^A _{Pr} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} cave ^{PräImvAkt} sīs ^{PräKnjAkt} tibi, ^D _{Pr} kennst du mich und ich dich: hüte dich bitte you have known me and I you: beware please for yourself, |
| [585] | nē ^{Pt} tū ^N _{Pr} immūtāssīs ^{PerKnjAkt} nōmen, si ^{Kon} hoc ^A _{Pr} concrēduō. ^{PräAkt} damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust. |
| [586] | ībō ^{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} frētus ^N _{PerPas} tuā, ^{AdjAbl} Fidēs, fidūciā. werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you you relying on your, |

Akt IV

Szene Iv.i

| | |
|---------------------------|---|
| [587] [STROBILUS SERVUS]: | Hoc ^N _{Pr} est ^{PräAkt} servī facinus frūgī, ^{Adj} facere ^{PräInfAkt} quod ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} persequor, ^{PräAkt} dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue, |
| [588] | nē ^{Pt} morae molestiaeque ^{Kon} imperium erīle ^{AdjN} habeat ^{PräKnjAkt} sibi. ^D _{Pr} damit nicht des Herrn habe für sich. lest masters may have for itself. |
| [589] | nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} erō ex ^{Prp} sententiā servīre ^{PräInfAkt} servus postulat, ^{PräAkt} denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands, |
| [590] | in ^{Prp} erum mātūra, ^{AdjN} in ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} sēra ^{AdjN} condecet ^{PräAkt} capessere. ^{PräInfAkt} in früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, in himself late it is fitting to undertake. |
| [591] | sīn ^{Kon} dormitet, ^{PräKnjAkt} ita ^{Adv} dormitet, ^{PräKnjAkt} servum sēsē ^A _{Pr} ut ^{Kon} cōgitet. ^{PräKnjAkt} wenn aber schlafe, so schlafe, sich selbst damit denke. but if he may sleep, thus he may sleep, himself that he may think. |
| [592] | nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} amanti ^D _{PräAkt} ero servitūtem servit, ^{PräAkt} quasi ^{Kon} ego ^N _{Pr} serviō, ^{PräAkt} denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve, |
| [593] | si ^{Kon} erum videt ^{PräAkt} superāre ^{PräInfAkt} amōrem, hoc ^N _{Pr} servī esse ^{PräInfAkt} officium reor, ^{PräAkt} wenn sieht über wiegen dies zu sein meine ich, if he sees to overcome this to be I think, |
| [594] | retinēre ^{PräInfAkt} ad ^{Prp} salūtem, nōn ^{Pt} enim ^{Pt} quō ^{Adv} _{Pr} incumbāt ^{PräKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr} impellere. ^{PräInfAkt} zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorthin zu stoßen. to hold back to not indeed where he may lean there to push. |
| [595] | quasi ^{Kon} puerī qui ^N _{Pr} nāre ^{PräInfAkt} discunt ^{PräAkt} scirpea ^{AdjN} induitur ^{PräPas} ratis, gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on |

| | |
|-------|--|
| [596] | qui ^N _{Pr} labōrent ^{PräKnjAkt} minus ^{AdvKmp} facilius ^{AdvKmp} ut ^{Kon} nent ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} moveant ^{PräKnjAkt} die who arbeiten they may toil weniger, less, leichter more easily damit that they may spin und and bewegen move manūs, |
| [597] | eōdem ^{AdjAbl} modo servum ratem esse ^{PräInfAkt} amanti ^D _{PräAkt} erō aequum ^{AdjN} cēseō ^{PräAkt} auf dieselbe Weise by the same zu sein to be dem liebenden to the loving angemessen fair haltelich, I judge, |
| [598] | ut ^{Kon} eum ^A _{Pr} toleret ^{PräKnjAkt} nē ^{Pt} pessum ^{Adv} abeat ^{PräKnjAkt} tamquam ^{Kon} damit that ihn him er trage, he may support, damit nicht lest zugrunde to ruin gehe he may go gleich wie as if |
| [599] | erī ille ^N _{Pr} imperium ēdiscat ^{PräKnjAkt} ut ^{Kon} quod ^N _{Pr} frōns velīt ^{PräKnjAkt} oculī sciant ^{PräKnjAkt} jener that gründlich lerne, he may learn, damit that was what wolle may wish wissen; may know; |
| [600] | quod ^N _{Pr} jubeat ^{PräKnjAkt} citīs ^{AdjAbl} quadrīgīs citius ^{AdvKmp} properet ^{PräKnjAkt} persequī ^{PräInfPas} was what befehle he may order mit schnellen swift schneller more quickly eile he may hurry zu verfolgen. to pursue. |
| [601] | qui ^N _{Pr} eā ^{Abl} _{Pr} cūrābit ^{Fu1Akt} abstinēbit ^{Fu1Akt} cēnsiōne būbulā ^{AdjAbl} wer who mit dieser with that wird sorgen, will care, wird fernhalten will refrain der Ochsen, bovine, |
| [602] | nec ^{Kon} suā ^{AdjAbl} operā rediget ^{Fu1Akt} umquam ^{Adv} in ^{Prp} splendōrem compedēs. noch nor mit seiner by his own wird bringen will bring jemals ever in into |
| [603] | nunc ^{Adv} erus meus ^{AdjN} amat ^{PräAkt} filiam hujus ^G _{Pr} Eucliōnis pauperis ^{AdjG} jetzt now mein my liebt loves dieses of this armen; poor; |
| [604] | eam ^A _{Pr} erō nunc ^{Adv} renūtiātum ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} nūptum ^A _{Spn} huic ^D _{Pr} Megadōrō dari ^{PräInfPas} diese her jetzt now gemeldet announced having been ist is zu verheiraten to wed diesem to this gegeben zu werden. to be given. |
| [605] | is ^N _{Pr} speculātum ^A _{Spn} hūc ^{Adv} mīsīt ^{PerAkt} mē ^A _{Pr} ut ^{Kon} quae ^N _{Pr} fierent ^{ImpKnjPas} fieret ^{ImpKnjPas} der he zu spähen to spy hierher hither sandte sent mich, me, damit that was which were becoming würde werden he might become particeps. |
| [606] | nunc ^{Adv} sine ^{Prp} omni ^{AdjAbl} suspīciōne in ^{Prp} ārā hīc ^{Adv} assīdam ^{PräKnjAkt} sacrā ^{AdjAbl} jetzt now ohne without jeden every auf on hier here setze ich mich I may sit heiligen; sacred; |
| [607] | hinc ^{Adv} ego ^N _{Pr} et ^{Kon} hūc ^{Adv} et ^{Kon} illūc ^{Adv} poterō ^{Fu1Akt} quid ^N _{Pr} agant ^{PräKnjAkt} arbitrārier ^{PräInfPas} von hier from here ich I und and hierhin hither und and dorthin thither werde können I will be able was what sie tun they may do zu meinen. to judge. |

[607a] [EUCLIO SENEX]:

Tū^N_{Pr}
du
you
modo^{Adv}
nur
only
cave^{PrälmvAkt}
hüte|dich
beware
cuiquam^D_{Pr}
irgendwem
to|anyone
indicāssis^{Perf}
angezeigt|ha
you|have|to
aurum
meum^{AdjA}
mein
my
esse^{InfAkt}
sein
to|be
istic^{Adv}
dort,
there,
Fidēs:

- [608] nōn^{Pt} metuō^{PräAkt} nē^{Pt} quisquam^N_{Pr} inveniāt,^{PräKnjAkt} ita^{Adv} probē^{Adv} in^{Prp} latebrīs
nicht fürchtelich daß|nicht irgend|wer finde, so ordentlich in
not I|fear lest anyone may|find, thus properly in
situmst.^N
PerPasPräAkt
gelegen|ist.
it|is|set.
- [609] edepol^{Pt} nē^{Pt} illic^{Adv} pulchram^{AdjA} praedam agat,^{PräKnjAkt} si^{Kon} quis^N_{Pr} illam^A_{Pr} invēnerit^{PerKnjAkt}
bei|Pollux daß|nicht dort|jener schöne mache, wenn jemand jene gefunden|hat
by|Pollux indeed there hel|may|make, if someone that will|have|found
- [610] aulam onustam^{AdjA} aurī; vērum^{Kon} id^A_{Pr} tē^A_{Pr} quaesō^{PräAkt} ut^{Kon} prohibessīs,^{PerKnjAkt} Fidēs.
beladen aber dies dich bitte|ich daß verhindert|habest,
loaded but that you I|ask that you|may|have|kept|off,
- [611] nunc^{Adv} lavābō,^{Fu1Akt} ut^{Kon} rem dīvinam^{AdjA} faciam,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} affinem morer^{PräKnjPas}
jetzt werde|baden, damit göttliche mache, damit|nicht verzögere
now I|will|wash, that that divine I|may|do, lest I|may|delay
- [612] quīn^{Kon} ubi^{Kon} accersat^{PräKnjAkt} meam^{AdjA} extemplō^{Adv} filiam dūcat,^{PräKnjAkt} domum.
daß|ja sobald herbei|rufe meine sofort führe
but|that when he|may|summon my at|once he|may|lead
- [613] vide,^{PrälmvAkt} Fidēs, etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam^{Adv} nunc,^{Adv} salvam^{AdjA} ut^{Kon} aulam abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir
see, even and also now, safe that from you
auferam:^{PräKnjAkt}
weg|trage:
I|may|carry|off:
- [614] tuae^{AdjD} fidē concrēdidī^{PerAkt} aurum, in^{Prp} tuō^{AdjAbl} lūcō et^{Kon} fānō est^{PräAkt} situm.^N_{PerPas}
deiner anvertraut|habe|ich in deinem und ist
to|your I|have|entrusted in in your and is placed.
- [615] [STROBILUS SERVUS]: Dī immortalēs,^{AdjV} quod^A_{Pr} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} hominem facinus audīvī^{PerAkt} loquī:^{PräInfPas}
unsterbliche, welches ich diesen hörte|ich zu|sprechen:
immortal, what I this I|have|heard to|speak:
- [616] sē^A_{Pr} aulam onustam^{AdjA} aurī abstrūsisse^{PerInfAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} in^{Prp} fānō Fidē.
sich|selbst beladen verborgen|zu|haben hier innen im
himself loaded to|have|hidden here within in
- [617] cave^{PrälmvAkt} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} fidēlis,^{AdjN} quaesō,^{PräAkt} potius^{Adv} fuerīs,^{PerKnjAkt} quam^{Kon} mihi.^D_{Pr}
hüte|dich du jenem treu, bitte|ich, eher you|may|have|been, als mir.
beware you to|that faithful, I|ask, rather you|may|have|been, than to|me.

| | |
|-------|--|
| [618] | atque ^{Kon} hic ^N _{Pr} pater est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} opīnor, ^{PräAkt} hujus, ^G _{Pr} erus quam ^A _{Pr} amat, ^{PräAkt} und auch and dieser this ist, is, wie as ich I meine, think, dieser, of this, welche whom liebt, loves, virginis. |
| [619] | ibō ^{Fu1Akt} hinc ^{Adv} intrō, ^{Adv} perscrūtābor ^{Fu1Pas} fānum, si ^{Kon} inveniam ^{PräKnjAkt} uspiam ^{Adv} werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob if ich finde I may find irgendwo anywhere I will go from here inside, I will search |
| [620] | aurum, dum ^{Kon} hic ^N _{Pr} est, ^{PräAkt} occupātus. ^N _{PerPas} sed ^{Kon} si ^{Kon} reppererō, ^{Fu2Akt} ō ^j Fidēs, während while er this one ist is beschäftigt. occupied. aber but wenn if gefunden haben werde, o O I will have found, |
| [621] | multī congiālem ^{AdjA} plēnam ^{AdjA} faciam ^{PräKnjAkt} tibi ^D _{Pr} fidēliam. Kannen maß of a congius voll full mache I will make dir for you |
| [622] | id ^A _{Pr} adeō ^{Adv} tibi ^D _{Pr} faciam; ^{PräKnjAkt} vērūm ^{Kon} ego ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} bibām, ^{PräKnjAkt} ubi ^{Kon} id ^A _{Pr} dies that eben for you I will make; aber but ich I for myself I may drink, sobald when dies that fēcerō. ^{Fu2Akt} getan haben werde. I will have done. |

Szene Iv.iii

| | |
|-----------------------|--|
| [624] [EUCLIO SENEX]: | Nōn ^{Pt} temere ^{Adv} est, ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} corvus cantat, ^{PräAkt} mihi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} ab ^{Prp} laevā ^{AdjAbl} manū; nicht ohne Grund ist is daß what krächzt sings mir to me jetzt now von from der linken left not rashly |
| [625] | simul ^{Adv} rādēbat, ^{ImpAkt} pedibus terram et ^{Kon} vōce croccībat, ^{ImpAkt} suā. ^{AdjAbl} zugleich at the same time kratzte was scraping und and krächzte was croaking seiner eigenen: his own: at the same time was scraping |
| [626] | continuō ^{Adv} meum ^{AdjN} cor coepit, ^{PerAkt} artem facere ^{PräInfAkt} lūdīcrā ^{AdjA} sofort immediately mein my begann began zu machen to do spielerische playful |
| [627] | atque ^{Kon} in ^{Prp} pectus ēmicāre. ^{PräInfAkt} sed ^{Kon} ego ^N _{Pr} cessō ^{PräAkt} currere? ^{PräInfAkt} und auch in into hervor schnellen. to leap out. aber but ich I zaudere do linger zu laufen? to run? |

Szene Iv.iv

| | |
|---------------------------|---|
| [628] [EUCLIO SENEX]: | ī ^{PräImvAkt} forās, ^{Adv} lumbrīce, qui ^N _{Pr} sub ^{Prp} terrā ērēpsistī ^{PerAkt} modō, ^{Adv} geh hinaus, der unter heraus gekrochen bist you crawled out soeben, just now, go outside, who under you crawled out |
| [629] | qui ^N _{Pr} modo ^{Adv} nusquam ^{Adv} comparēbās, ^{ImpAkt} nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} comparēs, ^{PräKnjAkt} perīs. ^{PräAkt} der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. you perish. who just now nowhere you were appearing, now, when you may appear, |
| [630] | ego ^N _{Pr} edepol ^{Pt} tē, ^A _{Pr} praestrīgiātor, miserīs ^{AdjAbl} jam ^{Adv} accipiam ^{Fu1Akt} modīs. ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen I will treat I by Pollux you, with wretched now |
| [631] [STROBILUS SERVUS]: | Quae ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} mala ^{AdjN} crux agitāt? ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} mēcum ^{AbIPrp} est, ^{PräAkt} commercī, senex? welche dich böse treibt? was dir mit mir ist is what you bad torments? what for you with me |
| [632] | quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} afflīctās? ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} raptās? ^{PräAkt} quā ^{AbI} _{Pr} mē ^A _{Pr} causā verberās? ^{PräAkt} was mich quälst du? was mich reißt du? aus welcher mich schlägst du? why me you afflict? why me you snatch? for what me you beat? |
| [633] [EUCLIO SENEX]: | Verberābilissūme, ^{AdjVSup} etiam ^{Adv} rogitās, ^{PräAkt} nōn ^{Pt} fūr, sed ^{Kon} trifur? schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern most beatable, still you ask often, not but |
| [634] [STROBILUS SERVUS]: | Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} surrupuī? ^{PerAkt} Redde ^{PräImvAkt} hūc ^{Adv} sīs. ^{PräKnjAkt} Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} vīs ^{PräAkt} was dir habel gestohlen? gib zurück hierher bitte. was dir willst du want what for you I stole? give back here please. what for you do you want reddam? ^{PräKnjAkt} Rogās? ^{PräAkt} zurück geben soll ich? fragst du? I may return? do you ask? |

- [635] Nīl^N_{Pr} equidem^{Pt} tibi^D_{Pr} abstulī^{PerAkt} At^{Kon} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} tibi^D_{Pr} abstulerās^{PlqAkt}
 nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was which for|you du|weggenommen|hastest
 nothing indeed for|you I|took|away. but that which for|you you|had|taken|away
 cedo^{PrälmvAkt}
 gib|her.
 hand|it|over.
- [636] [EUCLIO SENEX]: ecquid^N_{Pr} agis? ^{PräAkt} Quid^N_{Pr} agām? ^{PräKnjAkt} Auferre^{PräInfAkt} nōn^{Pt} potēs^{PräAkt} Quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt}
 irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen? weg|tragen nicht kannst|du. was willst|du
 anything you|do? what should|I|do? to|carry|off not you|are|able. what do|you|want
 tibi? ^D_{Pr}
 dir?
 for|you?
- [637] Pōne^{PrälmvAkt} Id^A_{Pr} quidem^{Pt} pol^{Pt} tē^A_{Pr} datāre^{PräInfAkt} crēdō^{PräAkt} cōnsuētum^A_{PerPas} senex.
 leg|hin. das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|ich gewohnt,
 put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,
- [638] Pōne^{PrälmvAkt} hoc^A_{Pr} sīs^{PräKnjAkt} aufer^{PrälmvAkt} cavillam, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} nūgās agō^{PräAkt}
 leg|hin dies|es bitte, nimm|weg nicht ich jetzt now tue|ich.
 put|down this please, take|away not I now I|do.
- [639] [STROBILUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} ergo^{Adv} pōnam? ^{PräKnjAkt} quīn^{Pt} tū^N_{Pr} ēloquere^{PrälmvPas} quidquid^N_{Pr} est^{PräAkt}
 was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist
 what therefore shall|I|put? indeed you speak|out whatever is
 suō^{AdjAbl} nōmine.
 eigenem
 by|its|own
- [640] nōn^{Pt} hercle^{Pt} equidem^{Pt} quicquam^A_{Pr} sūmpsī^{PerAkt} nec^{Kon} tetigī^{PerAkt} Ostende^{PrälmvAkt}
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched. show
 hūc^{Adv} manūs.
 hierher
 here
- [641] Em^{ij} tibi^D_{Pr} ostendī^{PerAkt} eccās^{Pt} Videō^{PräAkt} age^{PrälmvAkt} ostende^{PrälmvAkt} etiam^{Adv}
 da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show also
 tertiam^{AdjA}
 die|dritte.
 the|third.
- [642] Lāruae hunc^A_{Pr} atque^{Kon} intemperiae īnsāniaeque^{Kon} agitant^{PräAkt} senem.
 diesen und|auch treiben
 this and drive
- [643] facin^{Pt}_{PräAkt} injūriam mihi? ^D_{Pr} Fateor^{PräAkt} quia^{Kon} nōn^{Pt} pendēs^{PräAkt} maximam^{AdjA}
 tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.
 do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: atque^{Kon} id^A_{Pr} quoque^{Adv} jam^{Adv} fiet^{Fu1Akt} nisi^{Kon} fatēre^{PrälmvPas} Quid^N_{Pr} fatear^{PräKnjPas} tibi? ^D_{Pr}
 und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?
 and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] Quid^N_{Pr} abstulistī^{PerAkt} hinc? ^{Adv} Dī mē^A_{Pr} perdant^{PräKnjAkt} si^{Kon} ego^N_{Pr} tuī^G_{Pr} quicquam^A_{Pr}
 was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas
 what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything
 abstulī^{PerAkt}
 habe|weggenommen
 I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: nīve^{Kon} adeō^{Adv} abstulisse^{PerInfAkt} vellem^{ImpKnjAkt} Agedum^{ij} excutedum^A_{GdvFu1Pas} pallium.
 noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollt|ich. nun|los, aus|zu|schütteln
 or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] Tuō^{AdjAbl} arbitrātū. Nē^{Pt} inter^{Prp} tunicās habeās^{PräKnjAkt} Temptā^{PrälmvAkt} quā^{Abl}_{Pr} libet^{PräAkt}
 deinem nicht zwischen habest|du. probier|aus wo|du|willst es|beliebt.
 by|your lest among you|may|have. try by|which|ever it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: Vāh^{ij} scelestus^{AdjN} quam^{Adv} benignē^{Adv} ut^{Kon} nē^{Pt} abstulisse^{PerInfAkt} intellegam^{PräKnjAkt}
 pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.
 bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] nōvī^{PerAkt} sycophantiās. age^{PrälmvAkt} rursum^{Adv} ostende^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} manum
 ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher
 I|know come|on again show here

| | | | | | | | | | | |
|---------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------------|--|--|-----------------------------|--------------------------------|
| [650] | dexteram. | Em. ^{ij} | Nunc ^{Adv} | laevam ^{AdjA} | ostende. ^{PrälmvAkt} | Quīn ^{Pt} | equidem ^{Pt} | ambās ^{AdjA} | | |
| | | da. here you go. | jetzt now | die linke left hand | zeige. show. | warum denn nicht indeed | in der Tat indeed | beide both | | |
| | prōferō. ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | vor strecke ich. I bring forth. | | | | | | | | | |
| [651] | Jam ^{Adv} | scrūtārī ^{PräInfPas} | mittō. ^{PräAkt} | redde. ^{PrälmvAkt} | hūc. ^{Adv} | Quid ^N _{Pr} | reddam? ^{PräKnjAkt} | Ā, ^{ij} nūgās | | |
| | schon now | zu durchsuchen to examine | lasse ich. I let go. | gib zurück give back | hierher. here. | was what | soll ich zurück geben? shall I return? | ah, ah, | | |
| | agis, ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | machst du, you do, | | | | | | | | | |
| [652] | certē ^{Adv} | habēs. ^{PräAkt} | Habeō ^{PräAkt} | ego? ^N _{Pr} | quid ^N _{Pr} | habeō? ^{PräAkt} | Nōn ^{Pt} | dīcō, ^{PräAkt} | audīre ^{PräInfAkt} | |
| | sicher certainly | hast du. you have. | habe ich do I have | ich? I? | was what | habe ich? do I have? | nicht not | sage ich, I say, | zu hören to hear | |
| | expetis. ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | begehrt du. you seek. | | | | | | | | | |
| [653] | id ^N _{Pr} | meum, ^{AdjN} | quidquid ^N _{Pr} | habēs, ^{PräAkt} | redde. ^{PrälmvAkt} | Insānis: ^{PräAkt} | perscrūtātus ^N _{PerPas} | | | |
| | das that | mein es, mine, | was auch immer whatever | hast du, you have, | gib zurück. give back. | du bist wahnsinnig: you are mad: | durch sucht habend having searched thoroughly | | | |
| | ēs ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | bist you are | | | | | | | | | |
| [654] [STROBILUS SERVUS]: | tuō ^{AdjAbl} | arbitrātū, | neque ^{Kon} | tuī ^G _{Pr} | mē ^A _{Pr} | quicquam ^N _{Pr} | invēnistī ^{PerAkt} | penēs. ^{Prp} | | |
| | deinem by your | | und nicht nor | deines of you | mich me | irgend etwas anything | hast gefunden you found | bei. in the possession of. | | |
| [655] [EUCLIO SENEX]: | Mane, ^{PrälmvAkt} | mane. ^{PrälmvAkt} | quis ^N _{Pr} | illic ^{Adv} | est? ^{PräAkt} | quis ^N _{Pr} | hic ^{Adv} | intus ^{Adv} | alter ^{AdjN} | erat. ^{ImpAkt} |
| | halt, stay, AbiPrp | halt. stay. Adv | wer who | dort there | ist? is? | wer who | hier here | innen inside | ein anderer other | war was |
| | tēcum ^{AbiPrp} | simul? ^{Adv} | | | | | | | | |
| | mit dir with you | zugleich? together? | | | | | | | | |
| [656] | periī ^{PerAkt} | hercle. ^{Pt} | ille ^N _{Pr} | nunc ^{Adv} | intus ^{Adv} | turbat, ^{PräAkt} | hunc ^A _{Pr} | sī ^{Kon} | āmittō ^{PräAkt} | hic ^N _{Pr} |
| | bin zugrunde gegangen I am ruined | bei Herkules: by Hercules: | jener that one | jetzt now | innen inside | wühlt er, he disturbs, | diesen this one | wenn if | ich verliere I lose | dieser this one |
| | abierit. ^{PerKnjAkt} | | | | | | | | | |
| | weggegangen sei. will habe gone. | | | | | | | | | |
| [657] | postrēmō ^{Adv} | hunc ^A _{Pr} | jam ^{Adv} | perscrūtāvī, ^{PerAkt} | hic ^N _{Pr} | nihil ^N _{Pr} | habēt. ^{PräAkt} | abi ^{PrälmvAkt} | quō ^{Adv} | |
| | zuletzt finally | diesen this one | schon now | I have durchsucht, I have searched thoroughly, | dieser this one | nichts nothing | hat. has. | geh weg go away | wohin wherever | |
| | libet. ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | es beliebt. it pleases. | | | | | | | | | |
| [658] [STROBILUS SERVUS]: | Juppiter | tē ^A _{Pr} | dīque ^{Kon} | perdant. ^{PräKnjAkt} | hau ^{Pt} | male ^{Adv} | ēgit ^{PerAkt} | grātiās. | | |
| | | dich you | | mögen vernichten. may destroy. | nicht not | schlecht badly | hat gedankt he did | | | |
| [659] [EUCLIO SENEX]: | ībō ^{Fu1Akt} | intrō ^{Adv} | atque ^{Kon} | illī ^D _{Pr} | sociennō | tuō ^{AdjD} | jam ^{Adv} | interstringam ^{Fu1Akt} | gulam. | |
| | ich werde gehen I will go | hinein inside | und auch and | jenem to that one | | deinem your | gleich now | werde zusammen schnüren I will bind tight | | |
| [660] | fugin ^{Pt} | hinc ^{Adv} | ab ^{Prp} | oculīs? | abīn ^{Pt} | an ^{Kon} | nōn? ^{Pt} | Abeō. ^{PräAkt} | Cave ^{PrälmvAkt} | sīs ^{PräKnjAkt} |
| | fliehst du ? do you flee ? | von hier from here | aus from | | gehst du ? do you go away ? | oder or | nicht? not? | gehe ich weg. I go away. | hüte dich beware | bitte please |
| | recipiās. ^{PräKnjAkt} | | | | | | | | | |
| | zurück kehrst. you may take back. | | | | | | | | | |

Szene Iv.v

| | | | | | | | | |
|---------------------------|---|-------------------|------------------|---------------------------------|--------------------------|------------------------|----------|-------|
| [661] [STROBILUS SERVUS]: | Ēmortuum ^A | ego ^N | mē ^A | māvelim ^{PräKnjAkt} | lētō | malō ^{AdjAbl} | | |
| | vollends gestorbenen having died out | ich I | mich me | möchte lieber I would prefer | | schlimmen bad | | |
| [662] | quam ^{Kon} | nōn ^{Pt} | ego ^N | illī ^D | dem ^{PräKnjAkt} | hodiē ^{Adv} | īnsidiās | senī. |
| | als than | nicht not | ich I | jenem to that one | gebe I may set | heute today | | |

| | | | | | | | | |
|-------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| [663] | nam ^{Pt} | hic ^N _{Pr} | jam ^{Adv} | nōn ^{Pt} | audēbit ^{Fu1Akt} | aurum | abstrūdere: ^{PräInfAkt} | |
| | denn | dieser | schon | nicht | wird wagen | | zu verbergen: | |
| | for indeed | this man | now | not | he will dare | | to hide away: | |
| [664] | crēdō ^{PräAkt} | efferet ^{Fu1Akt} | jam ^{Adv} | sēcum ^{AblPrp} _{Pr} | et ^{Kon} | mūtābit ^{Fu1Akt} | locum. | |
| | glaube ich | wird hinaus tragen | schon | mit sich | und | wird wechseln | | |
| | l believe | he will carry out | now | with himself | and | he will change | | |
| [665] | attāt, ^{ij} | foris | crepuit. ^{PerAkt} | senex | eccum ^{Pt} | aurum | effert ^{PräAkt} | forās. ^{Adv} |
| | weh, | | hat geknarrt. | | sieh da ihn | | trägt heraus | nach draußen. |
| | ah, | | has creaked. | | look him | | he carries out | outside. |
| [666] | tantisper ^{Adv} | hūc ^{Adv} | ego ^N _{Pr} | ad ^{Prp} | jānuam | concesserō. ^{Fu2Akt} | | |
| | so lange | hierher | ich | an | | werde zurück gewichen sein. | | |
| | meanwhile | hither | I | to | | l will have withdrawn. | | |

Szene Iv.vi

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|--------------------------------|---|---|---|----------------------------------|-------------------------------------|---|----------------------------------|----------------------------|
| [667] | [EUCLIO SENEX]: | Fidē | cēnsēbam ^{ImpAkt} | maximam ^{AdjASup} | multo ^{AdjAbl} | fidem | | | | |
| | | | glaube ich l was judging | größte greatest | um viel by much | | | | | |
| [668] | | esse ^{PräInfAkt} | ea ^N _{Pr} | sublēvit ^{PerAkt} | ōs | mihi ^D _{Pr} | paenissimē ^{AdvSup} | | | |
| | | zu sein, to be, | diese she | hat weg genommen has relieved | | mir for me | ganz und gar: most completely: | | | |
| [669] | | nī ^{Kon} | subvēnisset ^{PlqAkt} | corvus, | periissem ^{PlqAkt} | miser ^{AdjN} | | | | |
| | | wenn nicht if not | zu Hilfe gekommen wäre had come to aid | | wäre zugrunde gegangen l would have perished | Elender. wretched. | | | | |
| [670] | | nimis ^{Adv} | hercle ^{Pt} | ego ^N _{Pr} | illum ^A _{Pr} | corvum | ad ^{Prp} | mē ^A _{Pr} | veniat ^{PräKnjAkt} | velim ^{PräKnjAkt} |
| | | allzu too much | beim Herkules by Hercules | ich I | jenen that | | zu to | mir me | komme he may come | möchte, l would wish, |
| [671] | | qui ^N _{Pr} | indiciūm | fēcit ^{PerAkt} | ut ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | illīc ^{Adv} | aliquid ^A _{Pr} | bonī | |
| | | der who | | machte, has made, | damit so that | ich I | dort there | etwas something | | |
| [672] | | dīcam ^{PräKnjAkt} | nam ^{Pt} | quod ^N _{Pr} | edit ^{PräAkt} | tam ^{Adv} | duim ^{PräKnjAkt} | quam ^{Kon} | perduim ^{PräKnjAkt} | |
| | | sage ich; l may say; | denn for | was what | isst he eats | so so much | gäbe ich l may give | wie as | vernichte ich. l may destroy. | |
| [673] | | nunc ^{Adv} | hoc ^A _{Pr} | ubi ^{Kon} | abstrūdā ^{Fu1Akt} | cōgitō ^{PräAkt} | sōlum ^{AdjA} | locum. | | |
| | | jetzt now | dies this | wo where | werde verstecken l will hide away | denke ich l consider | einsamen lonely | | | |
| [674] | | Silvānī | lūcus | extrā ^{Prp} | mūrum | est ^{PräAkt} | āvius ^{AdjN} | | | |
| | | | | außerhalb outside | | ist is | unzugänglich, pathless, | | | |
| [675] | | crēbrō ^{AdjAbl} | salictō | opplētus ^N _{PerPas} | ibi ^{Adv} | sūmam ^{Fu1Akt} | locum. | | | |
| | | dichtem with thick | | aufgefüllt. having been filled. | dort there | werde wählen l will take | | | | |
| [676] | | certumst ^{PräAkt} | Silvānō | potius ^{Adv} | crēdam ^{PräKnjAkt} | quam ^{Kon} | Fidē. | | | |
| | | fest steht, it is certain, | | eher rather | vertraue ich l may trust | als than | | | | |
| [677] | [STROBILUS SERVUS]: | Eugae ^{ij} | eugae ^{ij} | dī | mē ^A _{Pr} | salvum ^{AdjA} | et ^{Kon} | servātum ^A _{PerPas} | volunt ^{PräAkt} | |
| | | bravo, bravo, | bravo, bravo, | mich me | heil safe | und and | und having been saved | bewahrt they want. | wollen. | |
| [678] | | jam ^{Adv} | ego ^N _{Pr} | illūc ^{Adv} | praecurram ^{Fu1Akt} | atque ^{Kon} | īncendam ^{Fu1Akt} | aliquam ^A _{Pr} | in ^{Prp} | arborem, |
| | | schon now | ich I | dorthin to there | werde vorausseilen l will run ahead | und auch and | werde hinaufsteigen l will climb | irgendeine some | in onto | |
| [679] | | indeque ^{AdvKon} | observābō ^{Fu1Akt} | aurum | ubi ^{Kon} | abstrūdat ^{PräKnjAkt} | senex. | | | |
| | | von dort und from there and | werde beobachten, l will watch, | | wo where | verstecke er he may hide away | | | | |
| [680] | | quamquam ^{Kon} | hīc ^{Adv} | manēre ^{PräInfAkt} | me ^A _{Pr} | erus | sēsē ^A _{Pr} | jusserat ^{PlqAkt} | | |
| | | obwohl although | hier here | zu bleiben to remain | mich me | | selbst himself | hatte befohlen; he had ordered; | | |
| [681] | | certum ^{AdjN} | est ^{PräAkt} | malam ^{AdjA} | rem | potius ^{Adv} | quaeram ^{PräKnjAkt} | cum ^{Prp} | lucrō. | |
| | | entschieden certain | ist, is, | schlechte bad | | eher rather | suche ich l may seek | mit with | | |

Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: Dīxī^{PerAkt} tibi^D māter, juxtā^{Prp} mēcum^{AblPrp} rem tenēs^{PräAkt}
sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,
I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] super^{Prp} Ēuclīōnis filiā. nunc^{Adv} tē^A obsecrō^{PräAkt}
betreffe|s dich beschwöre|ich
about now you I|implore
- [684] resecrōque^{Kon} māter, quod^N dūdum^{Adv} obsecrāveram^{PlqAkt}
und|beschwöre|ich|wieder, was so|leben beschworen|hatte|ich:
I|beseech|again|and, what a|little|ago I|had|implored:
- [685] fac^{PräImvAkt} mentiōnem cum^{Prp} aunculō, māter mea^{AdjV}
mache mit meine.
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: Scīs^{PräAkt} tūte^N facta^A velle^{PräInfAkt} mē^A quae^N tū^N velīs^{PräKnjAkt}
weißt|du du|selbst Getanes wollen mich was du willst,
you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] et^{Kon} istūc^A cōnfīdō^{PräAkt} ā^{Prp} frātre mē^A impetrāssere^{PerInfAkt}
und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] et^{Kon} causa jūsta^{AdjN} est^{PräAkt} siquidem^{Kon} ita^{Adv} est^{PräAkt} ut^{Kon} praedicās^{PräAkt}
und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst|du,
and just is, since|indeed so thus is as you|declare,
- [689] tē^A eam^A compressisse^{PerInfAkt} vīnolentum^{AdjA} virginem.
dich jene geschändet|zu|haben trunken
you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: Egone^{Npt} ut^{Kon} tē^A adversum^{Prp} mentiar^{PräKnjPas} māter mea^{AdjV}
ich|? damit dich wider lüge|ich, meine?
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: Perīi^{PerAkt} mea^{AdjV} nūtrīx. obsecrō^{PräAkt} tē^A uterum dolet^{PräAkt}
bin|zugrunde|gegangen, meine beschwöre|ich dich, schmerzt.
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] Jūnō Lūcīna, tuam^{AdjA} fidem! Em, ij māter mea^{AdjV}
deine da, meine,
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: tibi^D rem potiōrem^{AdjAKmp} verbō: clāmat^{PräAkt} parturit^{PräAkt}
dir wichtiger schreit, gebiert.
to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: Ī^{PräImvAkt} hāc^{Abl} intrō^{Adv} mēcum^{AblPrp} gnāte mī^D ad^{Prp} frātre^N meum^{AdjA}
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,
go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] ut^{Kon} istūc^A quod^N mē^A ōrās^{PräAkt} impetrātum^A ab^{Prp} eō^{Abl} auferam^{PräKnjAkt}
damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|trage|ich.
that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ī^{PräImvAkt} jam^{Adv} sequor^{PräPas} tē^A māter. sed^{Kon} servum meum^{AdjA}
geh, schon folge|ich dir, aber meinen
go, now I|follow you, but my
- [697] Strobīlum mīror^{PräPas} ubi^{Kon} sit^{PräKnjAkt} quem^A ego^N mē^A jusseram^{PlqAkt}
wundere|ich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich
I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] hīc^{Adv} opperīrī^{PräInfPas} nunc^{Adv} ego^N mēcum^{AblPrp} cōgitō^{PräAkt}
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] sī^{Kon} mihi^D dat^{PräAkt} operam, mē^A illi^D irāscī^{PräInfPas} injūrium est^{PräAkt}
wenn mir gibst mich jenem zürnen ist.
if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry is.
- [700] ībō^{Fu1Akt} intrō^{Adv} ubi^{Kon} de^{Prp} capite meō^{AdjAbl} sunt^{PräAkt} comitia.
werde|gehen hinein, wo über meinem sind
I|will|go inside, where about my are

| | |
|--------|--|
| [717] | qui ^N _{Pr} vestitū et ^{Kon} crētā occultant ^{PräAkt} sēsē ^A _{Pr} atque ^{Kon} sedent ^{PräAkt} quasi ^{Kon} sint ^{PräKnjAkt} die who und and verbergen sie sich selbst und auch sitzen sie als ob seien they may be frūgī. ^{AdjN} tüchtig. of worth. |
| [718] | quid ^N _{Pr} aīs ^{PräAkt} tū? ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} crēdere ^{PräInfAkt} certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} nam ^{Pt} esse ^{PräInfAkt} bonum ^{AdjN} was sagst du? dir zu glauben gewiss ist, denn zu sein gut what do you say you? to you to believe certain is, for to be good ex ^{Prp} vultū cognōscō. ^{PräAkt} aus from erkenne ich. I recognize. |
| [719] | quid ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} rīdētis? ^{PräAkt} nōvī ^{PerAkt} omnīs, ^{AdjA} scio ^{PräAkt} fūrēs esse ^{PräInfAkt} hīc ^{Adv} was ist? was lacht ihr? kenne ich alle, weiß ich zu sein hier what is? what do you laugh? I know all, I know to be here complūrīs, ^{AdjA} ziemlich viele, several, |
| [720] | hem, ^{ij} nēmō habet ^{PräAkt} hōrum? ^G _{Pr} occīdistī. ^{PerAkt} dīc ^{PräImvAkt} igitur, ^{Pt} quis ^N _{Pr} habet? ^{PräAkt} he, hat von diesen? du hast mich umgebracht. sage also, wer hat? ah, has of these? you have killed. say therefore, who has? nescīs? ^{PräAkt} weißt du nicht? you do not know? |
| [721] | heu ^{ij} mē ^A _{Pr} miserum, ^{AdjA} miserē ^{Adv} perī, ^{PerAkt} ach mich Elenden, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, alas me wretched, wretchedly I have perished, |
| [721a] | male ^{Adv} perditus, ^N _{PerPas} pessumē ^{AdvSup} übel zugrunde gerichtet, sehr schlecht badly having been ruined, very badly ornātus ^N _{PerPas} eō: ^{PräAkt} ausgerüstet gehe ich: having been equipped I go: |
| [722] | tantum ^{Adv} gemitī et ^{Kon} mali ^{AdjG} maestitiaēque ^{Kon} so viel und des Übels so much and of evil |
| [722a] | hic ^N _{Pr} diēs mī ^D _{Pr} optulit, ^{PerAkt} famem et ^{Kon} dieser mir brachte, und this to me has brought, and pauperiem. |
| [723] | perditissimus ^{AdjNSup} ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} omnium ^G _{Pr} in ^{Prp} terrā; am verloren sten ich bin aller of all auf in most ruined I am of all in |
| [723a] | quid ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} opust ^{PräAkt} vītā, quī ^N _{Pr} was mir bedarf es der what to me need is who tantum ^{Adv} aurī so viel so much |
| [724] | perdidi, ^{PerAkt} quod ^N _{Pr} concūstōdīvī ^{PerAkt} habe ich verloren, das sorgfältig bewahrt habe ich I have lost, which I guarded closely |
| [724a] | sēdulō? ^{Adv} egōmet ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} dēfraudāvī ^{PerAkt} eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded |
| [725] | animumque ^{Kon} meum ^{AdjA} geniumque ^{Kon} meum, ^{AdjA} meinen meinen; my my; |
| [725a] | nunc ^{Adv} eo ^{Abl} _{Pr} aliī ^{AdjN} laetificantur ^{PräPas} jetzt dadurch andere werden erfreut now by that others are gladdened |
| [726] | meō ^{AdjAbl} malō et ^{Kon} damnō. pati ^{PräInfAkt} nequeō. ^{PräAkt} durch mein und damno. zu ertragen vermöge ich nicht. by my and and to suffer I cannot. |

[727] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīnam^N_{Pr} homō hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA}
wer|denn hier vor unsere
who|indeed here before our

[727a] ējulāns^N_{PräAkt} conqueritur^{PräAkt}
wehklagend beklagt|er|sich
wailing complains
maerēns?^N_{PräAkt}
trauernd? mourning?

[728] atque^{Kon} hicquidem^{NPt}_{Pr} Eucliō est,^{PräAkt} ut^{Kon} opīnor.^{PräPas}
und|auch dieser|doch ist, wie meine|ich.
and this|indeed is, as I|suppose.

[728a] oppidō^{Adv} ego^N_{Pr}
ganz ich
utterly I
interiī:^{PerAkt}
bin|zugrunde|gegangen:
have|perished:
palamst^{PräAkt} rēs,
offenbar|ist
it|is|clear

[729] scit^{PräAkt} peperisse^{PerInfAkt} jam,^{Adv} ut^{Kon} ego^N_{Pr} opīnor,^{PräPas}
weiß|er geboren|zu|haben schon, wie ich meine|ich,
he|knows to|have|borne now, as I I|suppose,

[729a] filiam suam.^{AdjA} nunc^{Adv} mi^D_{Pr}
seine. jetzt mir
his|own. now to|me
incertumst^{PräAkt}
ungewiss|ist
it|is|uncertain

[730] abeam^{PräKnjAkt} an^{Kon} maneam,^{PräKnjAkt} an^{Kon} adeam^{PräKnjAkt} an^{Kon} fugiam.^{PräKnjAkt}
weggehen|soll|ich oder bleiben|soll|ich, oder hingehen|soll|ich oder fliehen|soll|ich.
I|should|go|away or I|should|stay, or I|should|go|to or I|should|flee.

[730a] quid^A_{Pr}
was
what
agam^{PräKnjAkt}
soll|ich|tun
I|should|do
edepol^{ij}
beim|Pollux
by|Pollux
nesciō.^{PräAkt}
weiß|ich|nicht.
I|do|not|know.

Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: Quis^N_{Pr} homō hīc^{Adv} loquitur?^{PräPas} Ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} miser.^{AdjN} Immo^{Pt} ego^N_{Pr} sum,^{PräAkt} et^{Kon}
wer hier spricht? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und
who here speaks? I am wretched. rather I am, and
miserē^{Adv} perditus,^N_{PerPas}
jämmerlich verloren|worden,
wretchedly ruined,

[732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui^D_{Pr} tanta^{AdjN} mala maestitūdōque^{Kon} optigīt.^{PerAkt} Animō bonō^{AdjAbl} ēs.^{PräImvAkt}
wem so|große ist|widerfahren. gutem sei.
to|whom so|great has|befallen. good you|are.

[733] [EUCLIO SENEX]: Quo^{Adv} obsecrō,^{PräAkt} pactō esse^{PräInfAkt} possum?^{PräAkt} Quia^{Kon} istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr}
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche
by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which
tuum^{AdjN}
deine
your

[734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitāt^{PräAkt} animum, id^A ego^N Pr fēcī^{PerAkt} et^{Kon} fateor.^{PräPas} Quid^N Pr ego^N Pr ex^{Prp}
beunruhigt dies that ich habe|ich|getan und gestehe|ich. was what ich aus
it|stirs that I |did and |I|confess. what I from
tē^{Abl} Pr audiō?^{PräAkt}
dir höre|ich? you |I|hear?

[735] [EUCLIO SENEX]: Id^N Pr quod^N Pr vērūmst.^{PräAkt} Quid^N Pr ego^N Pr dē^{Prp} tē^{Abl} Pr commeruī,^{PerAkt} adulēscēns, malī,
dies that was which wahr|ist. was what I über dich habe|ich|verdient,
is|true. |have|deserved,

[736] quam^{Adv} ob^{Prp} rem ita^{Adv} facerēs^{ImpKjAkt} mēque^{AKon} Pr meōsque^{AdjAKon} perditum^A Spn irēs^{ImpKjAkt}
weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest
for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
liberōs?

[737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi^D Pr fuit,^{PerAkt} is^N Pr mē^A Pr ad^{Prp} illam^A Pr illēxit.^{PerAkt} Quō^{Adv}
mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise
for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what
modō?

[738] Fateor^{PräPas} peccāvisse^{PerInfAkt} mē^A Pr et^{Kon} mē^A Pr culpam commeritum^A PerPas sciō;^{PräAkt}
ich|gestehe gesundigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich;
|I|confess to|have|sinned me and me having|incurred |I|know;

[739] id^A Pr adeō^{Pt} tē^A Pr ōrātum^A Spn adveniō^{PräAkt} ut^{Kon} animō aequō^{AdjAbl} ignōscās^{PräKjAkt}
dies eben dich zu|bitten komm|ich|herzu damit gelassenem verzeihst|du
that indeed you to|ask |I|come so|that calm you|may|forgive
mihi.^D Pr
mir. to|me.

[740] [EUCLIO SENEX]: Cūr^{Adv} id^A Pr ausus^{PerAkt} facere,^{PräInfAkt} ut^{Kon} id^A Pr quod^N Pr nōn^{Pt} tuum^{AdjN} esset,^{ImpKjAkt}
warum dies gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre
why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was
tangerēs?^{ImpKjAkt}
berührtest|du?
you|might|touch?

[741] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quid^N Pr vīs^{PräAkt} fierī?^{PräInfPas} factum^N PerPas est^{PräAkt} illud^N Pr fierī^{PräInfPas}
was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden
what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made
īnfectum^A PerPas nōn^{Pt} potest.^{PräAkt}
ungeschehen nicht kann.
undone not is|possible.

[742] deōs crēdō^{PräAkt} voluisse;^{PerInfAkt} nam^{Pt} nī^{Kon} vellent,^{ImpKjAkt} nōn^{Pt} fieret,^{ImpKjPas}
glaube|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe,
|I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not it|might|happen,
sciō.^{PräAkt}
weiß|ich. |I|know.

[743] [EUCLIO SENEX]: At^{Kon} ego^N Pr deōs crēdō^{PräAkt} voluisse^{PerInfAkt} ut^{Kon} apud^{Prp} mē^{Abl} Pr tē^A Pr in^{Prp} nervō ēnicem.^{PräKjAkt}
aber ich glaube|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürge|ich.
but I |I|believe to|have|willed that at me you in |I|may|strangle.

[744] [LYCONIDES ADULESCENS]: Nē^{Pt} istūc^A Pr dixīs.^{PerKjAkt} Quid^N Pr tibi^D Pr ergō^{Pt} meam^{AdjA} mē^A Pr invitō^{AdjAbl}
nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen
do|not that you|may|have|said. what for|you therefore mine me unwilling
tāctiōst?^{PräAkt}
ist|Berührung?
is|the|touching?

[745] Quia^{Kon} vīnī vitiō atque^{Kon} amōris fēcī.^{PerAkt} Homō audācissime,^{AdvSup}
weil und|auch habe|ich|getan. am|verwegensten,
because and |I|did. most|boldly,

[746] [EUCLIO SENEX]: cum^{Prp} istācin^{AblPt} Pr tē^A Pr ōrātiōne hūc^{Adv} ad^{Prp} mē^A Pr adīre,^{PräInfAkt} ausum,^A PerPas impudēns!^{AdjV}
mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!
when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!

[747] nam^{Pt} si^{Kon} istūc^N Pr jūs est,^{PräAkt} ut^{Kon} tū^N Pr istūc^A Pr excūsāre^{PräInfAkt} possiēs,^{ImpKjAkt}
denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,
for if that is that you that to|excuse you|will|be|able,

- [748] lūcī clārō^{AdjAbl} dēripiāmus^{PräKnjAkt} aurum mātṛōnis palam,^{Adv}
 hellem bright reißen|wir|weg offen,
 let|us|snatch|away let|us|openly,
- [749] post^{Prp} id^A sī^{Kon} prehēnsi^N sīmus,^{PräKnjAkt} excūsēmus^{PräKnjAkt} ēbriōs^{AdjA}
 nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken
 after that if having|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] nōs^N fēcisse^{PerInfAkt} amōris causā. nimis^{Adv} vīlest^{AdjNSup} vīnum atque^{Kon} amor,
 wir gemacht|zu|haben allzu billig|ist
 us to|have|done too is|cheap und|auch
 and
- [751] sī^{Kon} ēbriō^{AdjD} atque^{Kon} amanti^D impūne^{Adv} facere^{PräInfAkt} quod^N lubeat^{PräKnjAkt}
 wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zu|tun was beliebt
 if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please
 licet.^{PräAkt}
 ist|erlaubt.
 it|is|permitted.
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīn^{Pt} tibi^D ultṛō^{Adv} supplicātum^A veniō^{PräAkt} ob^{Prp} stultitiā meam.^{AdjA}
 ja|sogar dir freiwillig zu|bitten komme|ich wegen meiner.
 indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: Nōn^{Pt} mī^D hominēs placent^{PräAkt} quī^N quāndō^{Adv} male^{Adv} fēcērunt^{PerAkt} pūrigant.^{PräAkt}
 nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.
 not for|me please who when badly have|done make|excuses.
- [754] tū^N illam^A scībās^{ImpAkt} nōn^{Pt} tuam^{AdjA} esse^{PräInfAkt} nōn^{Pt} attāctam^A oportuit.^{PerAkt}
 du jene wusstest|du nicht deine zu|sein: nicht berührt|worden es|gehörte|sich.
 you that you|knew not yours to|be: not having|been|touched it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ergō^{Kon} quia^{Kon} sum^{PräAkt} tangere^{PräInfAkt} ausus,^N hau^{Pt} causificor^{PräPas} quīn^{Pt}
 daher weil bin|ich zu|berühren gewagt|habend, nicht entschuldige|ich|mich dass|doch
 therefore because I|am to|touch having|dared, not I|plead|excuses indeed
 eam^A
 sie
 her
- [756] ego^N habeam^{PräKnjAkt} potissimum.^{AdjN} Tūn^{NPt} habeās^{PräKnjAkt} mē^A invitō^{AdjAbl}
 ich habel|ich am|ehesten. du|? habest|du mich gegen|meinen|Willen
 I may|have most|preferably. you|? may|have me unwilling
 meam?^{AdjA}
 meine?
 mine?
- [757] hau^{Pt} tē^A invitō^{AdjAbl} postulō;^{PräAkt} sed^{Kon} meam^{AdjA} esse^{PräInfAkt} oportēre^{PräInfAkt}
 nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein sich|gehören
 not you unwilling I|demand; but mine to|be to|be|proper
 arbitror.^{PräPas}
 meine|ich.
 I|judge.
- [758] quīn^{Pt} tū^N jam^{Adv} inveniēs,^{Fu1Akt} inquam,^{PräAkt} meam^{AdjA} illam^A esse^{PräInfAkt}
 ja|sogar du schon wirst|finden, sage|ich, meine jene zu|sein
 indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be
 oportēre.^{PräInfAkt} Eucliō.
 sich|gehören,
 to|be|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: nisi^{Kon} refers.^{PräAkt} Quid^N tibi^D ego^N referam?^{PräKnjAkt} Quod^N surripuistī^{PerAkt} meum.^{AdjN}
 wenn|nicht gibst|zurück. was dir ich zurück|geben|soll|ich? was gestohlen|hast|du mein|es.
 unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole mine.
- [760] Jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{Pt} tē^A ad^{Prp} praetōrem rapiam^{Fu1Akt} et^{Kon} tibi^D scribam^{Fu1Akt}
 schon doch beim|Herkules dich zu werde|ich|schleppen und dir werde|schreiben
 now indeed by|Hercules you to I|will|drag and to|you I|will|write|up
 dicam,^{Fu1Akt}
 werde|sagen,
 I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: Surripuī^{PerAkt} ego^N tuum?^{AdjN} unde?^{Adv} aut^{Kon} quid^N id^N est?^{PräAkt} Ita^{Pt} tē^A
 ich|habel|gestohlen ich dein|es? woher? oder was dies ist? so dich
 did|I|steal I yours? whence? or what that is? so you
 amābit.^{Fu1Akt} Juppiter,
 wird|lieben
 he|will|love
- [762] [EUCLIO SENEX]: ut^{Pt} tū^N nescīs.^{PräAkt} Nisi^{Kon} quidem^{Pt} tū^N mihi^D quid^N quaerās^{PräKnjAkt} dīxerīs.^{Fu2Akt}
 so|wie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du gesagt|haben|wirst|du.
 that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek you|will|have|said.

- [763] Aulam aurī, inquam,^{PräAkt} tē^A_{Pr} reposcō,^{PräAkt} quam^A_{Pr} tū^N_{Pr} confessus^{PerAkt} mihi^D_{Pr}
sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir
I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me
- [764] tē^A_{Pr} abstulisse.^{PerInfAkt} Neque^{Kon} edepol^{Pt} ego^N_{Pr} dīxī^{PerAkt} neque^{Kon} fēcī.^{PerAkt} Negās?^{PräAkt}
dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habe|gesagt und|nicht habe|getan. verneinst|du|??
you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did. do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: Pernegō^{PräAkt} immō.^{Pt} nam^{Pt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} aurum neque^{Kon} istaec^N_{Pr} aula quae^N_{Pr}
ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da die
I|deny|utterly rather. for nor I nor that|there which
siet^{PräKnjAkt}
sei may|be
- [766] scio^{PräAkt} nec^{Kon} nōvī.^{PerAkt} Illam,^A_{Pr} ex^{Prp} Silvānī lūcō quam^A_{Pr} abstulerās,^{PlqAkt}
weiß|ich und|nicht kenne|ich. jene, aus die|welche weggetragen|hattest|du,
I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off,
cedo.^{PräImvAkt}
gib|her.
hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: ī^{PräImvAkt} refer.^{PräImvAkt} dīmidiam^{AdjA} tēcū^{AbIPrp}_{Pr} potius^{Adv} partem dīvidam.^{PräKnjAkt}
geh, bring|zurück. die|Hälfte mit|dir lieber teile|ich.
go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.
- [768] tam^{Adv} etsi^{Kon} fūr mihi^D_{Pr} ēs,^{PräAkt} molestus^{AdjN} nōn^{Pt} erō.^{Fu1Akt} ī^{PräImvAkt} vērō,^{Pt} refer.^{PräImvAkt}
so auch|wenn für mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich, bring|zurück.
so even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: Sānus^{AdjN} tū^N_{Pr} nōn^{Pt} ēs^{PräAkt} quī^N_{Pr} fūrem mē^A_{Pr} vocēs.^{PräKnjAkt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} Eucliō,
bei|Verstand du nicht bist are der mich nennest|du. ich dich,
sane you not are who me you|call. I l indeed, you,
- [770] de^{Prp} aliā^{AdjAbl} rē rescīvisse^{PerInfAkt} cēnsuī,^{PerAkt} quod^N_{Pr} ad^{Prp} mē^A_{Pr} attinet;^{PräAkt}
über eine|andere erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;
about another to|have|learned I|judged, which to me it|pertains;
- [771] magna^{AdjN} est^{PräAkt} quam^A_{Pr} ego^N_{Pr} tēcū^{AbIPrp}_{Pr} ōtiōsē,^{Adv} si^{Kon} ōtium est,^{PräAkt} cupiō^{PräAkt}
groß ist die|welche ich mit|dir in|Muße, wenn ist, wünsche|ich
great ist is which I with|you leisurely, if is, I|desire
loquī.^{PräInfPas}
zu|sprechen.
to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: Dīc^{PräImvAkt} bonā^{AdjAbl} fidē: tū^N_{Pr} id^A_{Pr} aurum nōn^{Pt} surripuistī?^{PerAkt} Bonā.^{AdjAbl}
sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.
say mit|good you that not you|stole? good.
- [773] Neque^{Kon} scīs^{PräAkt} id^A_{Pr} quī^N_{Pr} abstulerit?^{PerKnjAkt} Istūc^N_{Pr} quoque^{Adv} bonā.^{AdjAbl} Atque^{Kon} id^A_{Pr} sī^{Kon}
und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch dies wenn
nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and that if
sciēs^{Fu1Akt}
wirst|wissen
you|will|know
- [774] quī^N_{Pr} abstulerit,^{PerKnjAkt} mihi^D_{Pr} indicābis?^{Fu1Akt} Faciam.^{Fu1Akt} Neque^{Kon} partem tibi^D_{Pr}
wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht dir
who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you
- [775] ab^{Prp} eō^{AbI}_{Pr} quisque^N_{Pr} est^{PräAkt} indipiscēs^{Fu1Akt} neque^{Kon} fūrem excipiēs?^{Fu1Akt} Ita.^{Pt}
von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.
from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive?
- [776] Quid^N_{Pr} sī^{Kon} fallis?^{PräAkt} Tum^{Adv} mē^A_{Pr} faciat^{PräKnjAkt} quod^N_{Pr} vult^{PräAkt} magnus^{AdjN} Juppiter.
was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will der|große
what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills der|great
- [777] Sat^{Adv} habeō.^{PräAkt} age^{PräImvAkt} nunc^{Adv} loquere^{PräImvPas} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} Sī^{Kon} mē^A_{Pr} nōvistī^{PerAkt}
genug habelich. komm|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du
enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know
minus,^{Adv}
weniger,
less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: genere quō^{AbI}_{Pr} sim^{PräKnjAkt} gnātus:^N_{PerPas} hic^N_{Pr} mihi^D_{Pr} est^{PräAkt} Megadōrus aunculus,
welchem sei|ich geboren: dieser mir ist
in|which I|may|be born: this for|me is

- [779] meus^{AdjN} fuit^{PerAkt} patēr Antimachus, ego^N_{Pr} vocor^{PräPas} Lycōnidēs,
 mein war ich werde|genannt
 my has|been I am|called
- [780] māter est^{PräAkt} Eonomia. Nōvī^{PerAkt} genus. nunc^{Adv} quid^N_{Pr} vīs? ^{PräAkt} id^A_{Pr} volō^{PräAkt}
 ist ist kenne|ich jetzt was willst|du? dies that will|ich
 is I know now what you|want? that I want
- [781] [EUCLIO SENEX]: nōscere^{PräInfAkt} Fīliam ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} habēs.^{PräAkt} Immō^{Pt} eccillam^A_{Pr} domī.^{Adv}
 zu|erfahren. von out|of dir du hast. im|Gegenteil da|jene zu|Hause.
 to|learn. her you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: Eam^A_{Pr} tū^N_{Pr} dēspondistī^{PerAkt} opīnor,^{PräAkt} meō^{AdjD} aunculō. Omnem^{AdjA} rem tenēs.^{PräAkt}
 diese du hast|verlobt, meine|ich, meinem die|ganze hältst|du.
 her you have|betrothed, I|suppose, to|my all you|hold.
- [783] Is^N_{Pr} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} renūntiāre^{PräInfAkt} repudium jussit^{PerAkt} tibi.^D_{Pr}
 der|jene mich jetzt abzusagen hat|befohlen dir.
 he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: Repudium rēbus parātīs,^{Abl} exōrnātīs^{Abl} nūptiīs?
 vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen
 having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] ut^{Pt} illum^A_{Pr} dī immortalēs^{AdjN} omnēs^{AdjN} deaque^{Kon} quantum^N_{Pr} est^{PräAkt} perduint,^{PräKñjAkt}
 dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt mögen|vernichten,
 that him immortal all as|many|as is may|destroy,
- [786] quem^A_{Pr} propter^{Prp} hodiē^{Adv} aurī tantum^{AdjN} perdidī^{PerAkt} infēlīx,^{AdjN} miser.^{AdjN}
 den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.
 whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs,^{PräAkt} bene^{Adv} dīce.^{PräImvAkt} nunc^{Adv} quae^N_{Pr} rēs tibi^D_{Pr} et^{Kon} gnātae
 mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und
 with|good you|are, well speak. now which for|you and
 tuae^{AdjD}
 deiner
 your
- [788] bene^{Adv} fēlīciterque^{AdvKon} vertat;^{PräKñjAkt} ita^{Pt} dī faxint,^{PräKñjAkt} inquitō.^{PräAkt}
 gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|ich.
 well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: Ita^{Pt} dī faciant.^{PräKñjAkt} Et^{Kon} mihi^D_{Pr} ita^{Pt} dī faciant.^{PräKñjAkt} audī^{PräImvAkt} nūnciam.^{Adv}
 so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.
 so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: qui^N_{Pr} homo culpam admisit^{PerAkt} in^{Prp} sē,^A_{Pr} nūllust^{PräAkt} tam^{Adv} parvī^{AdjG} pretī,
 welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen
 who has|admitted in himself, is|worth|nothing so of|little
- [791] quīn^{Pt} pudeat,^{PräKñjAkt} quīn^{Pt} pūrget^{PräKñjAkt} sēsē.^A_{Pr} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} obtestor,^{PräAkt}
 dass|doch schäme|er|sich, dass|doch reinig|er sich|selbst. jetzt dich beschwöre|ich,
 indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you I|adjure,
 Eucliō,
- [792] ut^{Kon} sī^{Kon} quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} ergā^{Prp} tē^A_{Pr} imprūdēns^{AdjN} peccāvī^{PerAkt} aut^{Kon} gnātam
 damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder
 so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or
 tuam,^{AdjA}
 deine,
 your,
- [793] ut^{Kon} mī^D_{Pr} ignōscās^{PräKñjAkt} eamque^{AKon}_{Pr} uxōrem mihi^D_{Pr} dēs,^{PräKñjAkt} ut^{Kon} lēgēs
 damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie
 so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as
 jubent.^{PräAkt}
 gebieten.
 order.
- [794] ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} injūriam fēcisse^{PerInfAkt} filiae fateor^{PräPas} tuae,^{AdjD}
 ich mich getan|zu|haben gestehe|ich deiner,
 I me to|have|done I|confess your,
- [795] Cereris vigiliīs, per^{Prp} vīnum atque^{Kon} impulsū adulēscēntiae.
 durch und
 through and

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--|---------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------------|----------------------------|------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| [808] | | [STROBILUS SERVUS]: | Dī immortalēs, ^{AdjV} | quibus ^{AblPr} | et ^{Kon} | quantis ^{AdjAbl} | mē ^A | dōnātis. ^{PräAkt} | gaudiīs. | | |
| | | | unsterblichen, | mit welchen | und | wie großen | mich me | beschenkt ihr you gift | | | |
| | | | immortal, | by which | and | how great | | | | | |
| [809] | | | quadrilibrem ^{AdjA} | aulam aurō | onustam ^A | habeō. ^{PräAkt} | quis ^{NPr} | mē ^A | est. ^{PräAkt} | dītior? ^{AdjNKmp} | |
| | | | vier Pfund schweren | | beladen wordenen | haben ich. | wer | als mich | ist | reicher? | |
| | | | four pound | | having been loaded | I have. | who | than me | is | richer? | |
| [810] | | | quis ^{NPr} | mē ^A | Athēnis nunc ^{Adv} | magis ^{AdvKmp} | quisquam ^{NPr} | est. ^{PräAkt} | homo | cui ^{DPr} | dī sint. ^{PräKnjAkt} |
| | | | wer | als mich | jetzt | mehr | irgend einer | ist | | dem | seien |
| | | | who | than me | now | more | anyone | is | | to whom | may be |
| | | | propitiū? ^{AdjN} | | | | | | | | |
| | | | gnädig? | | | | | | | | |
| | | | favorable? | | | | | | | | |

- [811] [LYCONIDES ADULESCENS]: Certo^{Adv} enim^{Pt} ego^N_{Pr} vōcem hīc^{Adv} loquentis^G_{PräAkt} modo^{Adv} mī^D_{Pr} audīre^{PräInfAkt}
gewiss nämlich ich hier des|Sprechenden soeben mir zu|hören
surely indeed I here of|one|speaking just|now to|me to|hear
vīsus^N sum.^{PerPas}_{PräAkt} Hem,^{ij}
geschienen bin|ich. ha,
having|seemed I|am. ah,
- [812] [STROBILUS SERVUS]: erumne^{Pt} ego^N_{Pr} aspiciō^{PräAkt} meum?^{AdjA} Videōn^{Pt}_{PräAkt} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} servum meum?^{AdjA}
ich I blicke|ich meinen? sehe|ich|? ich diesen meinen?
I I|behold my? do|I|see|? I this my?
- [813] Ipsus^N_{Pr} est.^{PräAkt} Haud^{Pt} alius^{AdjN} est.^{PräAkt} Congrediar.^{Fu1Pas} Contollam.^{Fu1Akt} gradum.
er|selbst ist. keineswegs ein|anderer ist. werde|zusammen|treten. werde|heben
himself is. not other is. I|will|meet. I|will|lift
- [814] [LYCONIDES ADULESCENS]: crēdō^{PräAkt} ego^N_{Pr} illum,^A_{Pr} ut^{Kon} jussī,^{PerAkt} eampsē^A_{Pr} anum adisse,^{PerInfAkt} hujus^G_{Pr}
glaube|ich ich jenen, wie befohlen|habe, jene|selbst aufgesucht|zu|haben, dieses
I|believe I that|man, as I|have|ordered, the|very|same to|have|gone|to, of|this
nūtrīcem virginis.
- [816] [STROBILUS SERVUS]: Quīn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} mē^A_{Pr} invēnisse^{PerInfAkt} dīcō^{PräAkt} hanc^A_{Pr} praedam atque^{Kon}
ja|sogar ich jenem mich gefunden|zu|haben sage|ich diese und
indeed I to|that|one me to|have|found I|say this and
ēloquor,^{PräPas}
erzähle|ich,
I|speak|out,
- [817] igitur^{Pt} ōrābō^{Fu1Akt} ut^{Kon} manū mē^A_{Pr} ēmittat.^{PräKnjAkt} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} ēloquar.^{Fu1Pas}
daher werde|bitten dass mich entlasse. werde|gehen und werde|erzählen.
therefore|then I|will|beg so|that me he|may|release. I|will|go and I|may|speak|out.
- [818] Repperī.^{PerAkt} . . Quid^N_{Pr} repperistī?^{PerAkt} Nōn^{Pt} quod^N_{Pr} puerī clāmitant.^{PräAkt}
habe|gefunden. was hast|gefunden|du? nicht was schreien
I|have|found. what you|have|found? not which shout|repeatedly
- [819] in^{Prp} fabā sē^A_{Pr} repperisse.^{PerInfAkt} Jamne^{AdvPt} autem,^{Pt} ut^{Kon} solēs?^{PräAkt} dēlūdīs.^{PräAkt}
in in sich gefunden|zu|haben. schon|? aber, wie pflegst|du? täuschst|du.
in themselves to|have|found. already|? but|now, as you|are|accustomed? you|deceive.
- [820] Ere, manē,^{PräImvAkt} ēloquar.^{PräKnjPas} jam,^{Adv} auscultā.^{PräImvAkt} Age,^{PräImvAkt} ergo^{Pt}
warte, erzähle|ich jetzt, höre|zu. los also
stay, I|may|speak|out now, listen. come|on therefore|then
loquere.^{PräImvPas} Repperī.^{PerAkt} hodiē,^{Adv}
sprich. habe|gefunden heute,
speak. I|have|found today,
- [821] ere, dīvitiās nīmīās.^{AdjA} Ubinam?^{Adv} Quadrilībrem,^{AdjA} inquam,^{PräAkt} aulam aurī plēnam.^{AdjA}
allzu|große. wo|denn? vier|Pfund|schweren, sage|ich, vollen.
too|great. where|pray? four|pound, I|say, full.
- [822] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} facinus audiō^{PräAkt} ex^{Prp} tē^A_{Pr} Eucliōnī huic^D_{Pr} seni surripuī.^{PerAkt}
welches ich höre|ich von dir? diesem raubtel|lich|heimlich.
what I I|hear from you? to|this I|have|stolen.
- [823] ubi^{Adv} id^N_{Pr} est.^{PräAkt} aurum? In^{Prp} arcā apud^{Prp} mē.^A_{Pr} nunc^{Adv} volo^{PräAkt} mē^A_{Pr}
wo dies ist in bei mir. jetzt will|ich mich
where that is in in with me. now I|wish me
ēmittī.^{PräInfPas} manū.
entlassen|zu|werden
to|be|released
- [824] Egone^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} ēmittam.^{PräKnjAkt} manū,
ich|etwa|? dich soll|entlassen|ich
I|? you I|will|release
- [825] scelorum cumulātissime?^{AdvSup}
höchst|angesammelt?
most|heaped|up?
- [826] [STROBILUS SERVUS]: Abī,^{PräImvAkt} ere, scio^{PräAkt} quam^A_{Pr} rem gerās.^{PräKnjAkt}
fort, weiß|ich welche betreibst|du.
go|away, I|know which you|may|carry|on.
- [827] lepidē^{Adv} hercle^{Pt} animum tuum^{AdjA} temptāvī.^{PerAkt} jam^{Adv} ut^{Kon} ēriperēs.^{ImpKnjAkt}
nett bei|Herkules deinen habe|geprüft. schon damit entreißest|du
wittily by|Hercules your I|have|tested. now that you|were|snatching|away
apparābās:^{ImpAkt}
bereitetest|du:
you|were|preparing:

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------------|--|--|--|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| [828] | quid ^N _{Pr} | facere ^s _{ImpKnjAkt} | si ^{Kon} | repperissem? | PlqKnjAkt | Nōn ^{Pt} | potēs _{PräAkt} | probāsse _{PerInfAkt} | nūgās. |
| | was what | würdest tun, you would do, | wenn if | ich gefunden hätte? I had found? | | nicht not | kannst du you are able | bewiesen zu haben to have proved | |
| [829] [LYCONIDES ADULESCENS]: | ī _{PräImvAkt} | redde _{PräImvAkt} | aurum. | Reddam _{Fu1Akt} | ego ^N _{Pr} | aurum? | Redde _{PräImvAkt} | | |
| | geh, go, | gib zurück return | | werde ich zurückgeben I will return | ich I | | gib zurück, return, | | |
| | inquam _{PräAkt} | ut ^{Kon} | huic ^D _{Pr} | reddātur _{PräKnjPas} | Unde? ^{Adv} | | | | |
| | sage ich, I say, | damit so that | diesem to this | zurückgegeben werde. may be returned. | woher? from where? | | | | |
| [830] | Quod ^N _{Pr} | modo ^{Adv} | fassus ^N _{PerPas} | esse _{PräInfAkt} | in ^{Prp} | arcā. | Soleō _{PräAkt} | hercle ^{Pt} | ego ^N _{Pr} |
| | was that which | soeben just now | gestanden hast du you have admitted | zu sein to be | in in | | pfllege ich I am accustomed | bei Herkules by Hercules | ich I |
| | garrīre _{PräInfAkt} | nūgās. | | | | | | | |
| | zu schwätzen to chatter | | | | | | | | |
| [831] | Ita ^{Adv} | loquor _{PräPas} | At ^{Kon} | scīn ^{Pt} _{PräAkt} | quō ^{Adv} | modō? | | | |
| | so thus | spreche ich. I speak. | aber but | weißt du ? do you know ? | auf welche Weise in what | | | | |
| [832] | Vel ^{Kon} | hercle ^{Pt} | ēnicā _{PräImvAkt} | numquam ^{Adv} | hinc ^{Adv} | ferēs _{Fu1Akt} | ā ^{Prp} | mē ^{Abl} _{Pr} | |
| | oder auch or | bei Herkules by Hercules | würge, strangle, | niemals never | von hier from here | wirst tragen you will carry | von from | mir me | |

Fragmenta

Non.

| | | | | | | |
|---------------------------|--------------------|------------------------------------|-----------|------------|--------|--------------------------|
| [835] [STROBILUS SERVUS]: | pro ^{Prp} | illīs ^{Abl} _{Pr} | corcōtīs, | strophīīs, | sūmptū | uxōriō ^{AdjAbl} |
| | für for | jenen those | | | | ehelich wifely |

Gel. N.a.

| | | | |
|---------------------------|-------------------|----------------------------------|---------|
| [836] [STROBILUS SERVUS]: | ut ^{Kon} | admemordit _{PerAkt} | hominem |
| | wie how | an gebissen hät has bitten at | |

Non.

| | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------|------------------------------|-------------------|-----|-----------------------|----------|
| [837] [EUCLIO SENEX]: | ego ^N _{Pr} | effodiēbam _{ImpAkt} | in ^{Prp} | diē | dēnōs ^{AdjA} | scrobēs. |
| | ich I | grub aus was digging out | an in | | je zehn ten each | |

Non.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------------|---------------------|--------------------------------------|
| [838] [EUCLIO SENEX]: | nec ^{Pt} | noctū ^{Adv} | nec ^{Pt} | diū ^{Adv} | quiētus ^{AdjN} | umquam ^{Adv} | servābam _{ImpAkt} | eam: ^A _{Pr} | nunc ^{Adv} | dormiam _{Fu1Akt} . |
| | weder nor | bei Nacht by night | noch nor | bei Tag by day | ruhig quiet | jemals ever | bewachte ich was guarding | sie: her: | jetzt now | werde ich schlafen. I will sleep. |

Non.

| | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------|-----------------------|----------------------------|--------|-------------------------------------|
| [839] [EUCLIO SENEX]: | qui ^N _{Pr} | mī ^D _{Pr} | holera | crūda ^{AdjA} | pōnunt _{PräAkt} | hallec | adduint _{PräKnjAkt} |
| | die who | mir for me | | roh raw | setzen hin, they place, | | fügen hinzu mögen. they may add. |